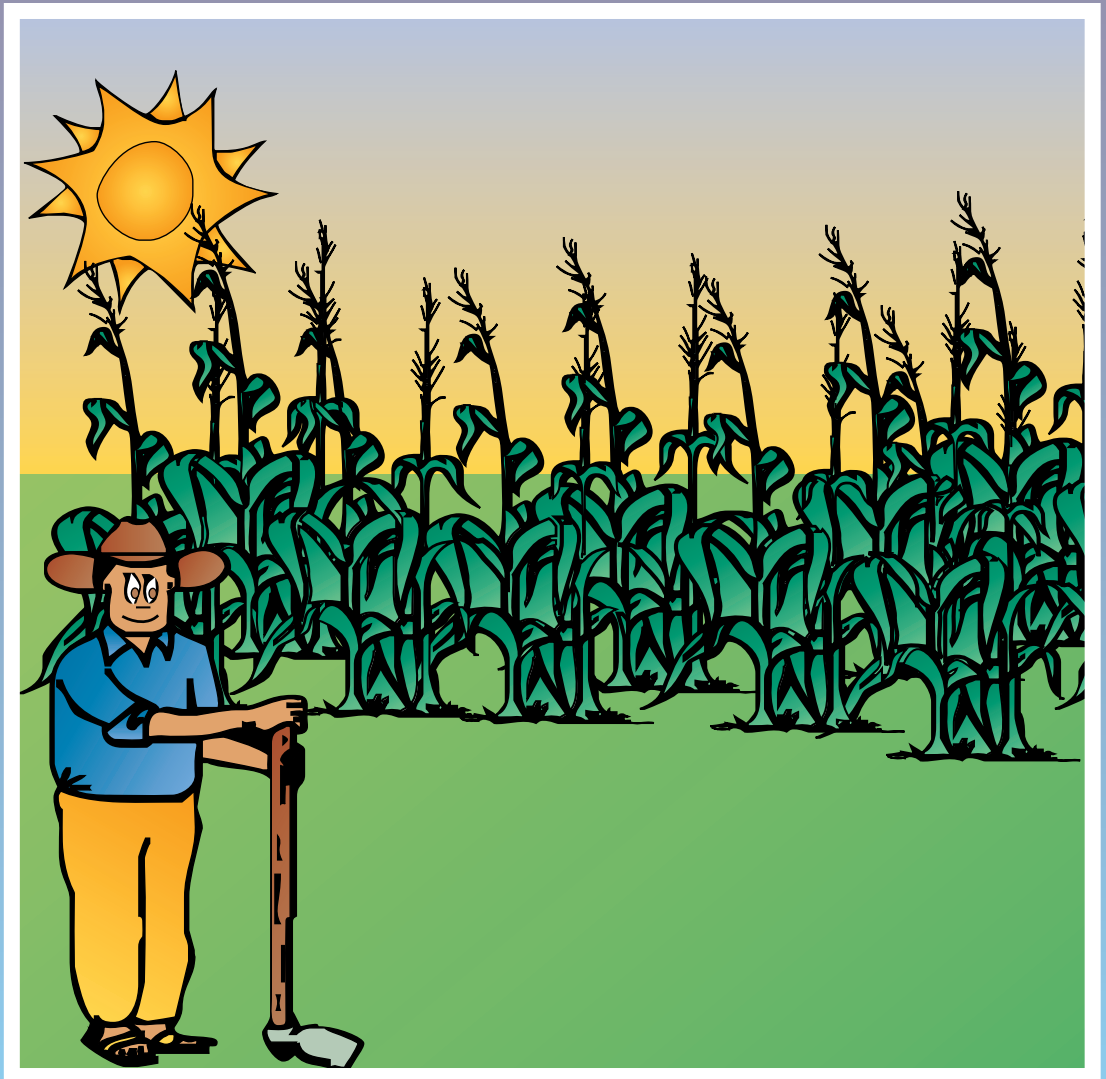


jau jm kie jé jeu jëi

*Libro de literatura en lengua
chinanteca de Usila, Oaxaca*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de literatura en lengua chinanteca de Usila, Oaxaca.

Elaborado en la Dirección general de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Arnulfo Lorenzo Isidro

Colaborador

Fulgencio Agustín García

Diseño de Portada

Juan Carlos Gómez S.

Diseño Gráfico

Creatica Diseño

Ilustración de Portada

José Bernechea Iturriaga, Francisco Resendiz
y Mario Villalobos Pelayo

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999
Argentina No. 28
Col. Centro. C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-970-18-3818-1

Primera edición 1999
Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2o.*

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

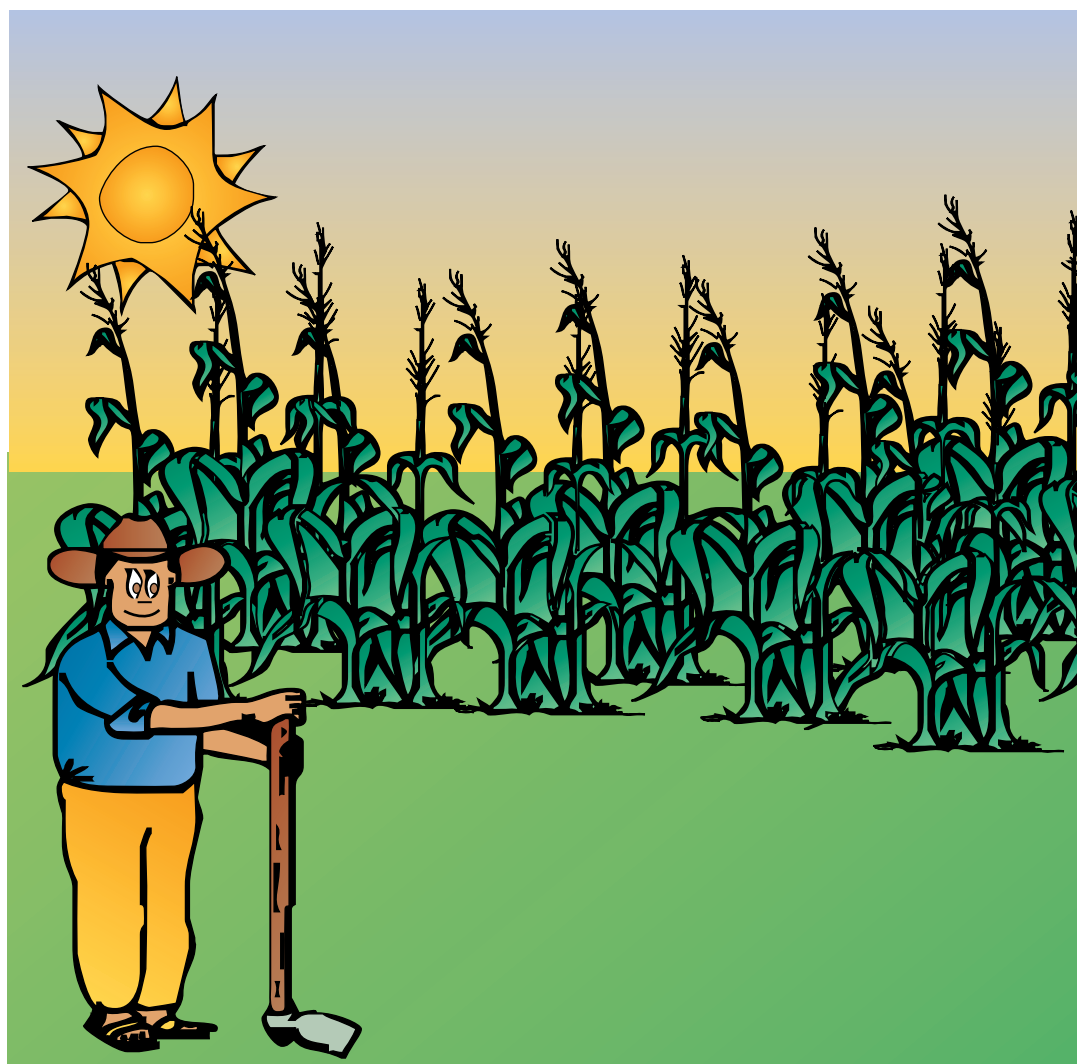
A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

* Extracto de la publicación realizada en el Diario Oficial de la Federación 02/08/2004

jau jm kie jé jeu jëi

*Libro de literatura en lengua
chinanteca de Usila, Oaxaca*



P r e s e n t a c i ó n

Este libro es producto de un esfuerzo más que la Dirección General de Educación Indígena realiza para dotar a las escuelas primarias de materiales escritos en lenguas indígenas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos.

En este trabajo, se integran una variedad de géneros literarios que han sido escritos y recopilados por maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar las lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.

Por lo que, además de incluir lecturas creadas por los propios maestros de la región, se muestran aspectos representativos de la tradición oral, de tal manera que los alumnos tengan acceso a una literatura que recupere los valores, las creencias, conocimientos y formas particulares de ver e interpretar el mundo que les rodea, los cuales servirán para motivar a los alumnos a que lean en su propia lengua.

Imy Jniaj

Majyí iralø jau jm, ijö i matäi simai lakö' ralie ñí jau tš, i matäi, ijö i' matäi, ijö Inig illitäi simai pei i eš isai jau jm kie'.

Kö juq i matäi jau j kie', liö mai illitäi lei, liö waeitsej tyii tai tyiai jau jñäi la jäi chie a sie liö waeitsej, liö ili ngäi jau tš liq .

Majyí asai atš a'lø jau jm, a'ai asie liö waeitsej ikö' lajäi simai pei, kö juq jau j jö i'lei jñä lajei jö itäi kii liq.

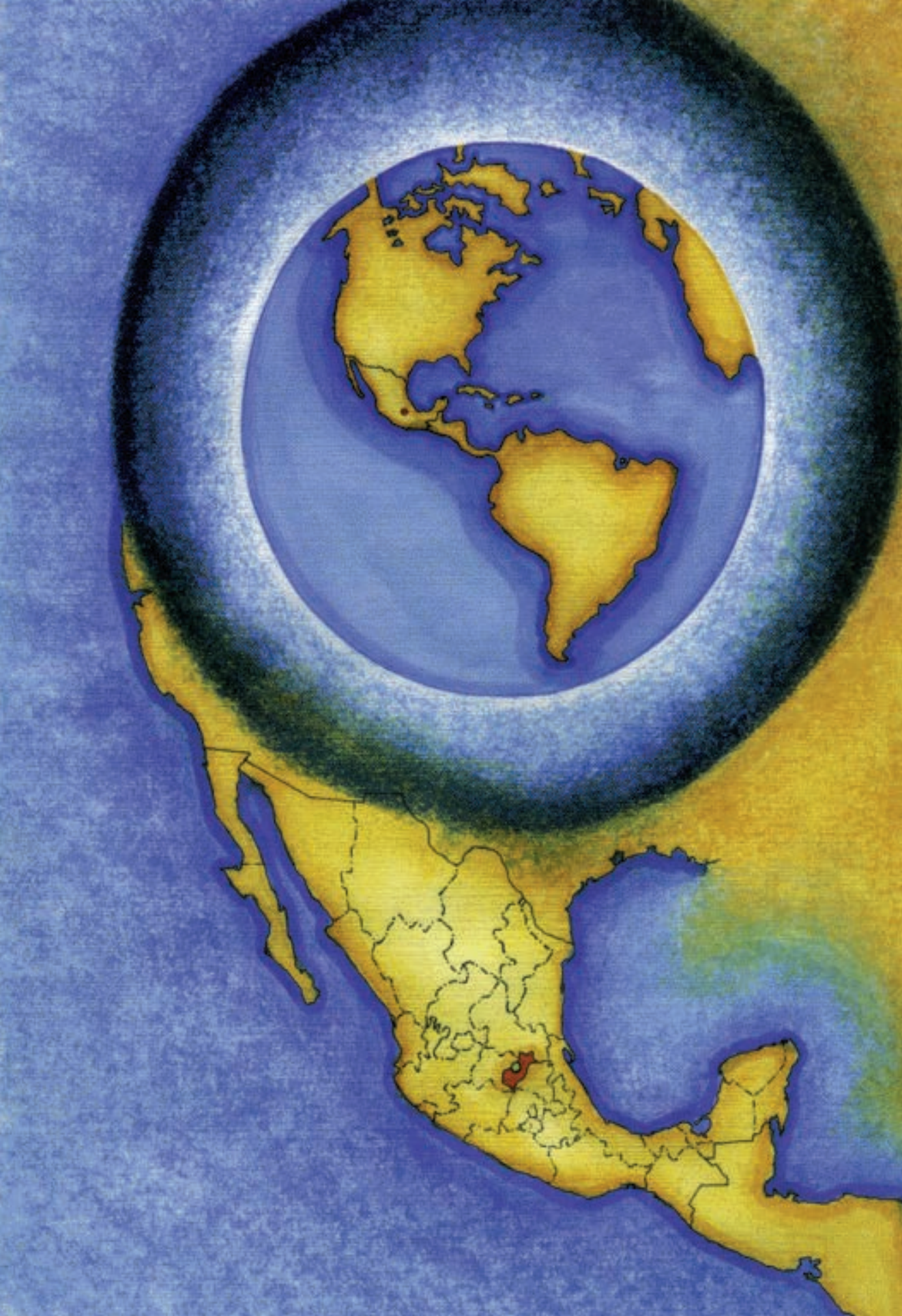
Majyí libro la a'lei äi lia litäi simai kore ñö, lajei waeitsej tsei, kö' juq majyi la, i asai atš akiä go jm, nai jau tš primaria ñí 1993, iwasai kö' juq itsej ikuo tie la, kö' juq itsej majyí i a'uo la tä Gø Jm, kö waeitsej akuai tiöi nei kie' i m majyi i a'uo, tá ijö isilei ikö' atš la jäi.

Majyí libro la ikúo kö itsej ikö' lajäi atš, i'lo kö itsej ikö' lajäi simai pei atimatäi, tá lakö' ñi iei jau tš, ijuö kö itsej ikö' lajäi a'ai a'lø jau jm, ikö' simai pei jñä lajei itäi liq.

Lajei waeitsej ikúo atš tiö, jmai sie simai pei tiö, lajäi ajéu tiö, a'ai atikiä ko' kö tá.

Lajäi chie a'ai a'lø jau jm, kúo kö itsej lajei majyí libro i ra'lø jau jm, i matäi lajäi simai pei tiö u'kúo j m.

Kuo' jnie nei tima', lajäi atš a'lø jau jm, atyëi kiä lajäi atš, jeu, atš tiö lajäi, jmai sie simai pei, jau tš ijö i matäi inái majyí, lajäi a'ai a ma ó tiö, i ra éi waeitsej kii nei kie' lajei náí tá, i akúoi lajei waeitsej i wasai nei majyí la.





Jä apei m jña jä akäu.	6
Kiy ñy Səi Mayo.	8
Ityi Jau.	9
Ityaj Jau i alej	10
I äi.	11
Añii Asakúoo i äi.	12
Ijö Ajuaj.	13
Añii kiä to noo.	14
Jau itséi naj.	16
Ityij Jau.	17
Lajei i äi.	18
Lajei itäi.	19
Jau ityy jä apei ñii.	20
Seü kie' Jä Səi.	21
Lajei'itäi kie' asiä Jé Jeu Jèi.	22
Jau kie' jä Adya'.	24
Ku'oi Jau. Kie' kiy Səi Abrej.	26
ityij Jau.	27
Iäi.	28
Iäi.	29
I tyij Jau.	30
I kúoi Jau.	31
Jau kuö kie' Adya' Leö jñy A'la.	32
Ityii Jau.	34
Lajei imy alej.	35
Iwajeu.	36
Jau kuö.	38
Jau kie' äi liy kuy Mkú.	40
I äi.	41
I kuo Jau.	42
Jau tsej naj.	43

Jau ityy ö chie.	44
Jau kie' Mkú.	45
Kö jau kuö.	46
Itäi.	47
Jau ityaj.	48
Jau kie' Ajuu üö jña Atéu Juoo.	49
Kö jau idö.	50
Lajei i äi.	52
Lajei i äi latej yie' Səi.	53
I ku'oi Jau.	54
Ityii Jau.	55
Jau kie' äi liy yy Mkú.	56
Lajei i äi.	57
Jau ityaj.	58
Kö Jau i ñi.	59
Seü.	61
Ityii Jau.	62
Kö Jau iñi'i.	63
Jau i mytyy chie tiö.	65
Ityii Jau.	66.
Ityaj Jau laj i my alej.	67
Seü.	69
Jau i'lei.	70
I äi.	71
Lajei idö.	72
Jau kuö kie' Asikj jñy Am'liä.	73
Jau ityaj.	75
Ityii Jau.	76
Jau kie' yie jñy Səi.	77
Ityii Jau.	79
Lajei imy alej kö Səi Mayo.	80

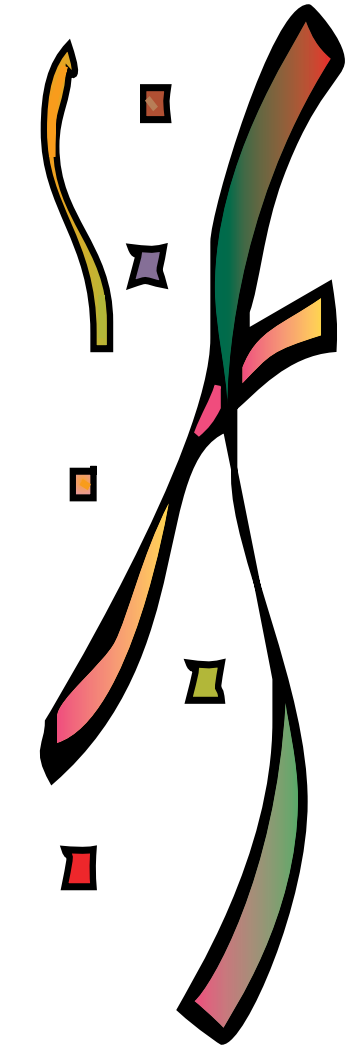
I äi.	81
Itäi.	82
Ityii Jau.	83
Jau i'lei.	84
Lajei itäi.	85
Ityii Jau.	87
Lajei itäi.	88
Jau i'lø chie tiö.	91
Jau i'lø chie tiö.	92
Jau kie' Mkú.	93
Lajei jau i'lei.	94
Jau i'lø chie tiö.	95
Lajei i äi.	96
Jau kié chie jña lajäi Ja'.	97
Ityii Jau.	99
Lajei i äi.	100
Jau ityai.	101
Jau ityy chie a'lø jau jm.	102
Jau ityai.	103
Jau kuö kie' Apyvoreal jñy A'wyyë'i.	105
I äi.	107
I äi ijuö chie ajuö ina'.	108
Jau kuö kie' jä chie atiëi.	109
I äi.	111
Jau i'lø chie.	112
Jau i'lø chie tiö.	113
Lajei i äi.	115
Jau ityai.	116
I äi.	117
Jau Kuö.	118

Lajei idö.	119
Jau Kuö.	120
Jau i'li chie tiö.	121
itäi kie' Jé jeu jëi,	122
Jau kuö i'li jä adö, nëi kie'	
Aloókuy jñy Adya'.	123
Kö jau i a'li jä adö m.	125
Jau kuö kie' jmai a'ma' pá.	127
Jau kie' jä adöm `läi.	129
Jau kuö kie' ö Mijöi.	131
Jau kié tyí jái.	133
Lajei i alei kö jáu.	135
Jau kie' jä chie aläi adya'.	137
I äi ikö' a'au.	138
Jau kuö kie' jä akuaá.	139
Jau kuö kie' yië jñy Am.	140
Jau ityai.	141
Sëu kie' jä Nëi pei.	142
Jau kie' jä Añii a'äi a aläi Añii'.	143
Jau kie' Añinäu jña atsainäu.	144
Lajäi Sitá amy aläi.	145
Jau i'løi Mkú Liay.	152
Jau kuö kie' äi liy jy Mkú.	153
Jau kie' jä Añii jñy jä Amm'.	154
Jau kie' adya' Leö jñy A'lié.	155
Jau kuö kie' Ajauüö jñy Atsainäu.	156
Jau kuö kie' jä chie asiä my.	158

POESIA
15 de mayo

El maestro es el sembrador de los
conocimientos del saber
y se desvela por preparar sus clases
y se preocupa por los niños.
Hoy 15 de mayo día del maestro
todo México conmemora
el día del maestro.
El trabajador incasable.
El maestro se prepara cada día,
para heredar mejores conocimientos,
para los niños de México.
El día 15 de mayo,
día del maestro sin compensación
por ser su día, sigue trabajando,
y al mismo tiempo es criticado
por exigir un salario justo
para una educación justa.

Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Kia ña söt Mayo

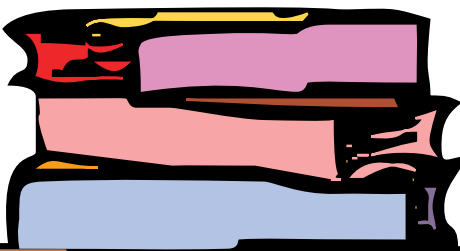
at̕ei ajnei lajei waeitsei
tsei ikö' lajät simaj
Asia pm' ijuöi lajei majyi kie'
juoi liö waitsei tsei kie' simai.

Ne kiä kia ña söt Mayo jm kie' lajät at̕ei
Latä go jm kie' lajät at̕ei.

A'ai ajuö tá lajei jm.

At̕ei lajei k, pa matäi
kä' lajö kuói waeitsei kie' ikö' simaj pei
ikö lajät asiä go jm.

Jm kiä kia ña söt Mayo, jm kie' lajät At̕ei
jm jö ikö isia iyei iku'oo jeu
Juoi tá, 'l̕ chie jau laj kii lío
nei kie' imm', ilj liäi kaleu liö
kä lajö silei ko're ño' lajei tá.



El hombre que no puso la ofrenda

Cuando se acercaba el día de los muertos un niño le dijo a su papá ¿No vas a poner ofrenda de muertos? porque va venir mi mamá en ese día.

-Yo no voy hacer nada, tu madre siempre estuvo en la cocina, que venga a ver la piedra del fuego que es ahí donde siempre estuvo en vida.

Así que cuando llegó el día dos de noviembre, día de muertos se llevó a su hijo al campo a trabajar con él, estaba trabajando cuando de pronto vio rumbo al pueblo que venía mucha gente vestida de blanco.

Eran los muertos que venían del pueblo, todos iban cargando las ofrendas que sus familiares habían puesto en el altar algunos llevaban cocos, plátanos, camotes, calabazas, tortillas de yuca, pan, etc., y hasta atrás venía su mujer con la piedra y el se asustó mucho.

Entonces ella le dijo:

-Mira aquí vengo con esta piedra porque ésto fue lo único que conocí cuándo vine en el mundo.

-Después de esto el hombre cayó enfermo, su mujer había dicho esto porque ella lo había escuchado cuando éste se negó a poner la ofrenda.

-Al poco tiempo este hombre murió, porque había hablado con su difunta esposa.

Informó: Petrona Martínez.

Recopiló: Fulgencio Agustín García

Traductor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

Añii asaku'oo i äi

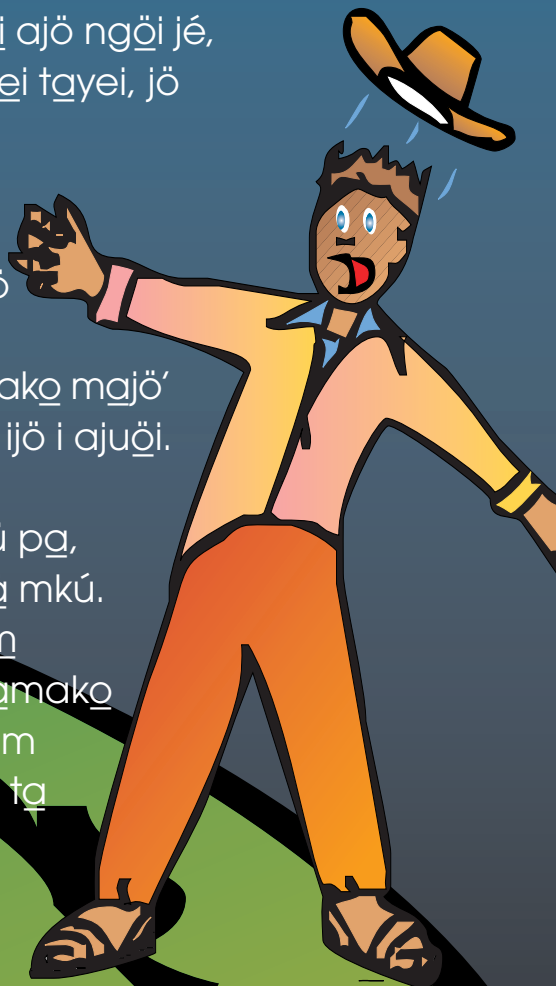
Latei ma'loo jm kie' ajäü, jö ajua jä apéi
asaï jmai ç o' asiä tyä niyie lajei ikie'
ajäü? kie' ta la jyö sia jnia jm jö,
Asia juö, sie nei lajei jm pa si säi jé jyí, wajyöi
nia jei mkäü pá kie itinie jé jyí
imajuö tá.

Kö ma tyie jm kiä teü sæi
Noviembre, jm kië ajäü. jö jyai ajö ngöi jé,
wajuöi tá, ima sijuö tá jö, jö ajei tayeí, jö
ajei chie a'ai atiö apm' tié.

Ajäü pa da ajei a'ai atiö
jeu, ajei ajaü ati kië lajei
ma anie nei yie, Kachiö kië tiö
Mseü, Utoó, Mjyei, ma,
Uma, A'ei yjei sijnai A'ei ñi', iteï tako majö'
adöm kiäi, a'ai akië Mkäü pa ijö i ajuöi.

Ijö ajuöi

Jé tiö lajät, tie' la, kië kö mkäü pa,
mkäü pa ijö ajuö tá, ta, la kuä mkú.
Kö ma aleï jö rachiee añii, a m
kiä ajua jö pa ajä'i lane nei samako
lajei ityai jm kie' ajäü, kö' lee jm
pa juo' ateï jö ajäü añii äi, kie' ta
la atyai jau jyäi ajäü.






LOS DUENDES


El hombre de la cueva

Dice que hay dueños de los animales: tejones, mazates, tepescuintles, tigres, en fin, están en las cuevas de los cerros.

Los cerros son iguales que los potreros con animales que tienen dueños; se dice que los cerros y los animales tienen dueños porque así lo contaban los viejos pero ahora esto ya no se deja ver dicen que son los duendes (a too) dueños de los cerros y de todos los animales que hay ahí.



El otro día fueron dos señores a cazar tepescuintles y entraron a una cueva y ahí encontraron una vasija de barro, la cueva era profunda pero ya no se metieron más al fondo porque no llevaban lámpara y porque uno de ellos empezó a sentirse mal.



A esta cueva nadie había entrado, ellos se metieron porque traían rifles, pero apenas pudieron porque se sentían muy mal, dicen que se enfermaron porque les tocó un mal aire y ese mal aire es el dueño de la cueva, pero es un aire malo porque uno de los señores se puso tieso y tuvieron que ir a buscarlo y lo encontraron tirado en el camino, uno habló hasta el tercer día, dicen que se pusieron así porque no quería el "dueño" que entraran en esa cueva.

Informante: Antonio Carrasco.
Recopiló: Arnulfo Lorenzo Isidro.

Añii kiä to noo

Jau siq, siä jeu lajät nai ja': Aki', Asäi, Angä, Adya', jëu pa ja let, tiö! to ma o to käü.

Lajet ama let kö nai, liq ilet joo Aaq kie' ja' añiö chie, ama ñq lajät ja' tiö siä jä jei, a'ai a ié kij, lajet jau la, itya adö tiö', lajät jeu ja' tiö, asie ma majniai, kie' ta läi jeu lajät ja' tiö, jeu lajet ama isia nei mkula, ñq lajät nai ja'.

Kö jm lingö ö Adö ñii tiö wasiäi Angä ijö a'éi kö to, ijö achii joo to jö kö Atsai imako' Adö tiö, ito jö liö maj ku'oo, asié ma ngö ta nai, kie' ta la siemakiäi Ujyí ijä chie kiäi ajäi lai.

To jö ijä chie, asiq ma a'éi, jö a éi to jö kie' ta la makiäi Atéi, latö a éi to jö lamq jö pa ajä'i lat, alet isawäi, alet arachii kie' ta la até tyí lat éi, nei . kie' a éi to, tyí läi ayei to jö, jeü chie tiö alet sawäi kie' ta la yèi to jö, alat éi iwa', nei kie' eui päi tyí, ngö chie awa nie kij, kie' ta la rawa éi, jö achiäi o o jeu, jä chie äi a'lei tet nei jm. ajäi, lajö kie' ta la sama nie jeu too jä isa nia' si éi to itiö lajät jeu ja'.



REFRANES

- 1.- La persona que come demasiado se le descompone su estómago.
- 2.- Respeta para que seas respetado.
- 3.- El que anda con cuidado nunca tropieza.
- 4.- Todo lo material se llega a romper.



Jau itséi naj.

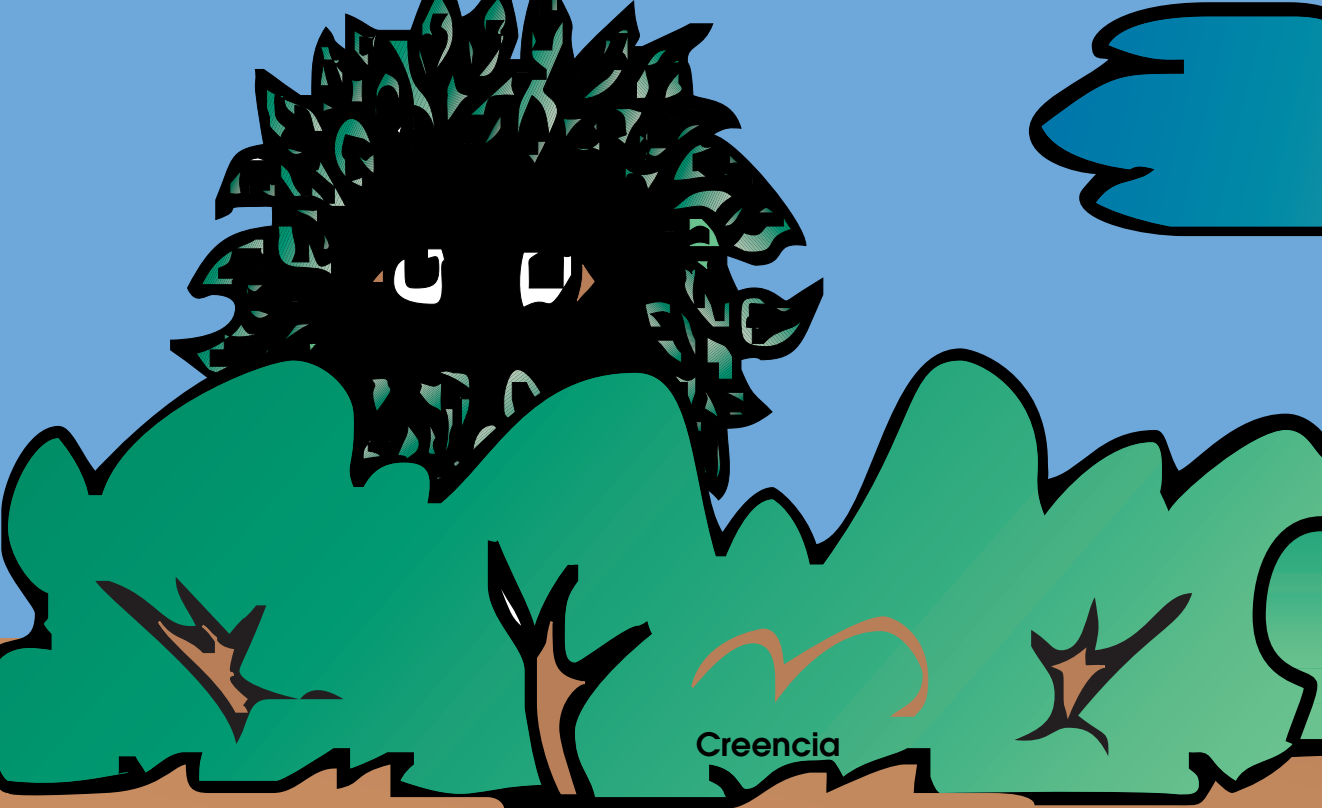
Kiö.- Lajät chie ake'u liö mai
jä'i laj ði.

Teü.- Makö lajät chie kä' lajö makoi nëi.

Nëi.- Lajät angðei kore oo jeu
asiq jä'i laj.

Ki.- Lajet isiq, tyië jm jeü.

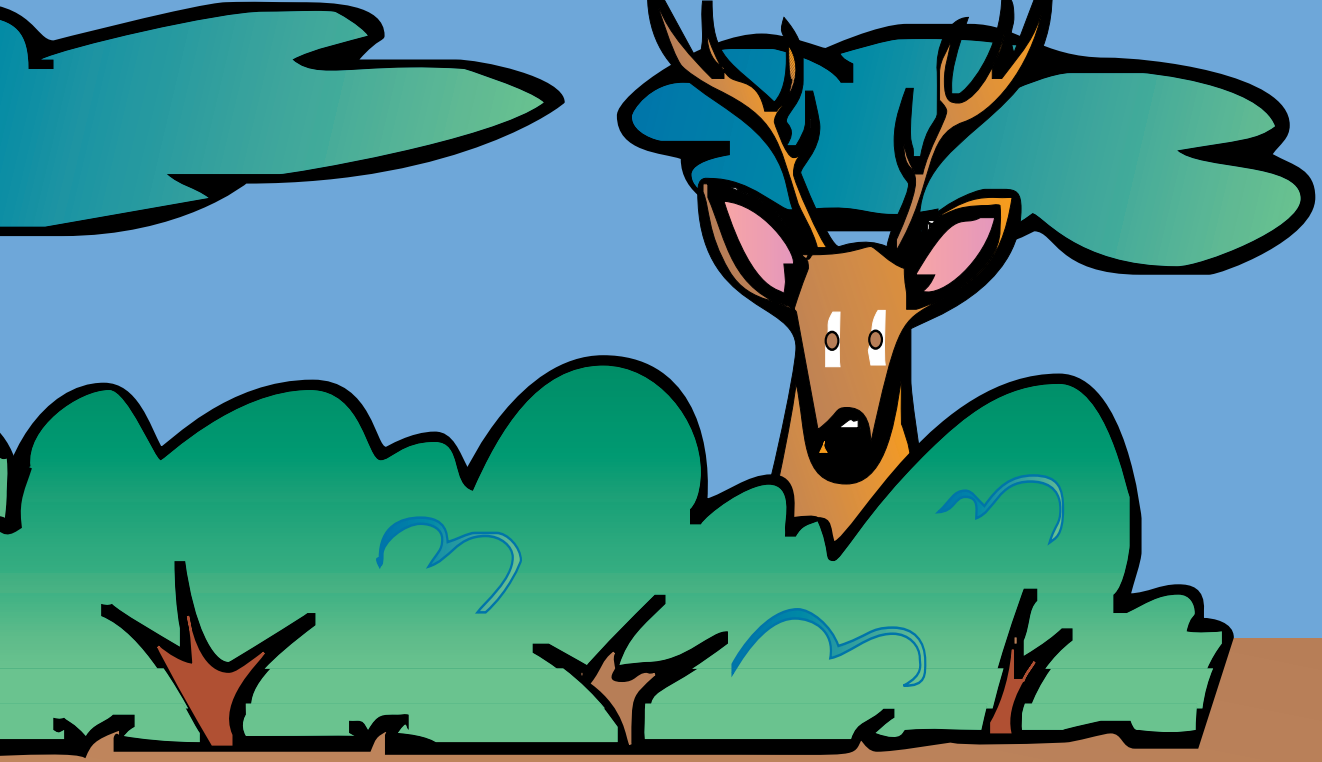




Así era desde mucho más antes, cuentan nuestros antepasados, que los animales que habitan en este mundo, piensan de diferente manera, que cuando aúllan los coyotes es seguro que va a llover o viene el viento, todos los animales tienen dueño, quién los cuida que se llama chaneco, el rey de los animales del monte, como el venado, mazate, tejón, armadillo, tepescuintle, etc.

También hay otro rey de los animales acuáticos que se llama taneko es el que manda a los animales que viven en el agua, estos dos seres están tan pequeños que no se pueden ver a simple vista, pero tienen muchos poderes.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo isidro



Lajet i äi

Lane malej majö ne, jau ia'lø lajät
jmaï sie a'äi amakichiä, lajät ja'
asiä nei mkúla, juö waitséi makëi,
latej oo' Atsái näü, lej re pa jya ujm
o jya tyi', lajät ja' siä jéui, a'äi a ié
kij, a'äi asäi Añii akiä ma, Ré kiä
lajät nai ja' asiä je' naü, liq Akua Näu,
Asäi, Akij, Ajei, Angä.

Lane siä jä ré jeui lajät ja' atiö joo jm
a'äi asäi chaneco, a'äi ajuö éi ikö'
lajät ja' atiö joo jm, chie pei la
asiä jëi lamajö o jeui Mnej, liö
wapéi kiäi.

Anécdota de un niño.

Una vez le sucedió a un niño, cuando se dirigía a un camino vecinal, a matar pájaros; de repente se escucharon voces de algunas personas, el niño volteó por todos lados para ver quién hablaba y vio a dos señores de edad, que decían, apúrense, apúrense que ya viene, ya viene; el niño se asustó mucho, y comenzó a correr a toda velocidad, de tanto que corrió el niño se cayó tres veces, ya que en el camino había muchas hojas secas y se resbalaba, después de tres días de haberse asustado, el niño cayó enfermo con mucha calentura, sus padres ya no podían hacer nada porque no había

médico en ése tiempo, tuvieron que buscar al curandero, el curandero le dijo que el niño se había asustado mucho. Por eso no hay que

permitir que los niños anden en lugares solitarios.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau itya jä apei ñii.


kö jm ajä'i jä apei ñii, kö ma ngöi
wa'lei jötä, kö la la a'ai je'näü kö itia
lia ilej iä oo' chie, apei ñii äi ajéi ala
ajno, jei äi a'lø, jö ajéi ö adö ñii,
i adö ñii äi ajuä, tia ngët, tia ngët ijái,
ma ijái, i apei ñii äi liö maj ajúöi o a
iät, kö juä tia a éi apei äi jeü
jö akäi' apei äi, näi nie, kie' ta la
ojeü liö u'öö maoó tikäi ojeü, kö
juä u'öö ma oó kèi waseü, kö ma atei nëi
jm jö ratyèi apei ñii äi, jmai sië apei äi
si ñi ø siäi alej kie' ta la asiä atøim ma
siä jm' jö, jö ngöi wajèi jä chie a'ai atät
él oó, ijö ajuäi, apei itö ima iät pi, rachij,
tié la jeü nëi, asié ma kuo'jeu ingët apei
jö ñää.



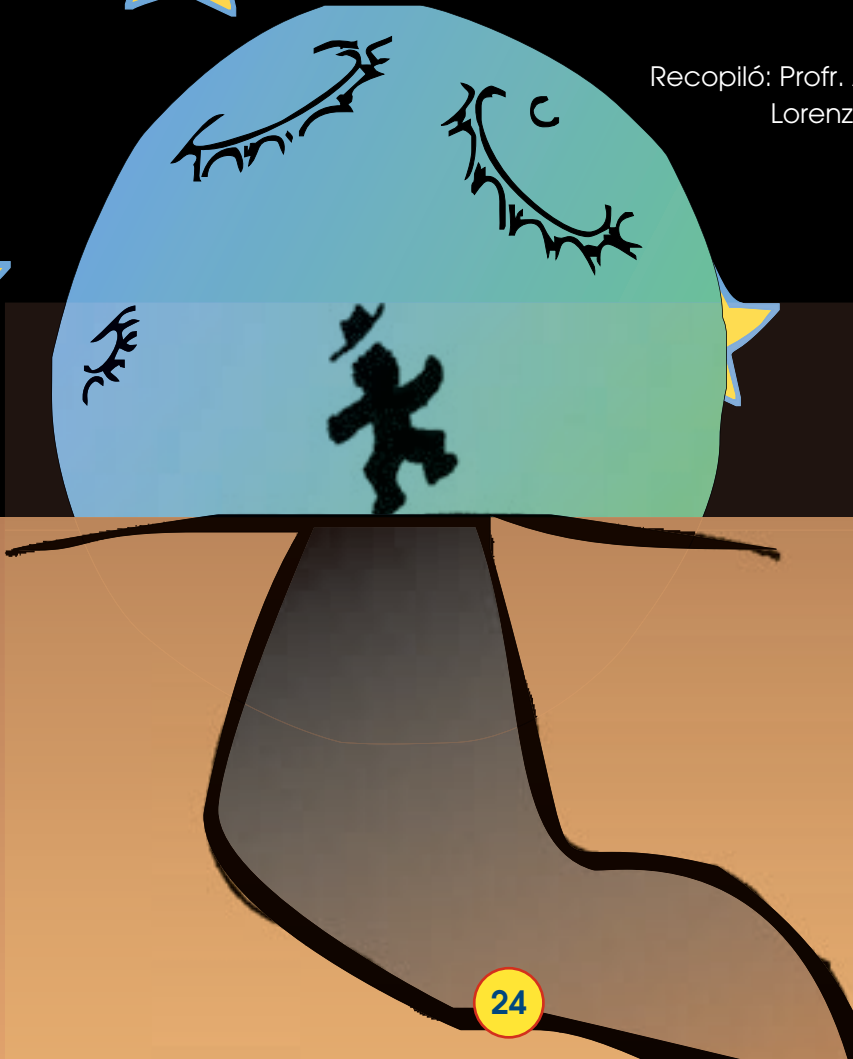


Canción de la luna

Que salga la luna
no le hagas caso a este hombrecito.
Salga la luna vámonos de una vez.
Este hombre es un caminante
que salga la luna en su totalidad
salga la luna vámonos de una vez.
Salga la luna, a este hombre no
salga la luna vámonos de una vez.



Recopiló: Profr. Arnulfo
Lorenzo Isidro



Sëü kie' jä sət



Wa i at sət ne
arö nei jeu yei pei la.
Jau sət ma kiä kötä.

Añii la a ngöi jeu juö pa la.
Wa i at sət la tä
jau sət ma kiä kötä.



Jau sət, ajö ikö añii la
jau sət, ma kiä kötä .





La Cultura Usileña era diferente antes de lo de ahora.

Los moradores de la región Usileña, quienes vivieron anteriormente, se vestían de calzón de manta los hombres y las mujeres se vestían de huipil que ellas mismas tejían, no había personas que usaran pantalón y antes de empezar la semana mayor, su diversión era el baile del carnaval en donde bailaban los hombres vestidos de huipil, cubierto con pañuelo rojo y sombrero en sus cabezas, y hablaban en chinanteco porque no había personas bilingües en ese tiempo.

Muchas de estas cosas ya no se hacen ahora y los jóvenes ya no quieren hablar su lengua y las señoritas ya no se visten de huipil.

Es importante rescatar las costumbres y las tradiciones de nuestros antepasados, porque solamente de esta manera el pueblo indígena se identifica y sobre todo la lengua no se debe perder porque es una herencia primordial de nuestros padres.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Lajeŋ ität kie' asiä jé jeu jëi

Jöne iseŋ pa maŋeŋ jm itie tōne la.

Lajät chie amakichiä a'ai asiä je' jeu jëi. liö maŋ iseŋ matät kii, Añii ma si éi apm' ki' itéi apm' yeŋ, lajät amm tiö ma si éi amajau yeŋ, ijö imajuöi tiöi, asiä chie masiä atiö apm' ikie' tie la, lateŋ ralie jm ta éé, jö ma ma'lii jä kie' asieliä, ijö imachie añii tiö i éi amajau iéi ukua nëi, ña lie apä yeŋ matyi ña éi aujyi matyi' lia, lajät tiöi 'lëi jau jm, asiä jau ñi' ma'lëi jm jö.

Jm itie tō ne la asié la ne maŋeŋ, asié ma i'lëi jau jm kie', asié si éi amajau.

Tié la niä mako' lajeŋ ine, kie' ta la lei kö itsei, nia' ilë jau jm kiä, nia' juö lajeŋ itsei ikö' lajät adö tiö, kie' kö' juä ine a'loo itsei ikö jnia.

Poesía
30 de abril



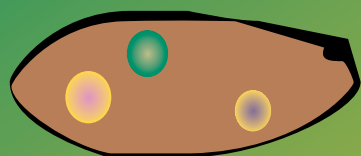
Hoy es día 30 de abril
día del niño.

Los niños merecen el respeto y el
cariño porque ellos serán los
futuros ciudadanos de México.

El niño necesita cuidado
el niño necesita alimentación
tiene el derecho a la educación
el niño adquiere todo el derecho.

El niño indígena debe tener el mismo
derecho que los demás,
El niño indígena se alimenta diferente
de los demás niños,
por falta de recursos.

Los niños tienen que asistir a la
Escuela obligatoriamente, para
que puedan defender sus
derechos cuando sean grandes.
Y los padres debemos de ayudar a
nuestros hijos.



Ku'oi jau Kiékiq sɛɪ Abrei

Jm ne kiä kiekia sɛɪ Abrei
Jm kie' lajät simaj pei
lajät simaj pei nia' maköi ijät tsei
kie' ta la éi läi ajeu akiä Go jm

Lajät apei nia' jëi
Lajät apei nia' ngëi
Lajät apei nia' si éi jau tɛɪ
Lajät apei siq itsei ki'i.

Lajät simaj pei a'ai a'lɛ jau jm
kö naj pa këi lajät simaj pei a'ai
a'lɛ jau jm, asia ko' nai' ke'ui jñai
simaj pei a'ai ajlä tiö kie' ta la nëi
kié sa siq akau.

Lajät simaj pei
nia' si éi jau tɛɪ
inaï ikiï' kä' lajö
lɪngät ijö ijäi
jm kie' ie yie latei
rajuöi.

Läjät jmai sii, nia' ma öi jöset kä' lajö
lität koree majyi'.



ADIVINANZAS

1.- Soy un cochinito de piedra,
tengo tres patas, todos los días me tienen
sobre la mesa.

MOLCAJETE

2.- Una piedra ancha con tres patas, encima
de ella, la señora contenta hace las torti-
llas.

METATE

3.- Me parezco mucho al gato,
pero no lo soy y vivo en la selva.

EL TIGRE.

Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Itij jau

Kö: Lät jä Añi' pei ilei mkäü, kiä
nëi matai, lajei jm ratsei matai
nëi Amesq.

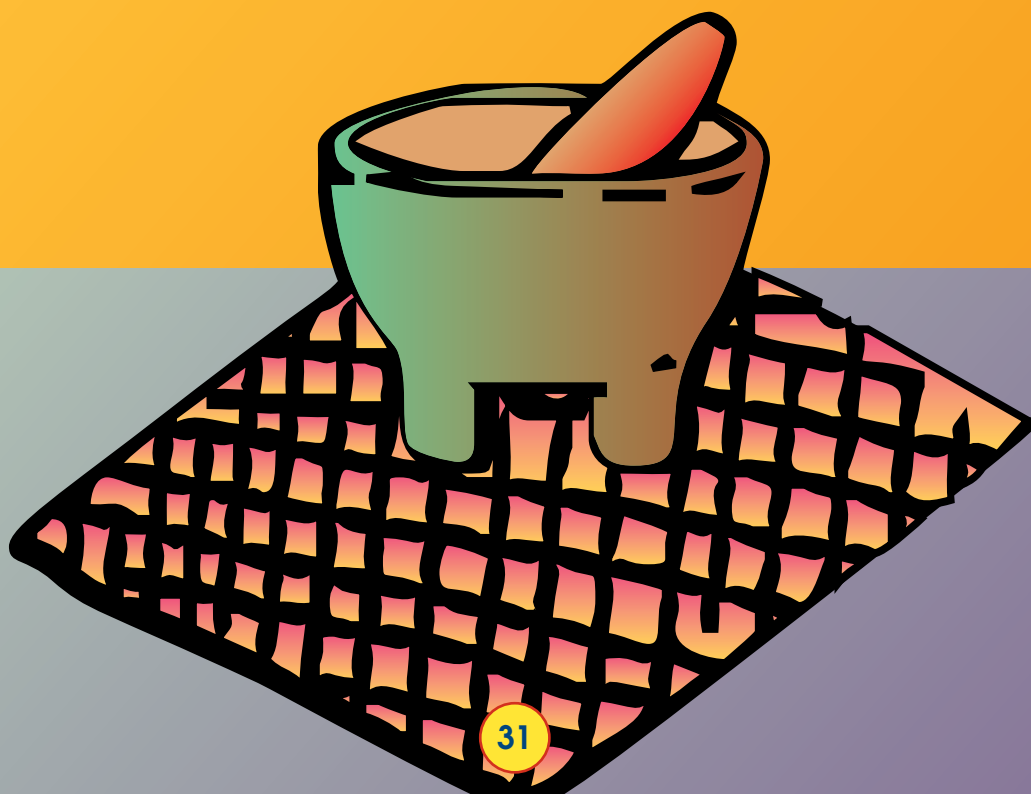
Abm'kie'añiäü.

teü: Kö mkäu éu kiä nëi matai
nëi ma øi, juö adö, a'ei, liö
mai siñoi.

Asitoq.

Nëi. Lia ijniq Atéi pa jniq
Asia lät, siä jniq je' naü

Adya'



CUENTO DEL LEON Y DEL GRILLO.

Una vez el león iba caminando tranquilamente en una selva, de repente se escuchó el canto del indefenso grillo, que decía, rey, rey, rey, de tal manera que el león se enojó mucho con el grillo, y se acercó y le dijo, yo soy el rey de la selva, entonces el grillo respondió está bien, y siguió cantando, el león se puso más enojado de tal manera que quería acabar con el pobre grillo, entonces el grillo le dijo, está bien tú eres el rey, pero hagamos un trato reúne a toda tu gente y yo reúno a los míos para una pelea que será mañana como a esta hora, para ver quien gana y el ganador de esta pelea será el rey.

El león juntó todos los animales de la selva: el elefante, el tigre, jirafa, jabalí, coyote, pantera, y otros en cambio el grillo juntó a los animales más pequeños, como: las hormigas, abejas, avispas y abejones, cuando llegó la hora de la pelea, el león llamó al grillo y este respondió rey, rey, rey, escondido en la basura el león empezó el ataque con sus soldados, el grillo también lanzó el ataque pero grande fué la sorpresa del león y sus gentes cuando las abejas, avispas y todos los animales del grillo le picaron por todos lados del cuerpo del león y su gente, y los demás animales salieron huyendo y así fue como los animales más pequeños vencieron al rey de la selva.

La moraleja de este cuento es que: No te debes confiar en el tamaño de un ser, sino en la astucia que este tiene.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

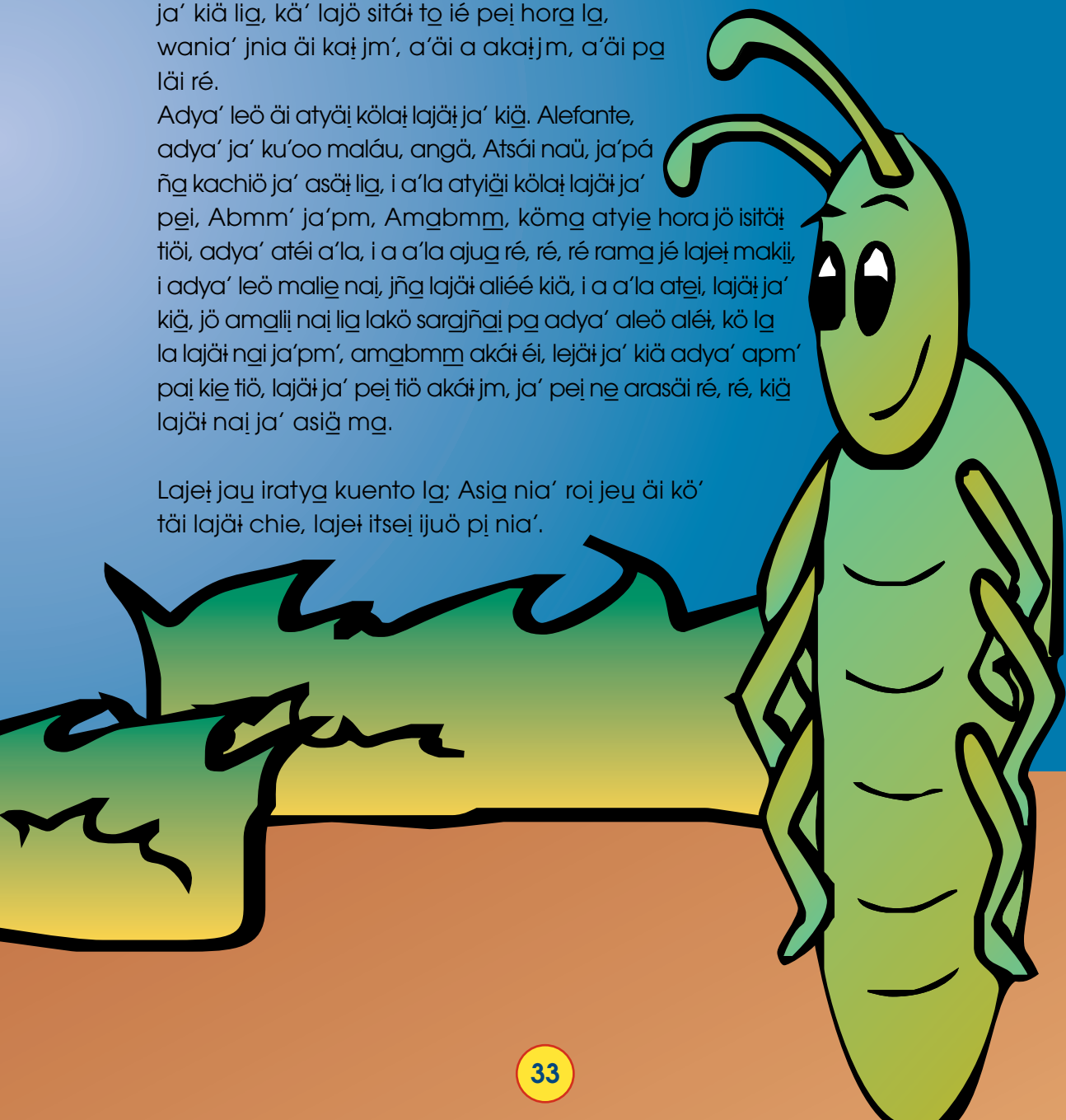


Jau kuö kie' Adya' Leö jñg a'la.

kö jm mǵǵi adya' leö jey liö maj siñoi
mǵ kie', kö lǵ lǵ anǵu kö sǵü lako' sajñǵi,
sǵü kie' a'la, ijö irajug, ré, ré, ré, ijö rakö
adya' leö ikö' a'la, ljö ajuǵ, niǵ pa äi läǵ re'kiä
lajej mǵ, ijö ajuǵ a'la atsej pǵ, ijö a'oo adya leö
kö itig kä lajö lijä'i tsej a'la, ijö ajuǵ a'la tséi
pǵ jö ilät nei ré, tie lǵ niǵ tyie kö jau ree. nia'
tyiä kolǵ lajät ja' kiä ñǵ köñai lajät
ja' kiä liǵ, kä' lajö sität tǵ ié pej hora lǵ,
wania' jnia äi kaǵ jm', a'äi a akaǵ jm, a'äi pǵ
läi ré.

Adya' leö äi atyäi kölaǵ lajät ja' kiä. Alefante,
adya' ja' ku'oo maláu, angä, Atsái nau, ja'pá
ñǵ kachiö ja' asäǵ liǵ, i a'la atyäi kölaǵ lajät ja'
pej, Abmm' ja'pm, Amǵbmm, kömǵ atyie hora jö isität
tiöi, adya' atéi a'la, i a'la ajuǵ ré, ré, ré rama jé lajej makij,
i adya' leö malie naj, jñǵ lajät aliéé kiä, i a'la atej, lajät ja'
kiä, jö amǵli naj liǵ lakö sargjñǵi pǵ adya' aleö aléi, kö lǵ
la lajät naj ja'pm', amǵbmm akát éi, lejät ja' kiä adya' apm'
pai kie tiö, lajät ja' pej tiö akát jm, ja' pej ne arasäi ré, ré, kiä
lajät naj ja' asiǵ mǵ.

Lajej jau iratyǵ kuento lǵ; Asia nia' roj jey äi kö'
täi lajät chie, lajei itsej ijuö pǵ nia'.





Cuento

Una vez un señor tenía un chango, el chango era muy inteligente, entonces el señor pensó un día que era conveniente que el chango se fuera a la escuela, y así lo hizo, el chango tenía mucho miedo pues los niños lo veían mucho, después de unos días que el chango iba a clases, los niños comenzaron a arrancarle el pelo, entonces el chango se quejó con el Maestro, y así era todos los días, otra vez le arrancaron el pelo, entonces el chango se quejó con su amo, entonces su amo fue a ver al profesor.

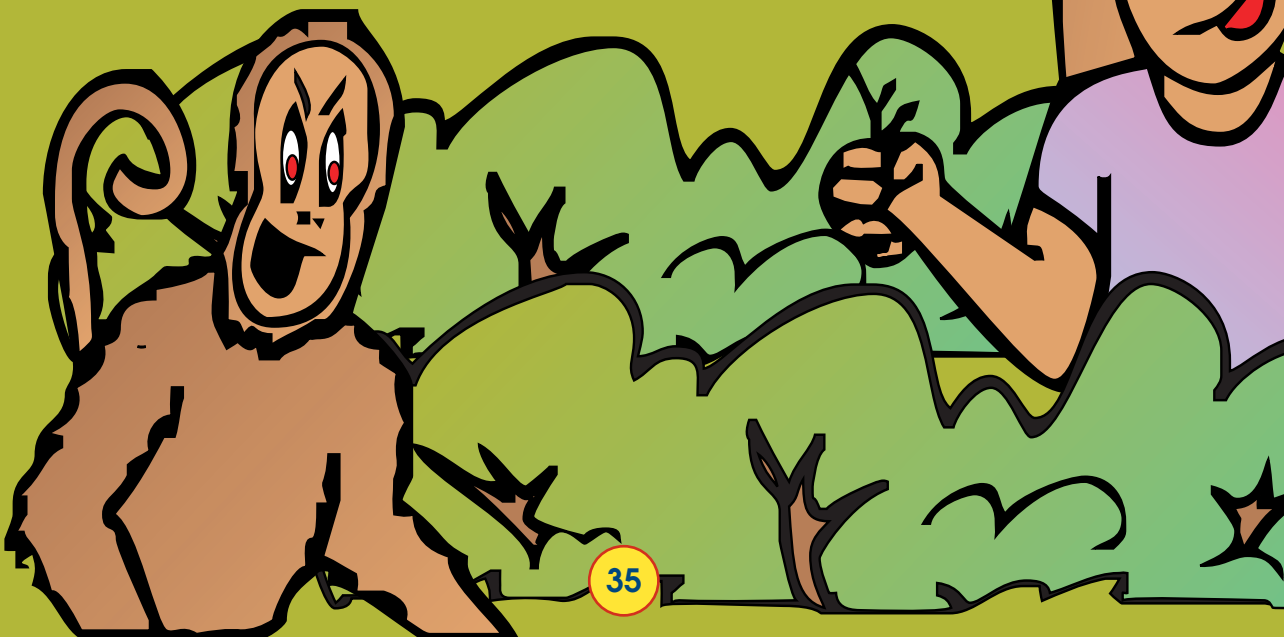
Y el maestro no le hizo caso, entonces el chango le dijo al maestro un día, ya no aguanto a los niños me arrancan mucho los pelos, si me vuelven hacer lo mismo entonces yo voy a defenderme, al siguiente día un niño le jaló la cola del chango, entonces el chango le respondió y le arañó al niño, lloró mucho y el profesor tuvo que llamar al señor, al dueño del chango, y el chango fue expulsado de la Escuela.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

Jau kuö

Jä chie mañö jä akuaá, Akuaá äi liö maj waeitsei siq kii, kö jm lajuöi jeui waeitsei nia' chie Akuaá la jau tət, lane ajuö adö äi, lane alej, Akuaá liö maj kói alej kie' ta la jèi jèu simai pei, kö ma akuaá mawajeu jm' èi jau tət, kö la la ma'lij akät mji Akuaá äi, Akuaá äi kö lala asaí Atət jeu, lajei jm' pa ko 'lie simai kii, kö masikiä tsei Akuaá kö la la Asaí jèui äi ngö waje atət la majö.

Atət jeui asiy jeu arói, ijö ajuy Akuaá asaí Atət jeu kö jm, asie matie lajei ijuö simai ikö' kát uyi e', ajuq ne liq ma ko 'lei lane jniq jö jài jm kië, kö jm jä apei la pm' yakäü Akuaa' liy isej, ijö ajä'i akuaá jm kie', jö asaí e' apei äi, ijö a a'pei liö maj, ijö atee atət, atéi ajéu Akuaá äi, la majö pa wyát Akuaá jau tət.



POESIA

Usila

El pueblo de Usila, tierra de hombres de habla chinanteco, bonitas sus tradiciones, y mujeres bonitas vestidos de huipil.

Usila tu nombre será reconocido,

en otros pueblos por tu rica

vainilla que produce tu tierra,

tus hijos nunca se avergonzarán de tu

nombre por la belleza de tu paisaje.

Usila, todos los que ya murieron

fueron perseguidos por otros hombres, para conquistar tus riquezas.

Tus hijos te defendieron por quererte.

Usila tus recursos son ricos, tales como el

agua, el cerro y los animales el idioma

chinanteco es tu lengua será rescatado, tus

hijos leerán y escribirán para no olvidarte

nunca.

EL Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.





Ikúoi Jau

Jé jeu jèi

Jé jeu ko lajät a'leø jau jm
liö maj tsei lajet itäi
lajät Amm si éi Amajau.

Jé jeu jèi lajät Añii amakoo,
lakö kö jeu liö maj kèi
ku'ó libm' pa 'lo je' jeu jèi,
lajät jöset asig yei äi lig säi
kié ta la eutséi jnig jé jeu ukói.

je jeu jèi, lajät chie a'äi amakichiä tiö
ajä'i iki ai chie kii
kä' lajö kii chie kug u'oo lajet itsei
jöset alie kii, nèi kie' lajet ijö isilei

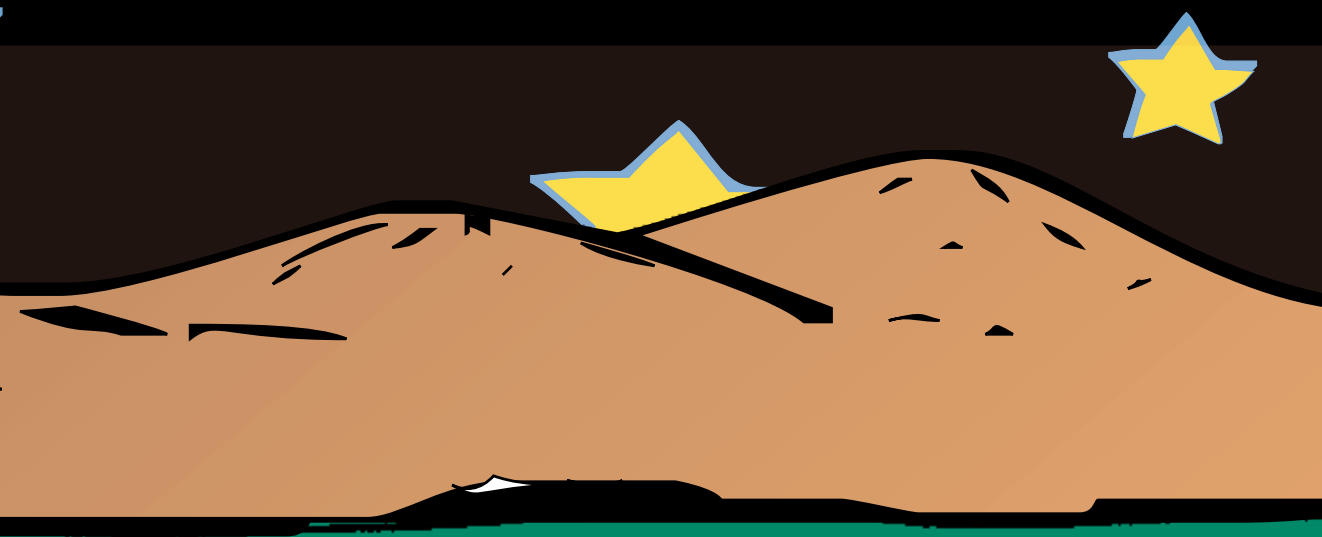
Je' jeu jèi, liö maj tsei lajet i'loo
lajet ujm', lajet amg, lajät naj ja'
jau jm pa ilø nèi
ijö imako, jäset nia' éi ñg nia' sat
salet, jm pa wa si äitsei.



REFRANES

- 1.- El que lucha por el bien, recompensa tendrá.
- 2.- No hagas mal a nadie para que no seas castigado.
- 3.- El que nace con suerte será enriquecido.

El Autor: Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau tsei nai.

- 1.- läjät anó itsei,
liö mai tsei loo ki.
- 2.- Yo ajuö ilat ikö' lajät chie
kä' lajö sajuöi nei.
- 3.- Lajät amakiä itsei
liö mai lijläi.



CUENTO EL MAÍZ

Dicen que el padre del maíz se llamaba Antonio Güero, una vez llamó a un ratón para que este fuera a buscar el maíz, el ratón salió en busca del maíz y cuando lo encontró se lo comió y no trajo nada, entonces Antonio Güero, volvió a llamar a una ardilla para que fuera a buscar al maíz, y la ardilla regresó sin maíz, el padre del maíz se molestó mucho, y pidió la ayuda de una tuza, para que esta fuera a buscar el maíz en todo el pueblo después la tuza se regresó con media mazorca, y Antonio Güero se puso muy contento y sembró al maíz, así fue como el maíz apareció, Y el pueblo pudo sembrarlo y tener buena cosecha.

Recopiló: Profr. Lorenzo Isidro



Jau kie' mkú.

Jau 'lɛi tiö jmai mkú masäi Adéu tiö, kö jm atej jä anoo Kä' sinié mkú, kö lala wa at Anoo ngöi wanié mkú, kö ma achii mkú jö akéui, ikö asiä kiéi jau, Adéu tiö, lia jö atéi jä akuajaɿ, kä lajö chii siniéi mkú lia, akuajaɿ kö ma atyäi jau lia ikö isiä ikiéi, jmai mkú liö mai ajä'i tsei aleɿ jö amm ima oó Ama' kí'i, kä' lajö chiee ama' sinié mkúlia latä jeu, kö ma atyä ama' jau lia jö kié kö na' näi kú, ijö aleɿ liö mai siño' Adéu Tiö aleɿ, jö ajnei mkú jö, lane pa aleɿ irasiä mkú, i lajät chie tiö ajnej mkú jö, ijö i'loo ikö' éi tiöi.





RELATO

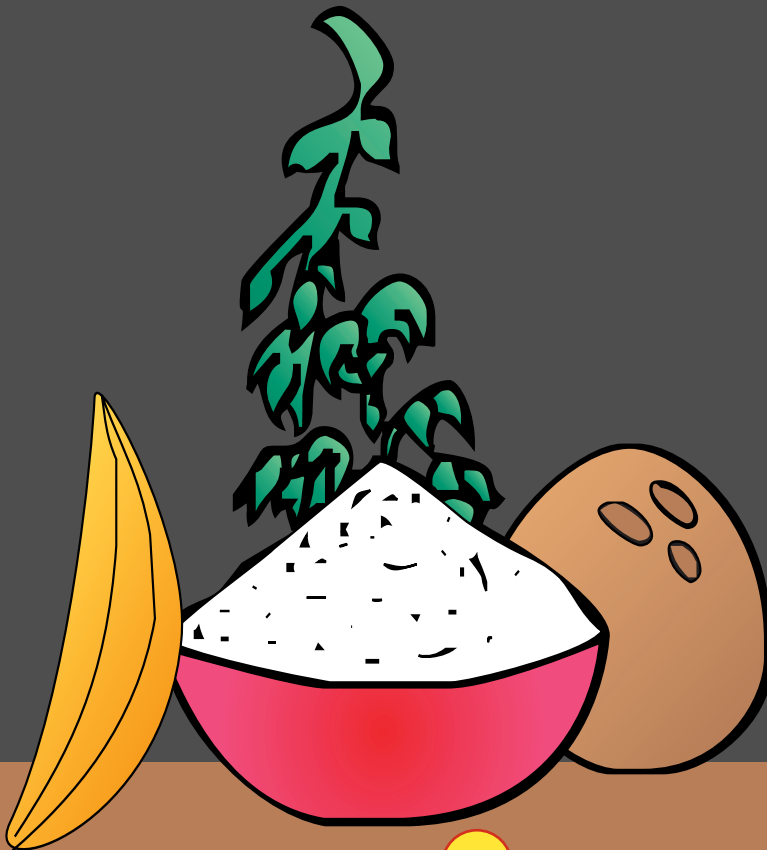
Según relatan los ancianos de San Felipe Usila que hace mucho tiempo aproximadamente como unos 130 años, escaseó el maíz, algunos que tenían un poco de dinero lo iban a conseguir en otros lugares, pero la escasez fue en toda la región la gente tuvo que comer tortilla de plátanos, de yucas, de coyol, de coco, una vez acabado con esto, la gente tuvo que sacar las raíces de las matas de plátanos para hacer las tortillas dicen que el sufrimiento fue muy duro, porque en ese tiempo no había comunicación ni carretera, por eso con sus propios recursos salieron adelante.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau ityaj

Lajet jau itya lajät adö kiä je' jeu jéi jm jöne
makiä Ñaloo nitséi kie kia ratsei ñi, alet asie
masia mkú je' jeu jéi, lajät chie äi amakoo
kaleu ukau, jö siliaj mkú kie' jeu ta set, alet
jö isarasia mkú la ta jeu, lajät chie tiö amalij
ke'ui A'ei too ke'ui a'ei jyej, ke'ui a'ei ilei
mseü käü, ke'ui a'ei ilei mseü joo, kö ma
achiaq lajet ine, jö amalij ake'ui ujuö
amatoo ijö i ajuöi a'ei, liö mai maq éu akä
lajät chie tiö jö ne, kie' ta la jm jöne jö asia
jeu, masia, asia karretera ma ei, kö jua ukáu
kie' üöj pi maso' ta, yei lajet naj tá ijuöi tiöi.



FÁBULA
LA TORTUGA Y EL ZOPILOTE

Una vez se encontraba la tortuga en una laguna haciendo su vida rutinaria, y de repente llegó el zopilote ambos animales se saludaron, entonces la tortuga le dijo al zopilote, que buena suerte es la tuya porque todo el tiempo andas volando hasta allá arriba y solamente tu te diviertas viendo lo bonito que son las cosas, en cambio yo nunca podré salir de esta laguna, el zopilote se compadeció de la tortuga y le dijo si

quieres ver la ciudad sube a mi espalda la tortuga muy contenta se subió, pero ya estando allá arriba le dijo al zopilote ya no aguanto más porque apestas mucho y el zopilote lo soltó desde allá arriba y la tortuga se cayó al suelo y se despedazó su concha.

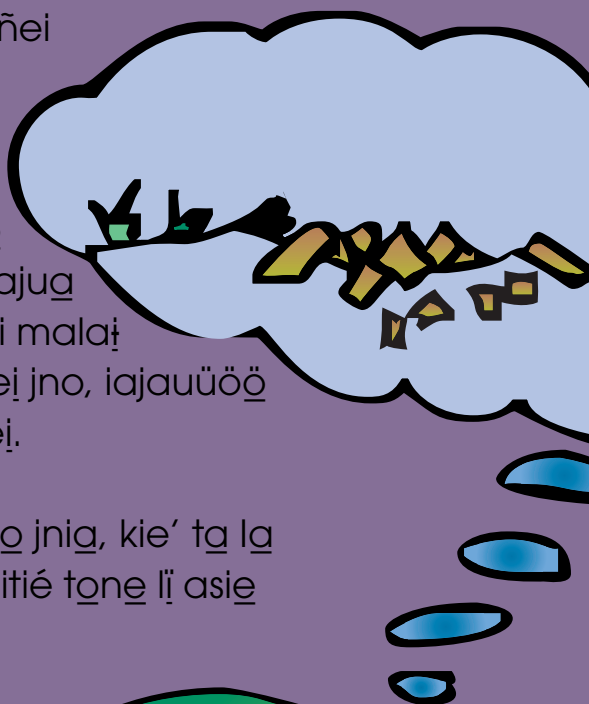
La pobre tortuga se dijo: Esto me pasa por querer más de lo que tengo y desde entonces no volvió a pedir más.

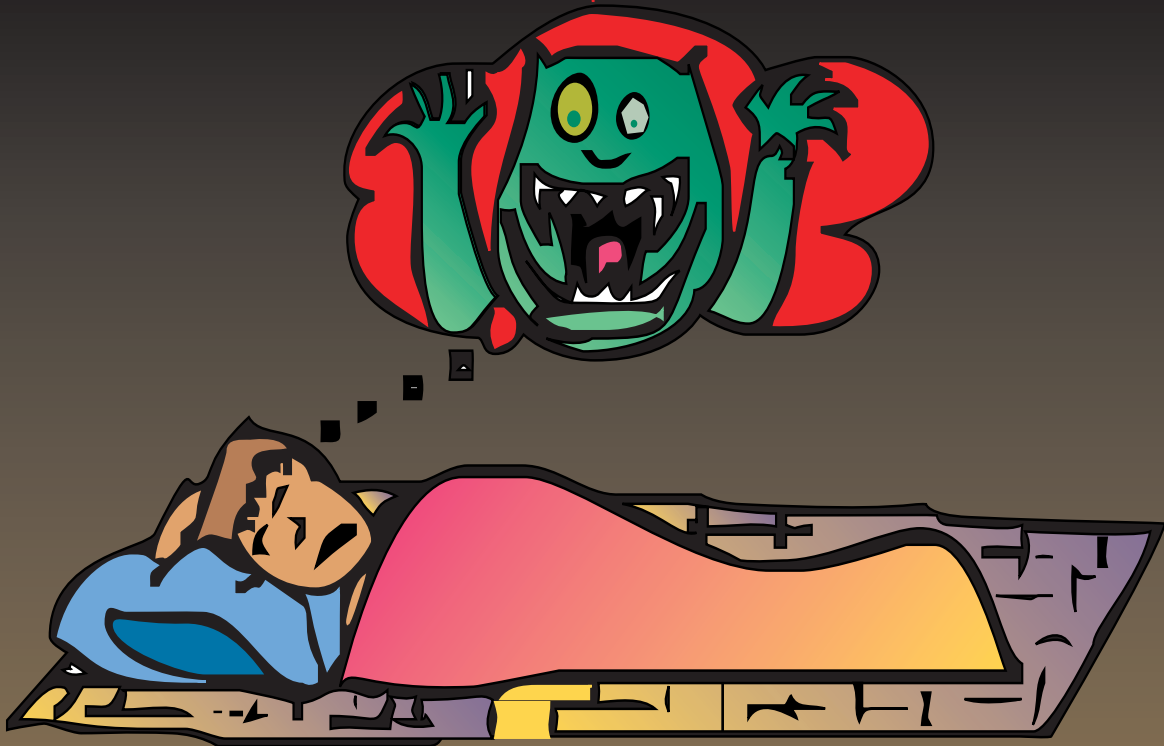
Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

Jau kie' Ajáu üöö jña atéu juoo

Kö jm ma wakoö Ajáuüöö joo jm ñëi, kö la
la atyie Atéujuoo lama jö amaköi ureü tiöi,
jö aju ajuüöö asaï Atéujuoo, liö mai tsei
jm rë nei kie' ta la ityã mku, lateï yei jno kö
ju la ne pa kä' kö wañotsei ukuoo jm, je
lajeï itsei isia nei mku la, ijnia ne saleï
wa ajau joo jm ñëi la, ijö jo' nei
tsei Ate'ujuoo ikö' ajáuüöö,
ajua ne wangëï iwaje' latä
je' je, éu maka' la, kä' lajö
jña nei, liö mai siño Ajauüöö
aleï, kö ma atyï lateï yei, jö aju
Ate'ujuoo asie matié, liö mai malaï
jña', Atéujuoo atái kiï lateï yei jno, iajauüöö
atä lateï u'oo, ijö ajëü lajeï ei.

la jauüööö aju ila pa ma no jnia, kie' ta la
éu satsei ima waku, kö' jm itié tone li asie
ma mako chie.





CREENCIAS

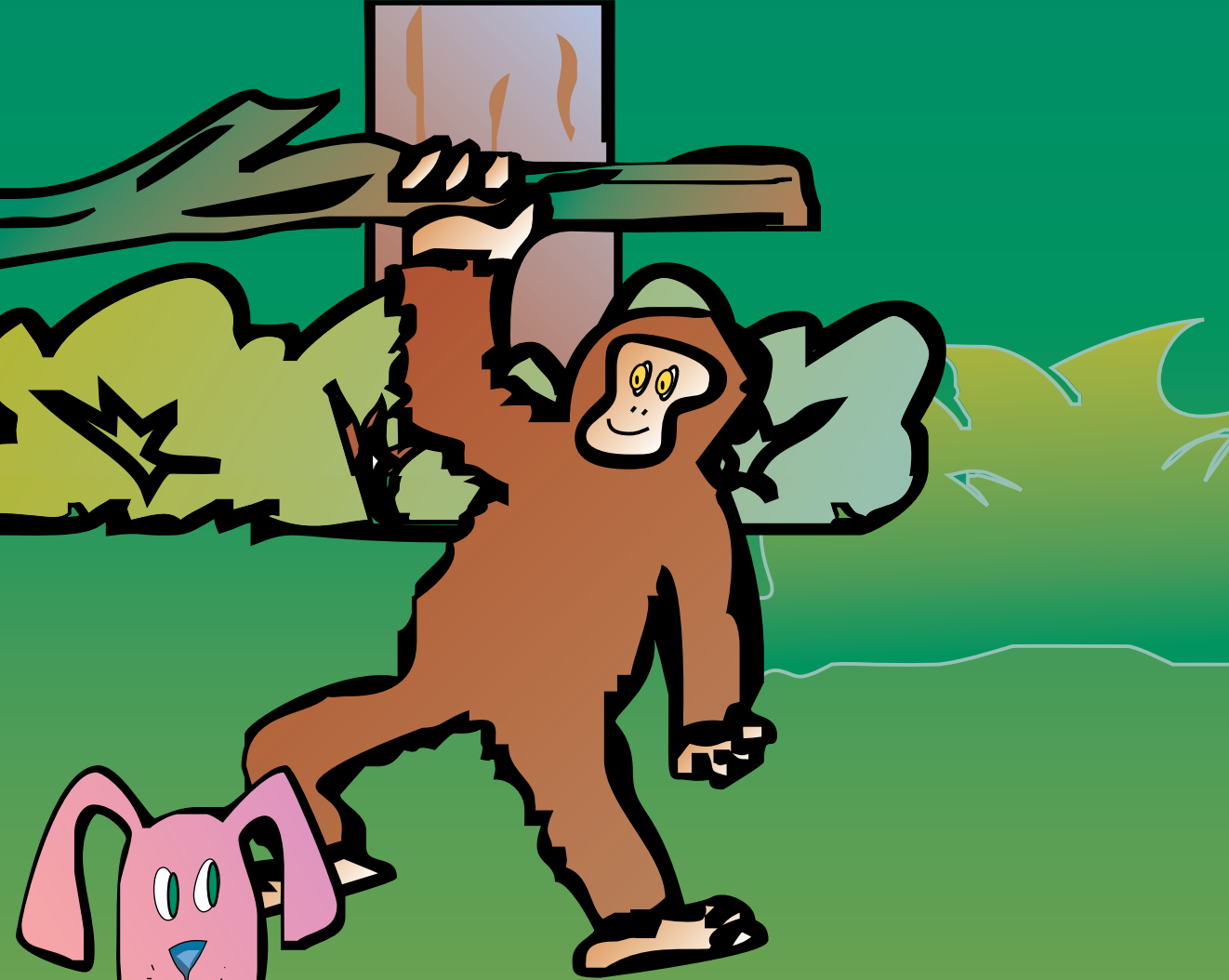
Toda la gente que vivía en Usila anteriormente guardaban muchas creencias, creían en el mal aire que provoca pesadillas en la noche y para que no se enfermaran, las personas tuvieron que poner un manojo de ajos en las esquinas de las casas y enfrente de la puerta de la entrada, o bien poner las ramas de palo de naranjo agrio, que son protectores de ese mal aire todavía las personas siguen creyendo esto y así actualmente se siguen curando.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Lajeŧ iäi

Lajät chie masiä jé jeu jëi jm jöne liö mai tsei lajeŧ i ma äi tiöi, ma äi ilaŧ tyí ijö ijuö ikitiäii je' nái kä' lajö salichi'i, lajät chie tiö makiéi kië neŧ kie' kö Mäü ñii ijö ioö uneŧ kí'i, jeu jö isŧ éi, ijö kii kö uku'oo Amä øujëi, ijö ilie kí'i tiö nei kie' lajeŧ ilaŧ ijö ikiä tyi, jeü pi chie äi nei kie' lajŧ i laŧ juöi pŧ éi chie lajeŧ ilaŧ.



ADIVINANZAS

Ando arrastrándome y no soy culebra, tengo 100 patas.

El cienpies.

Animal que habita en el bosque y se parece a la gente.

El chango

Un animal doméstico parecido al ratón.

El conejo

Autor: Arnulfo Lorenzo Isidro

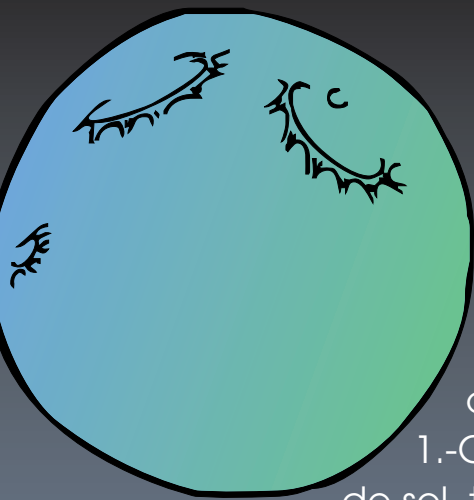


Ityii jau

Kö.- Pm' éi nēi u'oo asiā
lāi ja' bmm', kiā ñaloō matai.
Ja' taq.

Teü.- Ja' siä mā
liā ijniā chie pa jniāi.
Akuāq.

Nēi.- Já ja' añiōi jau
Liā ijniā Anoō pa jniāi.
Alookuāq.



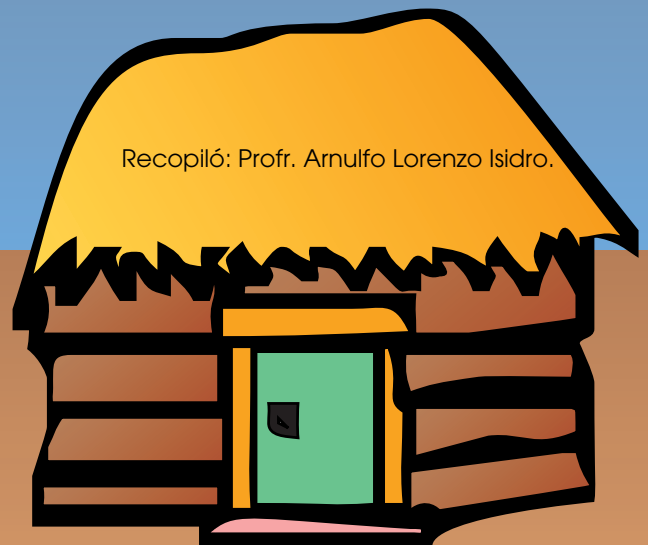
Creencias

Los antepasados habitantes de la región Chinanteca conservaban las creencias como un don de Dios y todavía en la actualidad se siguen conservando algunas.

1.-Cuando ocurre un eclipse de luna o de sol, todas las mujeres embarazadas se deben de cubrir con zarape o petate, porque muchas de las veces las criaturas nacen muertas.

2.-Si canta el tecolote cerca de la casa, es señal que alguien de la familia se enferma o muere.

3.-El maíz tonamil se debe sembrar en el mes de diciembre y el maíz temporal se debe sembrar en el mes de mayo, y si lo hacen después o antes no es recomendable porque si no lo siembran en estos meses las mazorcas salen muy chiquitas.



Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

Lajeṭ i äi.

Lajät chie masiä jöne je' jeu jëi
makói lajeṭ jö iäi, liq ilät jä
jödai, siä pi chie atät kie' liq ne.



Kö.- Latéi yie' sḗṭi jñā yié
lajät adöm amawachiee' jö liöi kö
asát o ajuö, kie' ta la liö maí nie
ma aleṭ ikuä ñëi amajäü.

Teü.- Latéi o Akáu kië nei, ijö irajua
ilichie' jä chie kiäi o jäü jä chie kiäi.

Nëi.- Mkú ijnei U'oom', nia'jnei sḗṭi Diciembre
Mkú ijnei my, nia' jnei sḗṭi Mayo, ajuā ne
ajnei kät ñā ó jñāq siā tsei
Kie' Ta liö maí pei näṭ kú lei.

CANTO

Este es un juego organizado, se forma un grupo de niños sentados en un círculo, con la cabeza agachada, un niño pasa alrededor de ellos lleva consigo un pañuelo con arena formando una bola, y va cantando la ronda, y cuando termina de cantar se coloca la bolita detrás de sus compañeros si el jugador no se dio cuenta se le da una palmada en la espalda con el mismo pañuelo y se continúa el juego.

“Ren ren ren el pañuelo,
Ren ren ren el pañuelo,
ren ren ren el pañuelo,
la jícara vieja de doña María.
Bis...



Seü

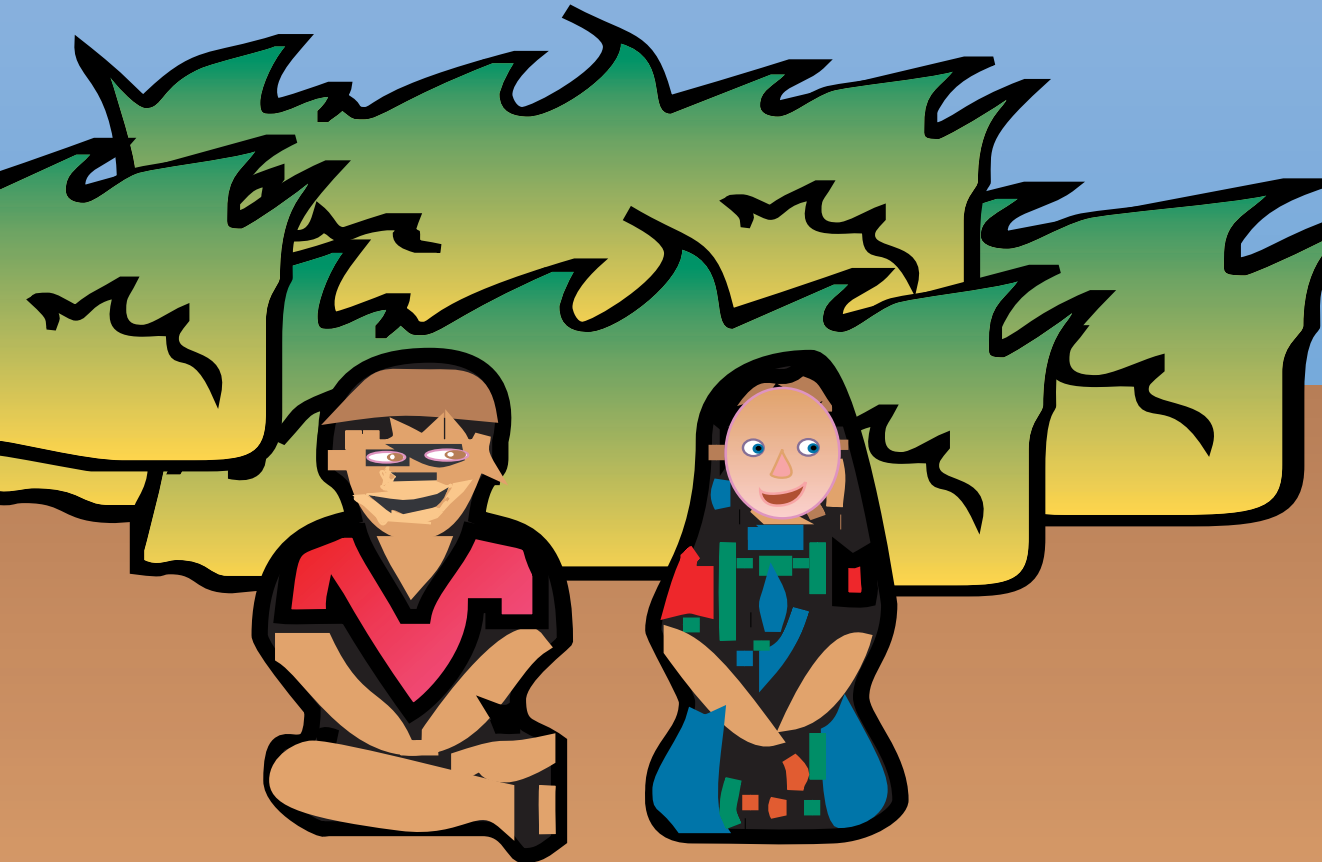
Kö jm' ikó lajät simai, la kö' raliee tyiäi kolať
kö'mei simei, simai äi kuq kömnileť lakö'
lajät tiöi, jö jëui matyii, jä apei silät
lakö' lalqť ijö kiäi kö apä itie usať, ijö, ya
éi seü lakö' lalqť jö, jö tyai apä tq uka'
jä apei äi, latéi sarqlai apei äi, jö pai ap äjö
takolauj apei ái, lane pa da leť juego la.

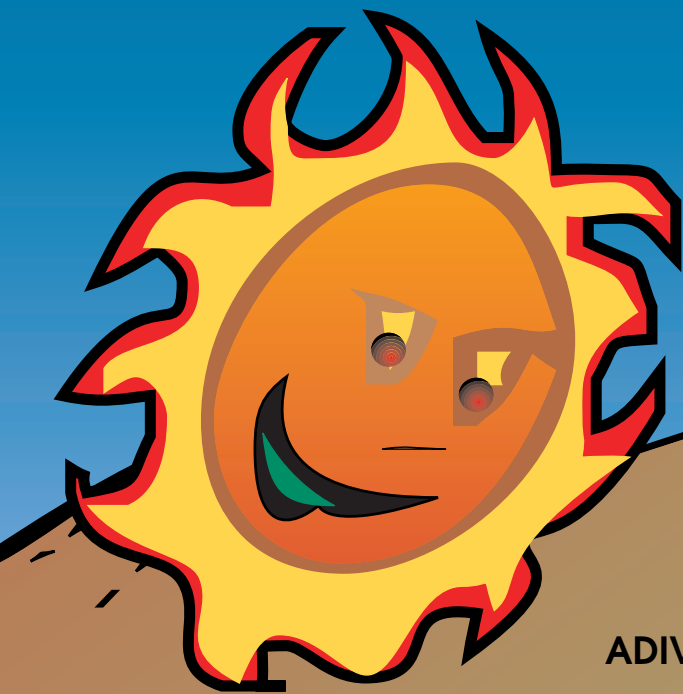
Rë rë apä.

Rë rë apä,

Rë rë apä

Akua' dö kie' adö marej





ADIVINANZAS

Doy la vuelta al mundo entero y solo
tardo 24 horas, quien soy?.

El sol

Hago muebles
sin mí la casa está triste.

El carpintero

Cuido la casa no soy candado, hago
correr a los ladrones.

El perro

El autor: Arnulfo Lorenzo Isidro





Ity'i jau

Kö.- silät jniy latä Mkú
ijö iwajeü jnia jeü kiékí hora,
¿äi jniq läi?

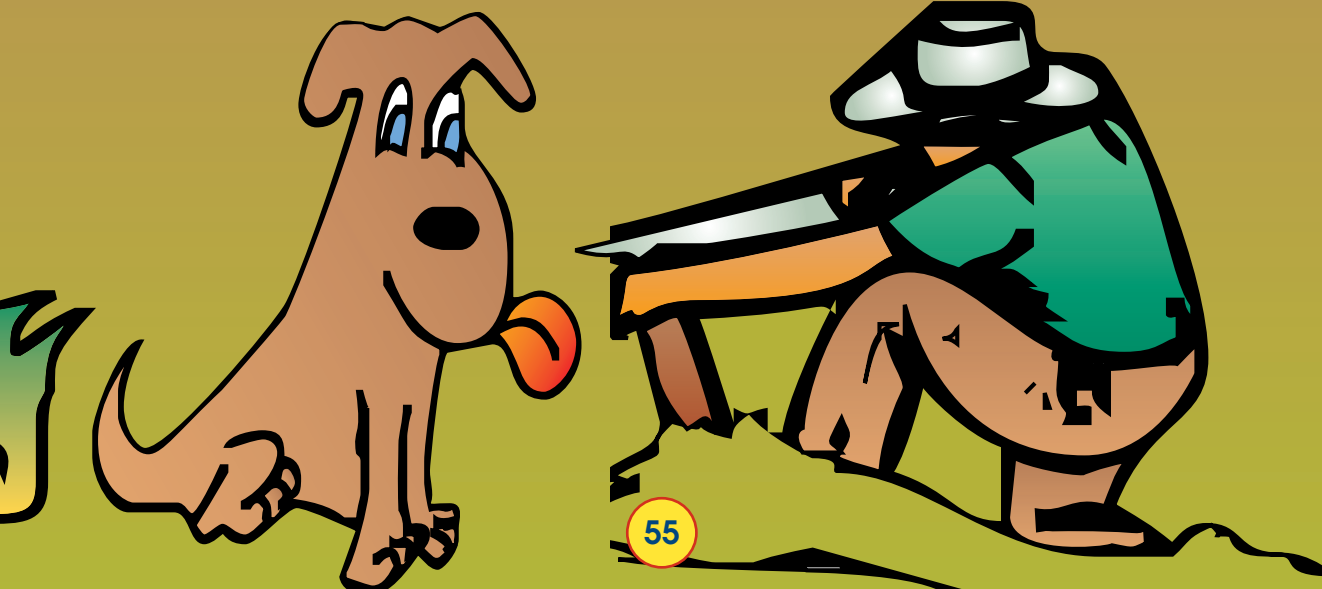
Yié

Teü.- Juö jniq lajeŧ naj mueble, isasiä
Jniq jau chiö' tsei jau leŧ.

Atŧet ma.

Nët.- lé jniq jau asiq läŧ añi' jnaŧ,
juö ipm' lajät äŧ.

Atsái.



ANECDOTA

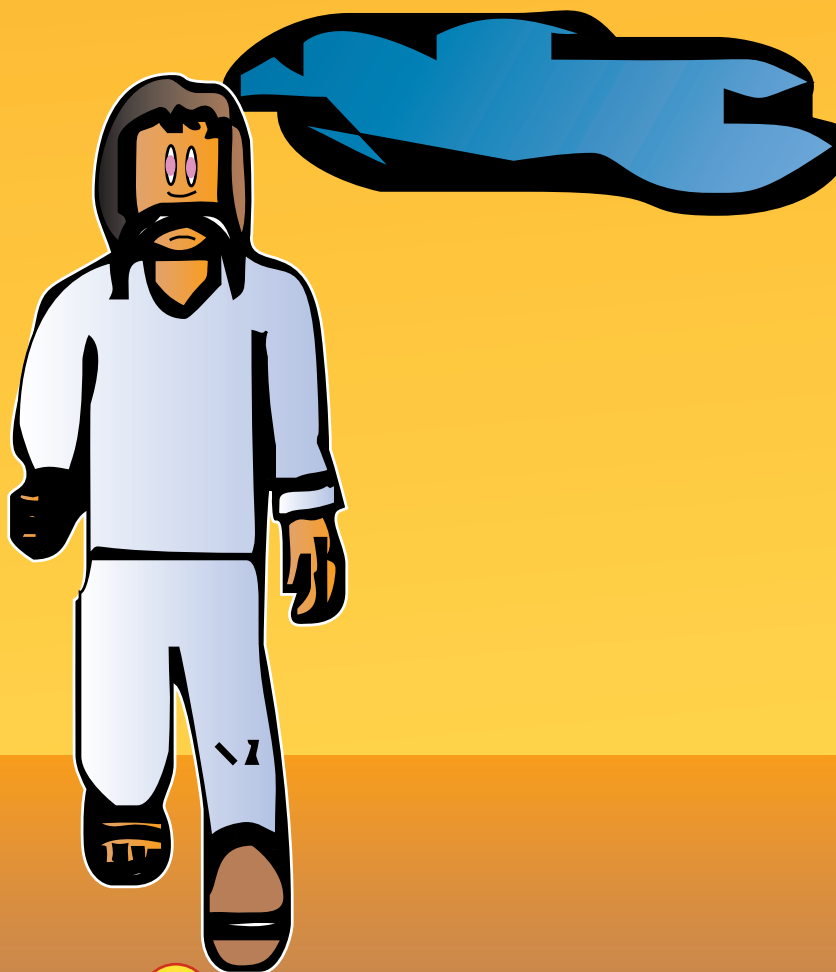
Una vez le sucedió a dos personas de aquí de Usila, cuando fueron a tarrayar en el río grande, ya llevaban un buen tanto de mojarras y truchas que ya habían, pescado, de repente vieron a un hombre vestido de blanco sentado sobre la piedra grande que esta en medio del río, entonces uno le dijo a otro no tengas miedo tírale cerca de la piedra, y así lo hizo, y el hombre que estaba en la piedra se levantó y se fue caminando sobre el agua como si fuera en el piso, entonces ellos se asustaron y ya no siguieron pescando.

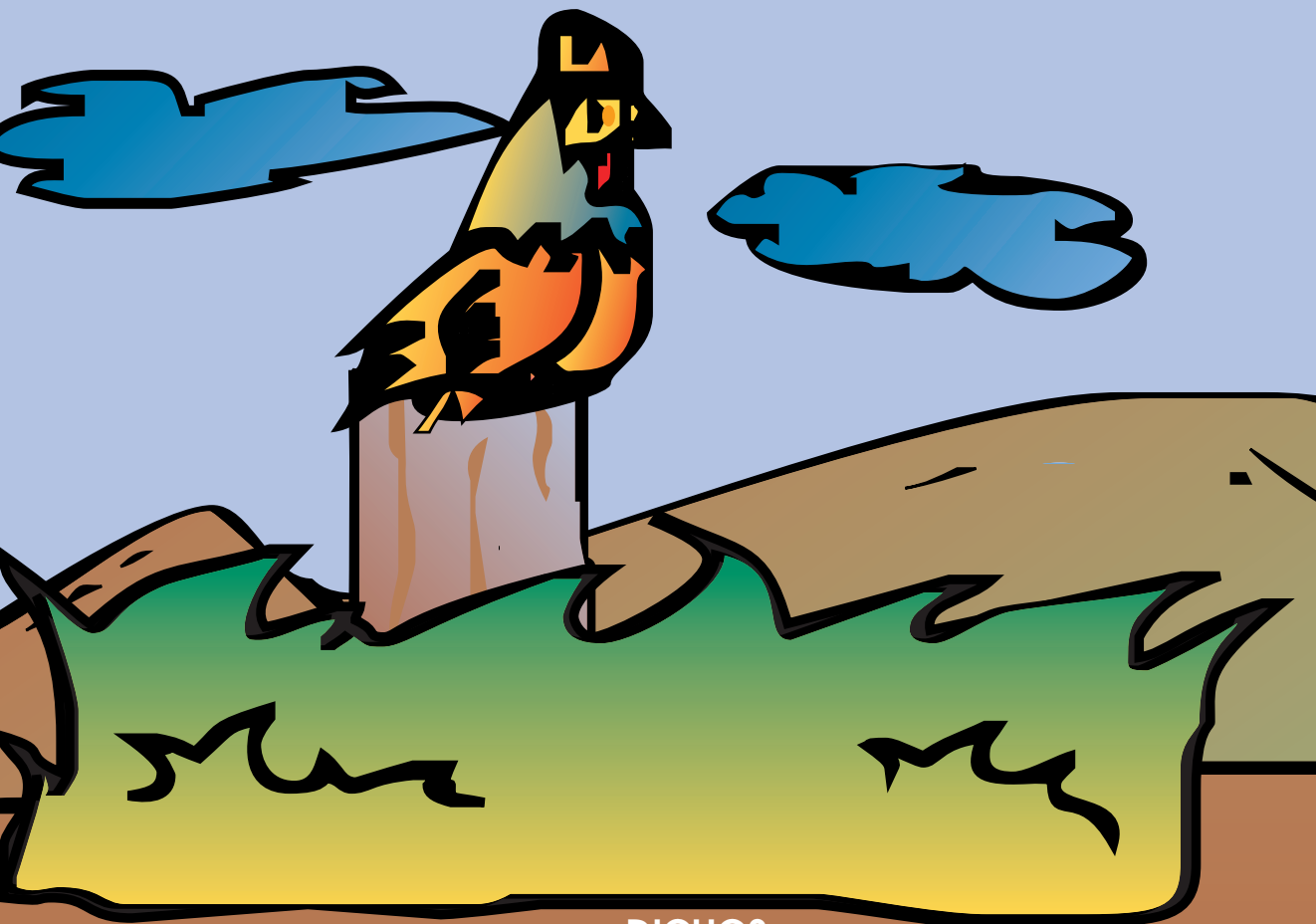
Recopiló: Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau imatya chie tiö.

Kö jm ajä'i ö chie je' jeü jëi, a'ai amaníai
anai jm juo', jeü liö mai a'ma'ña jö juo'
amajöi tiöi, kö la la ajëi jä añii a'ëi amb'
tié, a'ai awatsei nei mkäü latï ñijoo jm, jö
ajuq a'ai ajñai ajuö kä, tié anai ne 'lo
mkäü, jö atöi, añii mawatsei nei mkäü jö
anói jö angëi jeü nei jm, liq i ngëi jeü nei
u'oo, jö iät chie äi tiö, asie ma asai a'ma'.





DICHOS

1.- Cuida tu casa y no te fijas en los demás.

2.- El gallo de mi tía es de buen plumaje y canta muy bien.

3.- Con el hombre calmado debes tener mucho cuidado.

4.- Cuando se le acabe el dinero ese día también se acabara la amistad.

El autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

Jau i'léi

Kö.- ié jau kiä aje nëi kie' chie.

Teü.- Ayie kiä adöm reü liö mai tsei mjäi
liö mai tsei éi seü

Nëi.- Chie awä
tä jyä juö

Ki.- Latéi achia ukáu
jm jö achä iniöi.



HISTORIA

Según comentarios de los ancianos, que los antepasados chinantecos que fueron fundadores del pueblo de Usila, se dedicaban mucho a la agricultura, en la siembra de maíz, frijol, yuca, algodón, camotes y la crianza de animales domésticos, en aquel tiempo la cosecha era en abundancia y no ocupaba fertilizante, y sus productos los vendían en Tuxtepec, lo bajaban por el río en balsas de jonote porque no había camino.

Recopiló. Profr. ARNULFO LORENZO

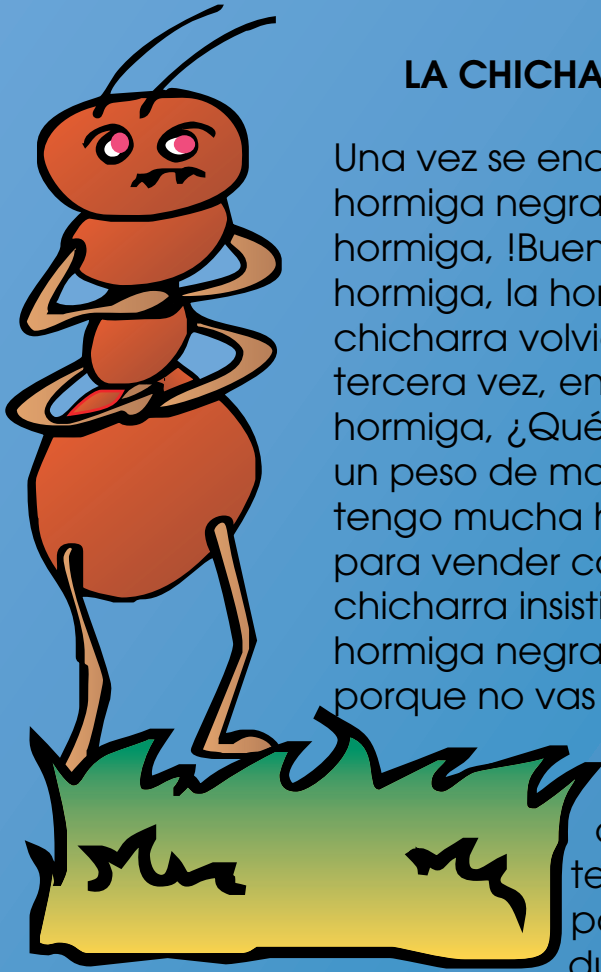
ISIDRO





Lajeŧ idö

Lajeŧ jau tya adö tiö, lajät adö a machiä
tiöi éi atyaiŧ jeu kié je' jeu jëi, lajät chie tiö
juöi tá jé, jnei mkú, jnei mjnai, jnei ujyei,
jnei ujoo, jnei Mjyero ñ ñoi lajät ja' akiä jau,
jm jöne liö maj tsei malooo asia mm'
makói,
lajeŧ ieloo kij ijö isinäŧ maloo jnëŧ jeu nëi
jm, jeu ajä'i ileŧ Amaje' kie' ta la asia
jeu mal asia.



CUENTO

LA CHICHARRA Y LA HORMIGA NEGRA

Una vez se encontraron la chicharra y la hormiga negra, la chicharra saludó a la hormiga, ¡Buenos días! le dijo.- a la hormiga, la hormiga no respondió, la chicharra volvió a saludar de nuevo, y por tercera vez, entonces contestó la hormiga, ¿Qué quieres? le dijo, véndeme un peso de mazorca para comer que tengo mucha hambre, no tengo mazorca para vender contestó la hormiga, la chicharra insistió de nuevo, pero la hormiga negra no quiso vender nada, porque no vas a buscar a otro lado le dijo, la gente dice que tú tienes maíz, respondió la chicharra de nuevo, sí tengo un poco de maíz porque trabajé mucho durante el mes de mayo dijo la hormiga.

no tienes maíz porque no trabajaste en el mes de mayo siguió diciendo la hormiga, si es cierto no trabajé por que estuve cantando a Dios sin costo alguno dijo la chicharra, porque no vas a pedir la comida con él, entonces la chicharra se quejó con Dios porque la hormiga no quiso venderle maíz para comer, Dios le dijo yo te doy de comer, el líquido del árbol será tu alimento es por eso que la chicharra toma agua de las ramas.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

Jau kuö kie' Asiki jña Am'liä.

Kö jm ajä'i Asiki jña Am'liä, Asiki amako kie' am', tsei to ie'! ajuai asat Am', Am' asia ajäi jau, Asiki amako kii liä isei, latei näi nie amako, jö ajäi Am' jau, ¿ø no'? ajuai, näi ka éi kau Mkú no kie' ta liö maj kuö, asia sia ikö näi nakú kië ajua Am', jö ajuy Asiki liä isei, i Am' liä asia anät nätkú, lajät chie tiö 'lø i sia nätkú kiä nei, jö ajua Asiki isei liä, nie pa kaleu péi kië kië' ta | 0253 juö tá pa jnia jm sët Mayo i ajua Am'.

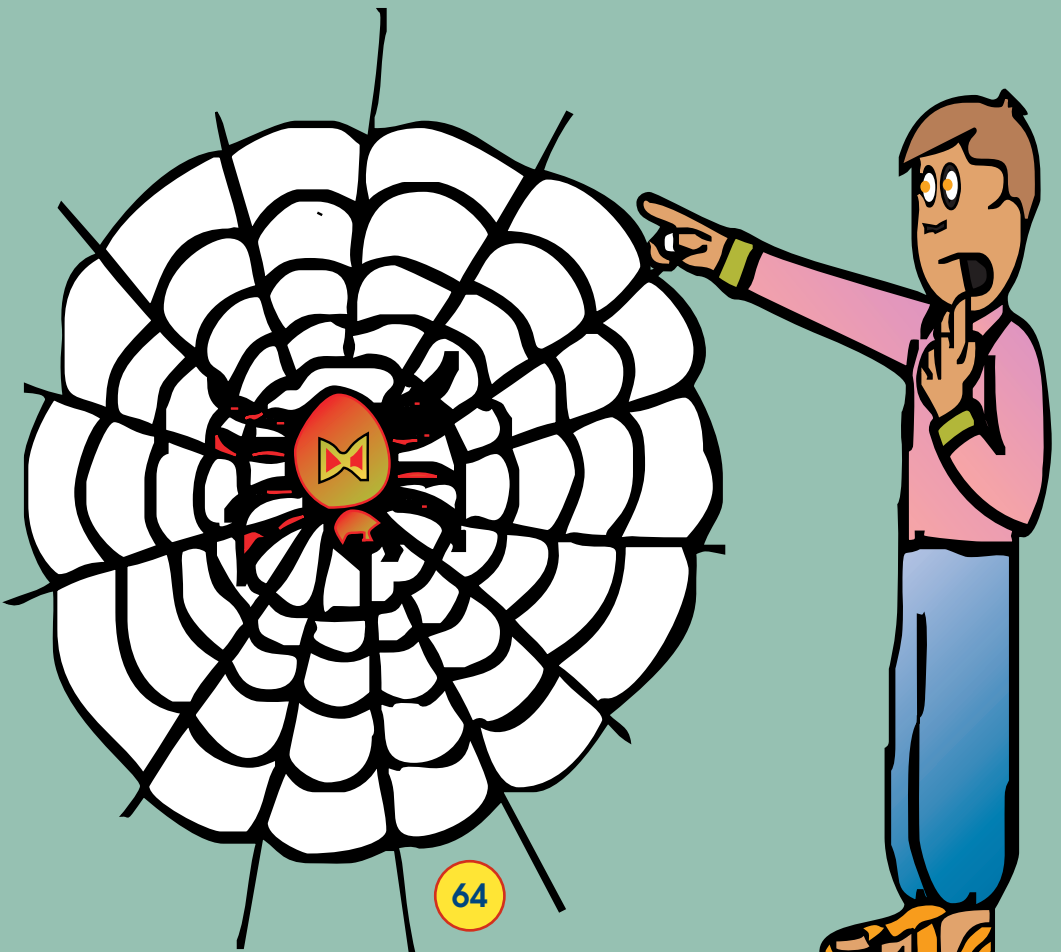
asia sia mkú kiä kie' ta la sajuö tá sët Mayo i ajua Am', chié pa asia tá ajuö kie' ta la a e' seü kie' jö dai, asia ma' akä' ajua asiki, ø laf asia wa pm' nei ike'ui, Asiki ai anät Am' ikö' jö dai, kie' ta la sa anät mkú, jö dai ajua jnia näi mkú ke'ui, ujm' ama jnu ku'o' ke'ui, ijö ät asiki ujm' ama jö.



DICHOS

- 1.-Los animales que no conoces no debes de tocarlos.
- 2.-Si andas conmigo todo el día, no tendrás hambre.
- 3.-La gente que previene de la lluvia no se moja.
- 4.-Gracias a Dios que nos da el pan, de cada día para no morirnos de hambre.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro





Jau ityai

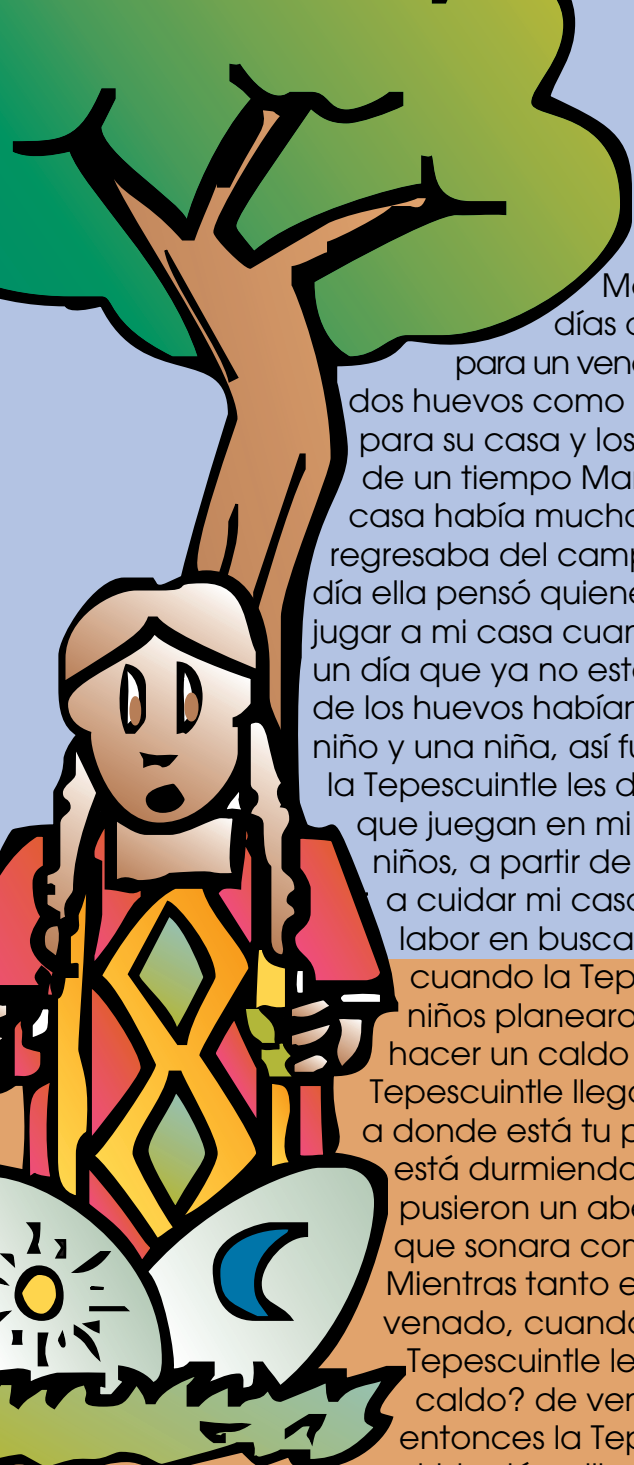
Kö.- Lajät ja' asapm' nēi
asiq kö' nei.

Teü.- Juq ne ngēt jñq jnia lajet jm.
asiä kijuä nēi.

Nēt.- Lajät chie akuq wajñq latei jya ujñ.
asiäi lijyäi.

Ki.- Tima' jödai kúo A'ei ñi kij
kä lajō sakiñ Unaü.

MITO DEL SOL Y LA LUNA



Una señora que se llamaba María Tepescuintle, iba todo los días al campo a buscar quelite para un venado que tenía, un día se encontró dos huevos como de guajolote, se los llevó para su casa y los guardó en un baúl, después de un tiempo María Tepescuintle vio que en su casa había mucha basura cuando ella regresaba del campo, y así sucesivamente, un día ella pensó quienes son los niños que vienen a jugar a mi casa cuando yo no estoy. Descubrió un día que ya no estaban los huevos en el baúl, de los huevos habían nacido dos criaturas un niño y una niña, así fue que nació el sol y la luna, la Tepescuintle les dijo, hijos míos, ¿ustedes son los que juegan en mi casa? sí respondieron los niños, a partir de este momento ustedes van a cuidar mi casa, La Tepescuintle siguió su labor en busca de quelites para el venado, cuando la Tepescuintle salía de la casa los niños planearon matar al venado para hacer un caldo y así lo hicieron, cuando la Tepescuintle llegó, ella les dijo. a donde está tu papá, ellos respondieron está durmiendo allá arriba, los niños pusieron un abejón en una caja de manera que sonara como si alguien roncaba. Mientras tanto ellos se comieron el caldo de venado, cuando terminaron de comer la Tepescuintle les preguntó ¿de qué es el caldo? de venado respondieron... los niños, entonces la Tepescuintle se puso a llorar y se entristeció y dijo porqué mataron a su padre, ellos dijeron el venado no es nuestro padre y la Tepescuintle lloró mucho, porque en realidad el venado era el padre de los niños y ellos se lo habían comido.

Recopiló: Fulgencio Agustín García

Jau kie' yie jna seti.

Jä adöm amasiä a'ai asai Amareï angä, lajei jm chii je' isj niji majö ike'ui Akuynäü a'ai amasäi kiäi, kö jm achii too mjlati kö' itei mjlati Ate'u, ijö kiëi jau kij ijö otöi joo aku'oo, ma wajeu jm éi mjlati jö joo aku'oo jö aje amaréi angä kie' ta la liö mai makij ti kö' jau kö ma jöi je', lane ajäi, äi sinaï pei äi kuä jau kie' liö mai makij roj latéi sasiä.

Kö lala aji joo akúoo kie', kö' juq litëü mjlati jö rasiä ö ñei pei, jä añii jna jä Amm, lane alet ikuä yie jny seti, Amaréi ngä ajuq, ñei péi kiä, nei kiä, ¿Ñei tiö, pa liko' juq kiä?, ijö a ngäi ñei, jnie pa, nei pa tiö é

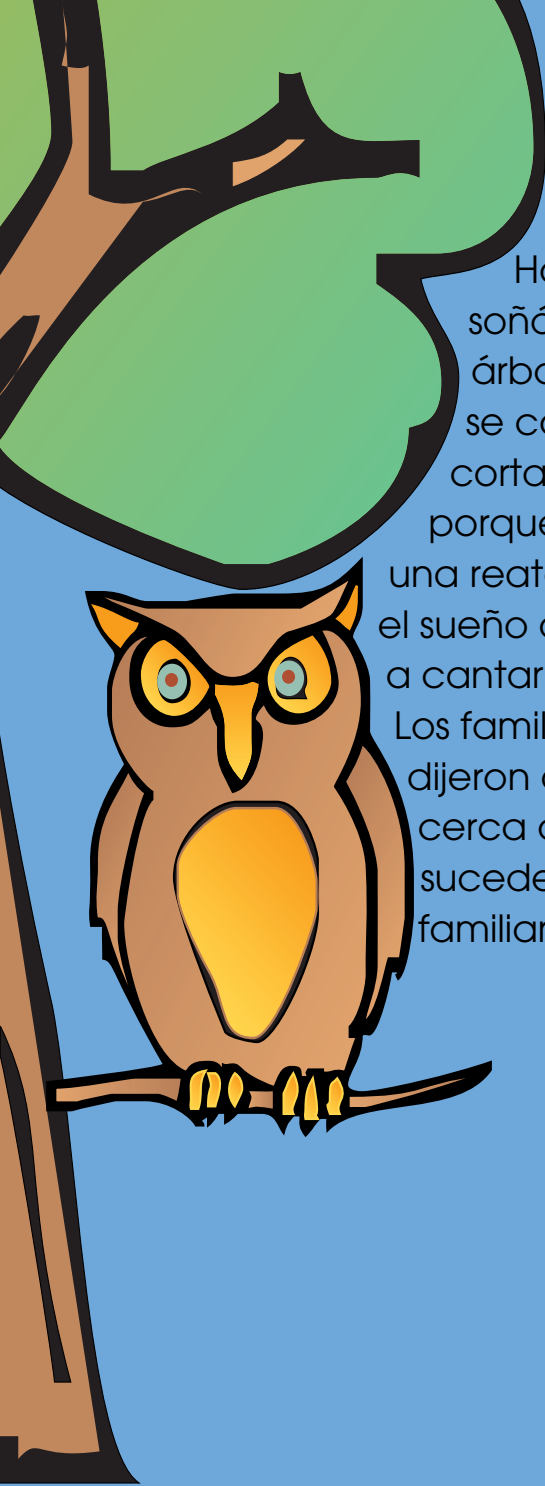
jau kiä, Amaréi ngä ngöi pi waní majö kéui akuynäü, lakó' wa aji pi amaréi ngä jö aigät sinaï pei äi akuynäü kiäi, ijö ilei ujm, kö ma ayyiä' amaréi ngä jau kie' jö ajuai jä'i kuq nai, jö ajuai rapm' pi kie' yei jno, simai pei jno aröi amqbm' kö joo ukuq kä' lajö äi liq ilei rapm' chie, ta la jö ti kéui ujm kie' akuynäü, kö ma alet ikéui jö amaréi ngä angäi ¿ÿ la lei ujm? ikie' akuanäü ajuÿ simaj pei äi, jö a oó amaréi ngä äi kie' ta la jaü jmai, akuanäü asiq läi jmai jniy, liö maj a oo' amaréi ngä, kié' ta la jmai pi malei akuanäü, malei jmai simaj pei i éi tiöi akaü ja' äi.



Creencia

Había una vez muchacho que soñó a un hombre colgado sobre un árbol, poco después el muchacho se cayó de un árbol cuando estaba cortando unas ramas, no se murió porque antes de subirse se amarró con una reata, y se quedó colgado, este fue el sueño que tuvo, además el tecolote fue a cantar tres veces cerca de su casa. Los familiares de este muchacho le dijeron que cuando el tecolote canta cerca de una casa algo malo le va a suceder al que lo escucha o algún familiar cercano.

Recopiló: Arnulfo Lorenzo Isidro



Iäi

Kö akitiä jä apei jä Añii a'ai ayanio
nëi ukúo ma, ko le pa jm a'ai
apei äi pa atä yei ama i
ma watäi ukúo ama,
asia jaü kie' ta la
mayañi'i kö anat ijö alei yanioj
yei ama jö, ine pa ajäi kö ma
akitiäi, i akáu ni oo näi nie kië n i
kij, jmai sie apei la tyä jau, latei oo
Akáu kië nei kie' chie lö ilai wajeu
ikö' chie äi anäü o chie kiäi a'ai
atiö 'lo.



TRADICION

En el pueblo de Usila sus moradores aun conservan sus tradiciones una de estas es la fiesta de todos santos, la fiesta de todos santos empieza a partir del día 30 de octubre ese día todos van a traer yuca para hacer las tortillas, el 31 matan los pollos, guajolotes y hacen el altar el día 1o. de noviembre ponen la ofrenda el día 2, toda la gente va al panteón a dejar velas, en esta fiesta toda la gente come tortillas de yuca y mole. Es así como la gente rinde homenaje a sus seres queridos que se han ido de este mundo.

RECOPILO: Profr. ARNULFO LORENZO ISIDRO





Ität

Jé jeu jèi liö mai tsei lajät ität juöi jm' kie' lajät sa juöi jm kie' ajä, jm la maolij kiä kiékiq sei octubre jö sikiäi ujyei, kiä kiékiq ratsei kö jgät Ayie, atéu ijö juöi nëiyee kiä kö set Noviembre jö tyaj kö ñq kiä teü, lajät chie kiäi, jm la lajät chie tiö kéuj a'ei jyei sijnaj ñ q Umayëi.

Lane pa juö ako' jniej jm, ikö' lajät chie a'ai amakichiä kiäi.

TRADICIÓN



Según relata una señora de Usila, que en una ocasión se oía por las noches cabalgar por las calles a unos jinetes, la gente procuraba estar en su casa temprano y trataban que sus hijos no hicieran el menor ruido ya que los que andaban a esas horas, eran portadores de enfermedades como el sarampión y la tosferina. Desde el momento que se sabía que alguien andaba en las noches por el pueblo la gente se acostaba temprano y tapaba todas las rendijas del cerco de su casa, para que nadie se asomara por ahí, pero las autoridades mandaron a los policías a vigilar las calles por las noches. Así que los policías se pusieron a vigilar, llevaban una rama de naranja agria, ya que esto era lo único que podía detener a los brujos. Entonces se encontraban en una esquina dos policías cuando empezaron a escucharse los galopes de los caballos, tambores y cornetas, pero uno le dijo al otro no pegues hacia arriba sino hacia abajo. pero no no lograron distinguir nada en la obscuridad y lo que vieron eran unos tlacuaches los que hacían ruido y empezaron a pegarle duro con los palos que traían pero resultó que todos escaparon quedando nada mas uno que era el que dirigía al grupo y empezó a luchar con los policías, grande fue la sorpresa de uno de los policías, al descubrir que su compañero se estaba convirtiendo en tlacuache y dejó de atacar pues no sabía a quien pegarle y nada más que quedó a observar cómo se peleaban y revolcaban por los suelos y así siguieron luchando hasta que el que dirigía al grupo de tlacuaches se fue convirtiendo en persona y pidió perdón y juró no andar por el pueblo repartiendo enfermedades, y la otra persona que era la policía recuperó su forma humana y así fue como estos jinetes dejaron de regar enfermedades por el pueblo de Usila y por sus alrededores.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

Lajeŋ itäi

Jau itya jä adö m asiä je' jeu
jëi, kö jm anäü

i äi mataŋ akuajŋe je'
nái a'äi awatsäi

chielajäi chietiönia' tyäijaukie' ñej, asianii
juö jö seŋ laŋ je' nái, kié taŋ la je' nái jö pə taŋ
ngëi ja' läi äi tiö a'äi aeakä chiee. chiee tyié, chiee
jëi.

Kö mə rañi lajäi chie tiöi ingëŋ chie läi je' nái, ñej
pə pm' kie' tiö, jö jnaŋ kore ó to mə qa kie' ane
kij, kö' lajö saje chie al to ma qa, sitá akuöi
apoliceŋ a'äi a ié je' nái ta ta ujö, mə wakäŋ kö
ukúo amaŋe jëi, kö' juə amaŋe jëi ne pm' a'läi
äi tiö, Kö jm matiö ö apoliceŋ kö kja ujuö anaü äi
mataŋ akuajŋe, äi atéü jñu Alaü, yoo apaq nëi ta
yeŋ ta u'oo pə pa' ajuai.

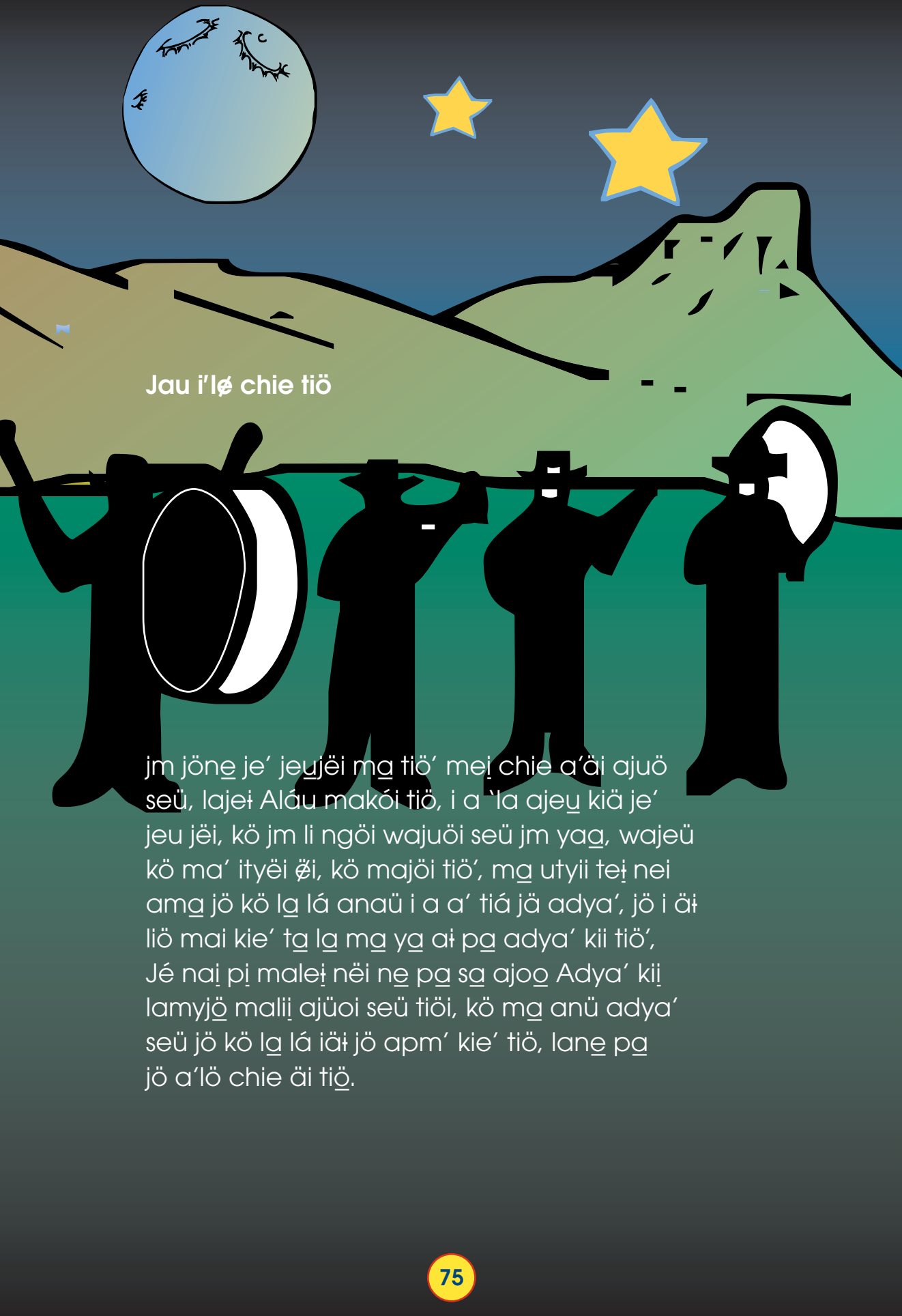
asiä a ajëi je' nái jö, aja'u pə ajëi je' nái jö
a'äi ajuö laŋ, jö amaliŋ apäi Aja'u jeu amə imati
kiäi tiöi, lajät pə Aja'u äi a'lö, jä pə Aja'u äi
ajöi a'tyëi, ia ajáu tyëi ne atäi jyaŋ apoliceŋ, lakö'
saryalaŋ, kö la lá aläi jä a'äi amajyäi Ajáu, kö
maralaŋ asié mə atäi tiöi, kö ijö pə juö ajeŋ
isität aja'u tiö lane pə aleŋ, lakö' atyie' jm
i a'läi jä ajáu chie, jö amm' i äi
chiee' isawakäŋ lajeŋ naŋ chiee,
chie äi amaläi Ajáu, aläŋ pi añii
liə kö mə atoo nái, lane aleŋ
jm jö, lajät akuy äi asiə
mə ngëi jé nái iwakäŋ chie
latä je' jeu jëi.

An illustration of a tiger silhouette walking across a brown mountain peak. The sky is dark blue with two yellow stars. The foreground is a greenish-blue gradient.

Anécdota

Hace algún tiempo en el pueblo de Usila existió un grupo de personas que forma la banda de musica los instrumentos que tocaron fueron comprados por el pueblo, un día salieron a tocar a un pueblo cercano de Valle Nacional, tuvieron que pasar una montaña muy peligrosa, a su regreso ya llegando a la cumbre de la montaña escucharon el grito del tigre, entonces se asustaron mucho porque el tigre ya venía siguiéndolos muy de cerca, y como todavía era de noche no podían correr más rápido para salvarse del feróz tigre. Fue así como se les ocurrió tocar sus instrumentos, el tigre al escuchar ruidos diferentes se espantó y huyó, y de esta manera estos músicos salvaron su vida.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau i'lø chie tiö

jm jöne je' jeujei ma tiö' mej chie a'ai ajuö
seü, lajei Aláu makói tiö, i a 'la ajeu kiä je'
jeu jei, kö jm li ngöi wajuöi seü jm yaq, wajeü
kö ma' ityëi øi, kö majöi tiö', ma utyii tei nei
ama jö kö la lá anaü i a a' tiá jä adya', jö i äi
liö mai kie' ta la ma ya ai pa adya' kii tiö',
Jé naj pi malei nei ne pa sa ajoö Adya' kii
lamyjö maliij ajuöi seü tiöi, kö ma anü adya'
seü jö kö la lá iät jö apm' kie' tiö, lane pa
jö a'lö chie äi tiö.

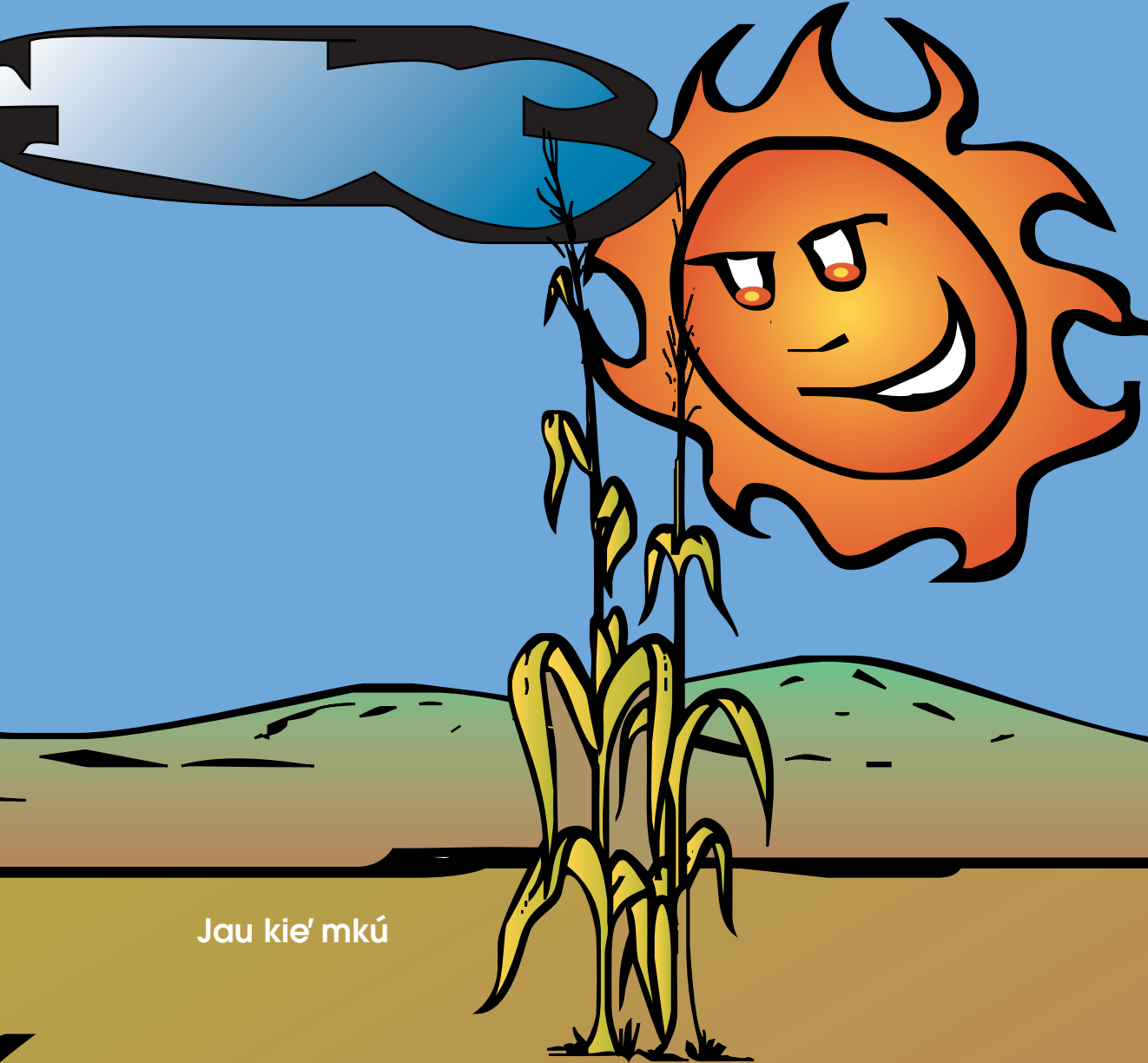
CUENTO DEL MAÍZ

Una mujer pensó en la necesidad de cultivar algo que saciara el hambre del ser humano y de los animales, aunque, como el hombre es aquel que puede dominar todas las cosas, sabía que era su deber trabajar para alimentarse. Pero también pensaba en donde podría encontrar la semilla para cultivar.

Entonces tomó una estaquita, abrió la tierra y exprimió de su pecho, su propia leche para que de ella brotara una planta que diera fruto y que el hombre lo trabajara. Y así fue como apareció el maíz por primera vez.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro





Jau kie' mkú

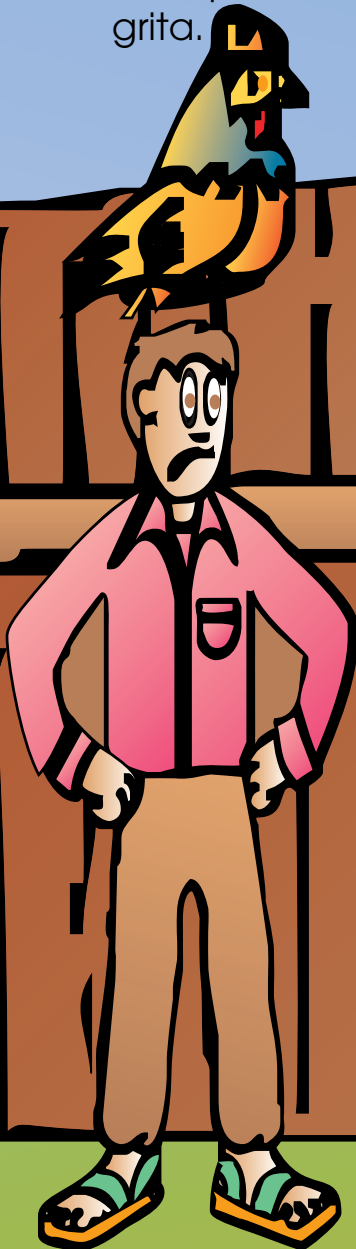
Köjm ajuö jä adöm waeitsei ijö inia' juöi
tá kä' lajö listä ike'ui, ñg ikéui lajät
nai jaq, Añii pā da juöi tá nei kie' lajei
i'loo, nia' juöi tá kä' lajö 'loo jajei ikéui.

Ijö ajuöi waeitsei jä'i ni liq lajei
umm ijö ijnei, kömq achiij umm, jö
atät amqsëi, kie', jö amqlli ajuöi
tá, jö aúoi uje' tie' ni'tsei kä' lajē
'lou lajei tá jö ijuöi, lane pā alei
irasia mkú inai.

Refranes Tradicionales

- 1.-El que se duerme ya no le toca de cenar.
- 2.-El que tiene pollas que las amarre porque mi gallo anda suelto.
- 3.-El que compra cosas baratas caro le sale la reparación.
- 4.-La persona preparada calla y el necio grita.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau i'lø chie tiö.

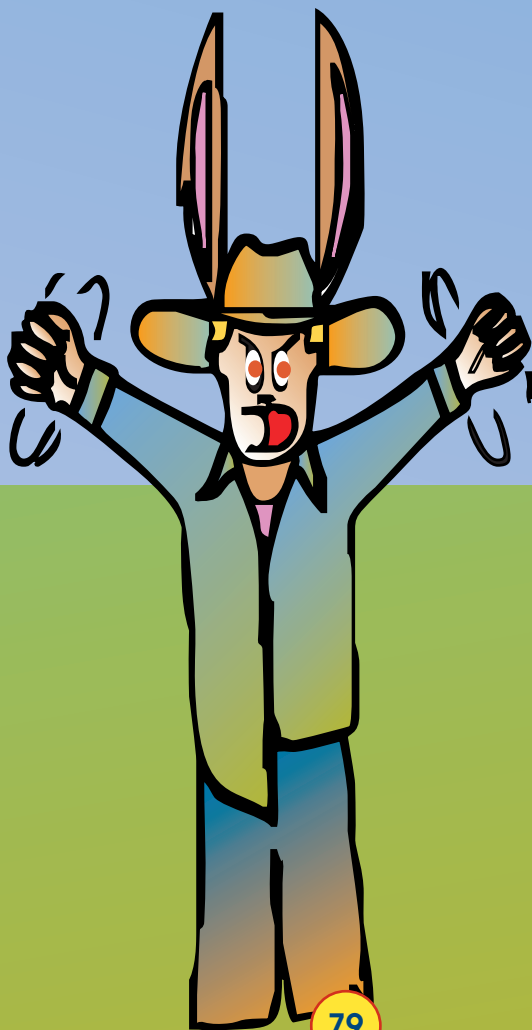


Kö.- Lajät apm' ñei je' nāi
asié matät ma kie' je' nāi.

Teü.- Lajät chie año Asiye
nia' ñi'i kie' ta la Ayie chiee si'lö.

Nët.- Lajät chie a'la lajei itä
üö' dö ta saı kiı ta kät.

Ki.- Lajät chie a ngät kuai tai
chie asanaı ngät tiq.



CUENTO

UN SEÑOR CON LOS ANIMALES

Había una vez un señor que tenía en su casa un perro, un gato y unos ratones, el señor se llevaba mucho con el perro, iba con él todos los días a su trabajo, los demás animales envidiaron al perro. Cuando el señor se murió como quería mucho al perro le dejó toda su herencia mediante un testamento, una vez cuando el perro no estaba, el gato escondió el testamento cuando regresó el perro, le preguntó al gato donde escondiste mi documento, el gato no respondió nada, los ratones están pendientes de lo que pasa en la casa, entonces ellos escondieron los papeles arriba del techo de la casa, para que nadie los encuentre se comieron el testamento, luego el perro preguntó al gato de nuevo ¿a donde escondiste mi documento? y éste respondió aquí lo dejé lo tapé con arena, y ya no está y se pelearon el perro y el gato.

Entonces el gato le dijo a los ratones ustedes se llevaron el documento del perro porque no hay otros aquí en la casa sino ustedes, los ratones respondieron, para que nadie se adueñe de los papeles nosotros nos los comimos, el gato se enojó mucho y se comió a los ratones, es por eso que hoy en día el perro se pelea con el gato y el gato se come a los ratones, todo por la herencia que este señor le dio al perro y ocasionó la envidia del gato y los ratones.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau kie' chie jña lajät ja'

Kö jm masiä jä adö, jau kii makua jä Atsai, jä atéi i jeü liö mai Anoo, adö äi liö mai niói jñai Atsai, lajei jm tyëi Atsai ta ukaí ijö isijuö tá, liö mai rajyäi tsei lajät ja' ajyai amanoi, kö ma ajaü adö ai, jö aku'oi Atsai lajei imasiy kii, ijö ajuöi kö majyí, kö jm masasiä Atsai, Atei amai majyí jö, köma atyoi Atsai, jö Asát Atéi, jä'i akie majyí kië, Atéi asiä a'lei ikö, mawajyoi pa Anoo lajei isilei jau, éi pi chie ajmái majyí jö, jö a ngät Atsai liä isei ikö Atéi, jö ajuai ¿Jä'i akie majyí kië? ijö a ngät i'la pa ajleí jña usat, asié masiä kö ma ajee, jö atät Atsai jñai Anoo.

Jö ajuä Atéi jñai Anoo, néi pa akië majyí kie' Atsai, asiä chie asiä asät jau, néi pa akië tiö, jö a ngät Anoo tiö, kä' lajö ijä salikie' majyí jö, nei pa akii majyí jö, Atéi liö mai ajä'i tsei jö akäu lajät Anoo, nei ne pa ra evi tsei:

Atéi jña Anoo.



ADIVINANZAS

1.-Blanco por dentro, rojo por fuera y no es tomate y pica como el chile
¿Qué es?

El rábano

2.-Soy dulce y jugoso, blanco por dentro y verde por fuera.

La pera

3.-Soy del color de la bandera y negra mi semilla y a todos les gusta mi sabor ¿Quién soy?

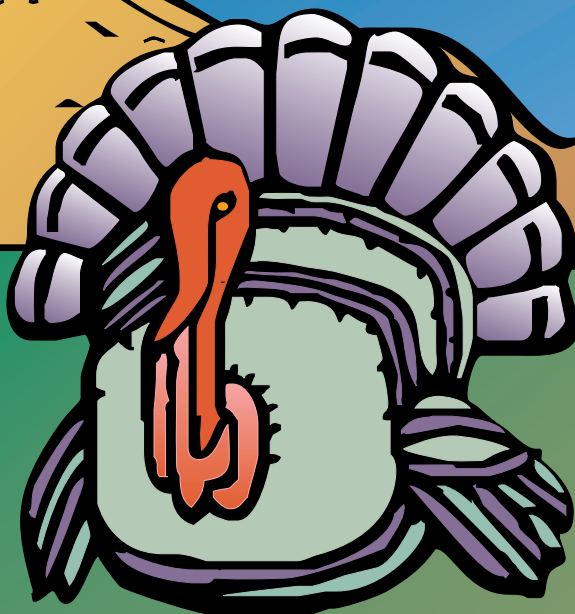
La sandía

4.-Es un animalito muy delicado, cuando está grande le gusta danzar mucho.

El guajolote

Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro





ityíí jau

Kö.- Tié ta nai, ñèi ta ko
ajö mjm' tyei lia ileḷ Mäu

¿ḷ säi läi?

Mjyei rābano.

Teü.- Roo jnia liö mai ujm tie' ee, tié
ta nai ña re ta ko.

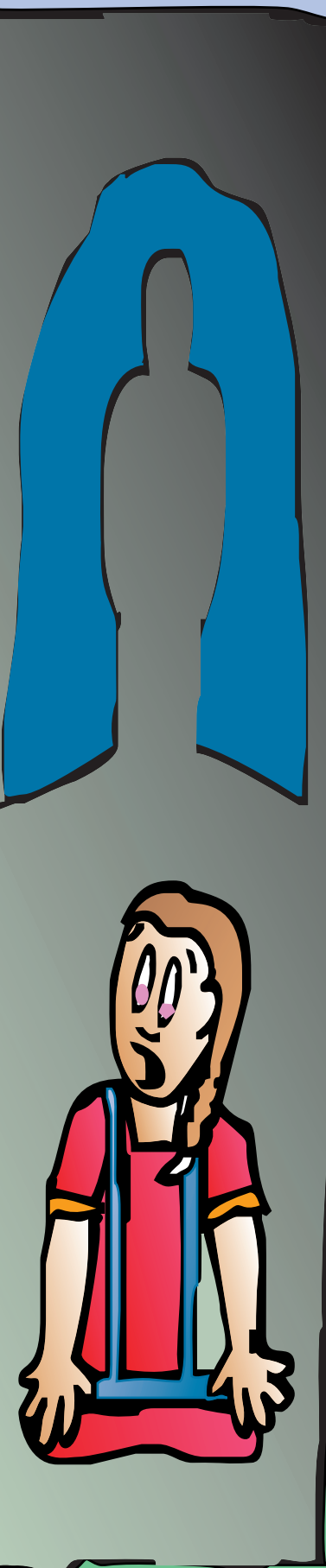
Mpera

Nèi.- Jniá jniy liy ijniy Bandera
lia úmm jö iku'oo jniy, lajät pa chie
nio jnia, liö mai nioi jnia niḷ kaui
jnia

¿ḷ säi läi?

Umañii

Ki.- Jä ja' pei liö mai èi,
latéi mapái jö siyöi chii jä.



RELATO

Había una vez una señora que se fue con su esposo, a curar a distintas comunidades, como su esposo era curandero lo invitaron a un pueblo que estaba lejos para curar a algunas personas, en ese día no llegaron por lo que tuvieron que descansar en el camino en una cueva, como ya era de noche al despertar la señora vio una silueta de una persona que estaba junto a ellos, por lo que se apresuró a levantar a su esposo y este parecía una piedra y no se levantó, entonces dijo ésta persona no tengas miedo ¿a dónde van ustedes?, nosotros vamos a Huetla, respondía la señora y qué van hacer? le dijo: mi esposo es curandero y vamos a curar a algunas personas porque nos llamaron, dijo la señora, entonces dijo aquel señor de nuevo, ¿no le gustaría aprender a curar a la gente? yo soy el dueño de todo este cerro, luego le respondió la señora, ¿cómo voy a poder a aprender? entonces el hombre respondió, ven conmigo, y le dio una piedra y siguió diciendo si quieres curar a la gente hay que pedir a esta piedra todo lo que quieras y no vas cobrar a la gente por las curaciones, sino que aceptarás lo que sea la voluntad del enfermo, ahora si vas hacer maldad, yo no te lo permitiré así fue que la señora aprendió a curar; y junto con su esposo hicieron mucho bien a las comunidades que visitaban.

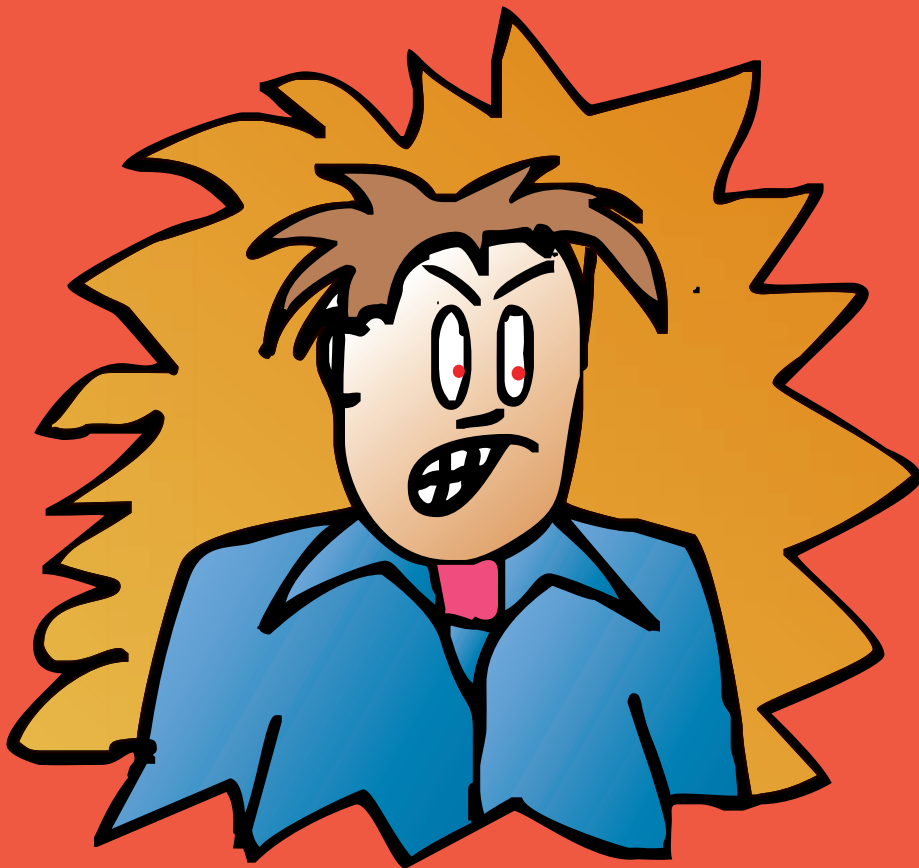
Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

Jau ityai

Kö jm li ngö jä adó m jñaj adö ñii kiäi, ijö wajuöi ej chie kö' kö jeu, i adö ñii kiäi, malijuöi ej chie ijö late' chie kij kö jeu iku'oo, jm jö asíq atyii kie' ta la ayyäi o'jeu, i ó kö to noö, kö amatyii jé naj kö la lá anoö adöm äi, ajëi jä ja' alät unio' kij, a'äi amawakuai jyäi, lia majö asiöi adöñii kiäi, i adö ñii kiäi marapm' lia irakiq kö Mkäü, asiq anói, ijö ajuai liö mai koo, jäi ku'oo tiö, tie` la chiee jnie ko Asaj, ajuy adö m äi, ø wajuö? ajuai, Añii ku'oo jniq juö ej chie, kie ta la tei jnie, ajuq adöm kiä jniq, ijö ajuq adöñii äi lia isej, o asiq siño' ijuö ej chie, jniq pa läj jeu ama la latä, äi lia jö li täj jnia, ijö ajuq añii, niq jña jniq.

Jö aku'oi kö Mkäü, o no' juö ej chie, jö bm' Mkäü la lajej ino' nei, asiq kä' ma' kie' lajät chie, lakö' iku'oo chie pa yej, kie' asiq ukáu sia kie' achiee, ajuq ne juö ilaj ikö' chie, asie ma ma ö nei, lane pa ratät adö äi juö ej chie. Kö'chiq lia majñai adö kiäi, liö mai itsej ajuöi ikö' lajät chie kö' kö jeu.





Creencia sobre la brujería

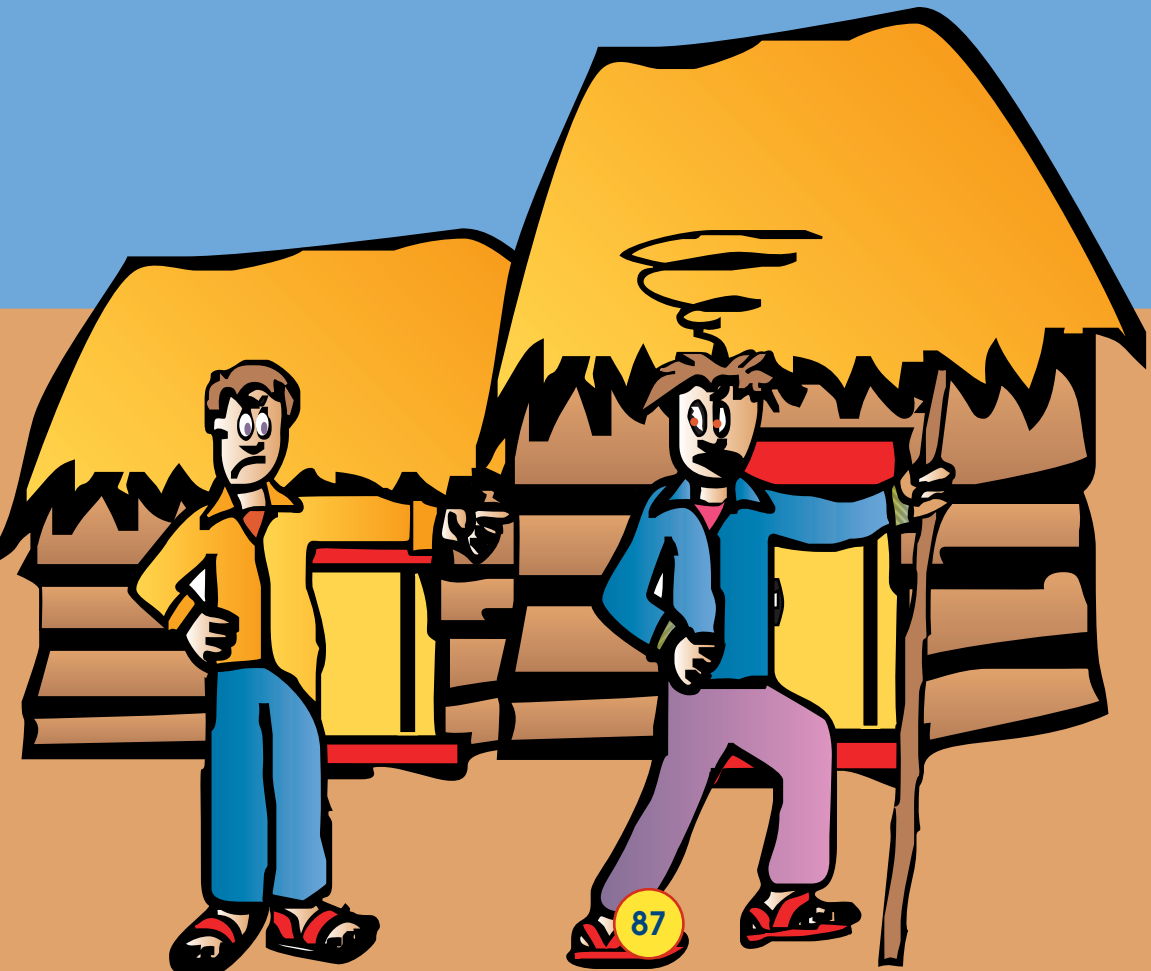
Una vez había en un pueblo un señor que se dedicaba a curar a la gente, un día se enfermó un señor de la comunidad, se puso muy mal, luego su familia fue a buscar al curandero y este se negó, porque él mismo había hecho maldad a ese señor, por lo que tuvieron que buscar a otro curandero y este le dijo que el brujo de la comunidad había hecho brujería a él. Al enterarse la gente de la comunidad lo expulsaron del pueblo, y nunca más se volvió a saber de él.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



I äi ijuö chie ajuö ina'

Kö jm masia kö jeu, masia jä chie a'ai ajuö éi chie, kö jm rachie' jä chie kö jeu, liö mai rachi, jö ngöi wajëi jä chie a'ai ajuö éi oó, i ajuö éi oó äi asia ayëi, kie' ta la eij pï ajuöi adö äi, jö ngöi wajëi asät a'ai ajuö éi kii, i a 'ta aju, ajuö ina' jé jeu jö a'ai pa ajuö kii, kö myrañi lajät chie tiö akiä jé jeu jö, jö atyei Ajéu kii, jö waa adö äi jeu jö, i asié ma 'lè chie ikö' eij.



Cuento de un hombre pobre

Había un vez hace mucho tiempo un hombre que era muy pobre que tenía solamente un burro, era el único bien que tenía, un día le dijo a su mujer ¿Qué hacemos? ya no tenemos nada de dinero y su mujer respondió, yo no puedo hacer nada.

Tenemos un poco de maíz voy a ir a venderlo le dijo a su mujer, se fue y se llevó el maíz a lomo del burrito, cuando llegó a un pueblito comenzó a ofrecer su maíz, se lo compraron y le dieron cien pesos por su maíz, entonces se puso muy contento con su dinero porque jamás en su vida había visto tanto dinero.

Ya en el camino de regreso venía pensando cómo podría multiplicar ese dinero para que no se acabara pronto, cuando llegó en su casa le dijo a su mujer, ¿Qué hacemos con el dinero? si compramos tu ropa el dinero se acaba, ahora voy a comprar pollos, para después ir a venderlos y así podemos juntar más dinero, sus vecinos se admiraron tanto de él porque comenzó a comprar pollos y era tan pobre.

Entonces salio con su burrito y echó los pollos al lomo del burro, para venderlos, pero como el lugar está un poco lejos y el burro ya iba cansadito por el peso de la carga, y los pollos ya se quejaban por el calor, en eso se asustó el burro y se echó a correr y los pollo se soltaron, y se metieron en el monte y no los pudo atrapar, el hombre se regresó muy triste porque perdió los pollos y lo cien pesos.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro





Jau kuö kie' jä chie atiñëi.

Kö jm majõne pa masiä jä añii liö mai tiñëi jä tã pa a'loo makõ, jä tä äi py, kö jm lajuy adöm kiäi ¿? juö tie la? ikaleu pei ukáu asië masiä kiä, jö angät adöm kiäi asiä illi juö ikö.

Kaleu pei py mkú siä kiä, wani nät kiä ajuä adöm, jö ngöi wanät mkú jö, ijö ikiä a'loó kiäi tsei makyi, kö ma atyii kö jeu, jö amalii nät mkú, jö a'la chie mkú jö, jö akúoi Ñaloo éi kau, liö mai siñoi alej kaleu pei ukáu jö, kie' tã la asiä ma ajei liö akáu mky kie'.

Kó majöi jö juöi liö waetsei äi liy liliö ukáu kii, kä' lajö satya tá tiä, kö ma atyái jau kie' jö asaí adö m kiä, ¿? juö ukáu la? ajuane aliy akuö' tyä pa ukáu kiä, liö mai siñö chie kiäi alej, kie' tã la malii aläi. aläi Ayie i él tiöi liö maj tiñëi malej.

Jö awgat jñai aloó pe kiä, jö atatsäi ayie maka' aloó, kä' lajö sinät, kúo pa mej jeu jö ichii, aloó pei äi liö maj ma a'uoí, kie' tã la liö yei lie kiäi, lajät ayie äi liö maj tyei läi ma alej, kö la lá i ät aloó pei äi, jö angët jeu ratyi, i ayie alö kiäi a'ai a él näu, ijö asië ma achiäi, i añii äi liö maj jäi tsei alej kie' tã la wa äi ayie kiäi, ña ñaloo éi káu liä.





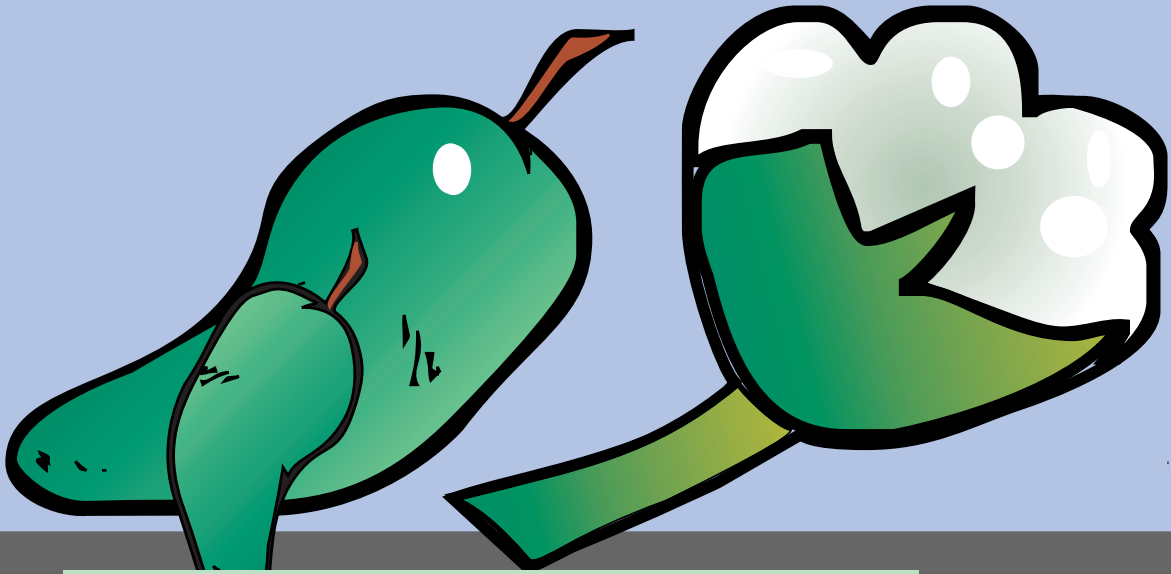
DESCRIPCIÓN

El pueblo de Usila se fundó hace más de 600 años, cuando comenzaron habitar los primeros pobladores de esta región chinanteca, todos los hombres vestían calzón de manta y las mujeres sus huipiles y los niños también.

Todos eran agricultores, sembraban maíz, frijol, yuca, chile, algodón, sus cosechas eran en abundancia y le echaban abono y tenían una sola religión que es la católica.

En ese tiempo la gente caminaba a pie hasta Tuxtepec, descalzos y hacían dos días de camino.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau 'i lə chie

Jé jeu jèi aniee makiä jñei nieloo ñi, lia maq
ralie ijö i akuq chie a'ai anäi, jé jeu itiö chie
a'ai a'lə jau jm, lajät Añii mytiö Abm'yei i
lajäit adöm matiö Amajau ña lajät simai
pei.

Lajät tiöi juöi tá je', majnei Mkú, majnei Mjnai,
majnei Ujyei, majnei Mäu, ña majnei Ujoo,
liö mai tsei ma 'loo ma let, asia abóno
maroi, lajät tiöi ma äi kö kuq Katolica, asia
na manie.

Jm jö lajät chie tiö ma ngëi jeu matai latei
Maloó, asia aloo éi matai, majuöi teü jm jeu.

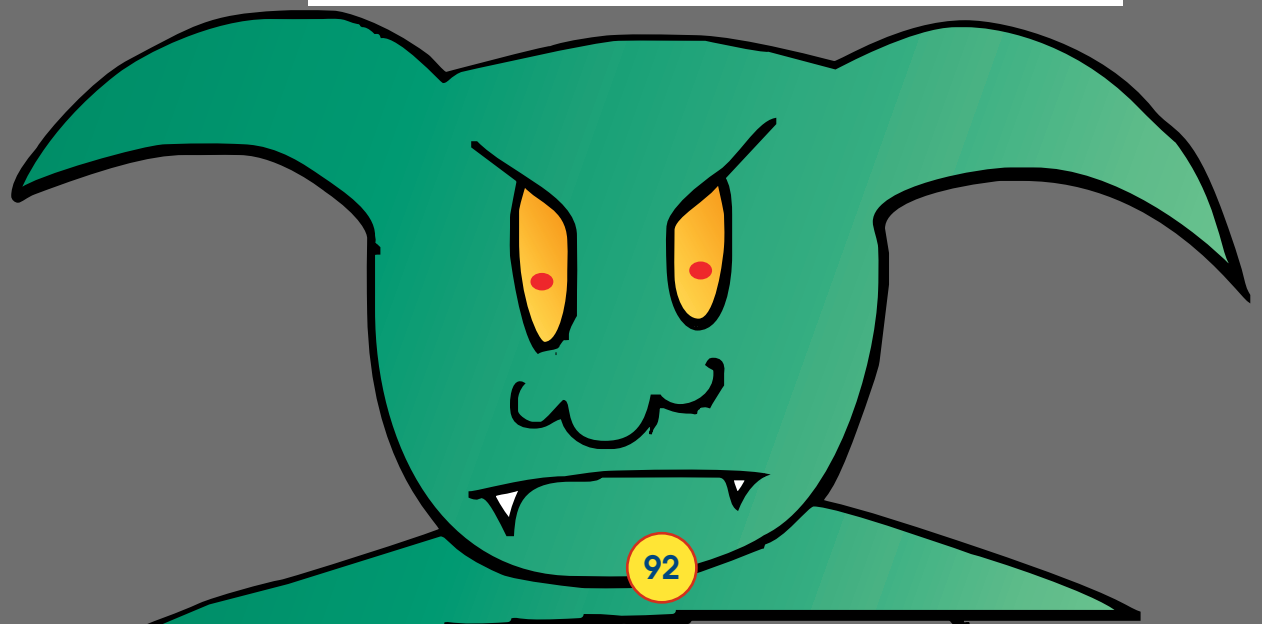
Creencias

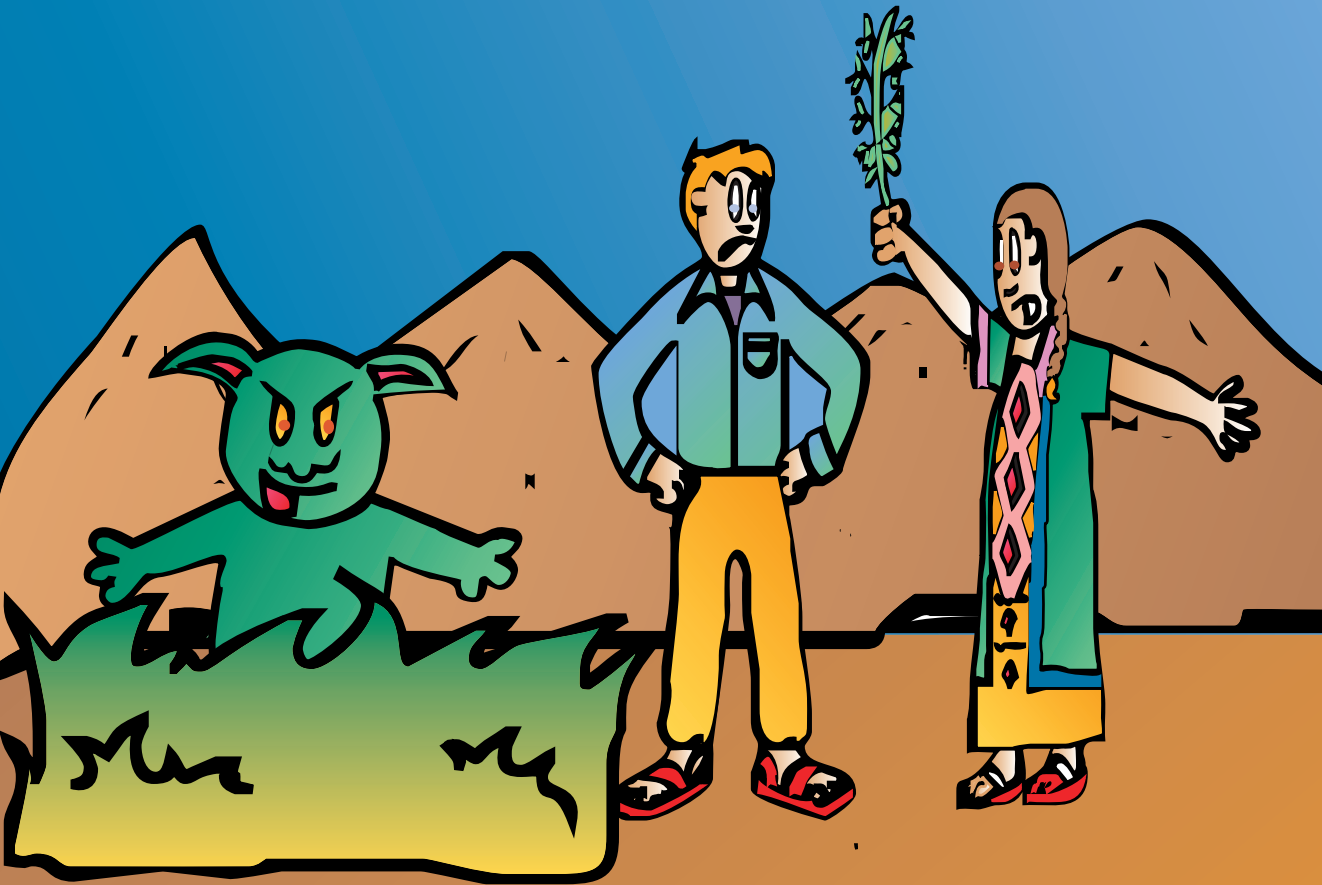
Así son las enfermedades provocadas por los chaneques

Así son las enfermedades provocadas por los chaneques, la persona empieza con síntomas de una ligera calentura, de unos 37° si no se llega a prevenir puede causar la muerte.

Cuando la calentura es demasiada el paciente empieza a mencionar nombres de personas que ya no existen, mencionan nombres de familiares que viven en otros lugares, si ésta persona no llega a curarse antes de los 12 días esta persona se llega a morir, los chinantecos utilizan remedios caseros para esta calentura, se limpia a la persona de pies a cabeza con huevos y aguardiente.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.





Lajet iäi

Lane lei chiee ijuo lajät chie a'äi a'lät.

Lane lei chiee ingeei chie latei ajei jä chie a'lät. lako' ralie lityei ma kaleuu pei, kie kia ratsei kie grado, ajua ne sa ajuoi ei lia majo jäü pi kie'.

Latei wajeuu ja tyei, jo si ø achiee jä jä chie a'äi asie masia nei mkula. `lei jm isäi chie kiäi a'äi asia jeu ta sei. ajua ne sa alei ei chie ta la kia teu jm, jau pa chie la kie', lajät chie a'äi a'lø jau jm, nöi ø tei kie' chie lajät atyei, jo jyi Mjlat ayiee jna Umatyei.

Creencia

Niños que habitan en el monte

Mucha gente ha visto niños pequeños que viven en el monte, y ellos les llaman duendes, tienen diferentes formas de comportamiento y viven en diferentes lugares, hay duendes que viven en peñascos, en el cerro, y algunos son malos y otros buenos.

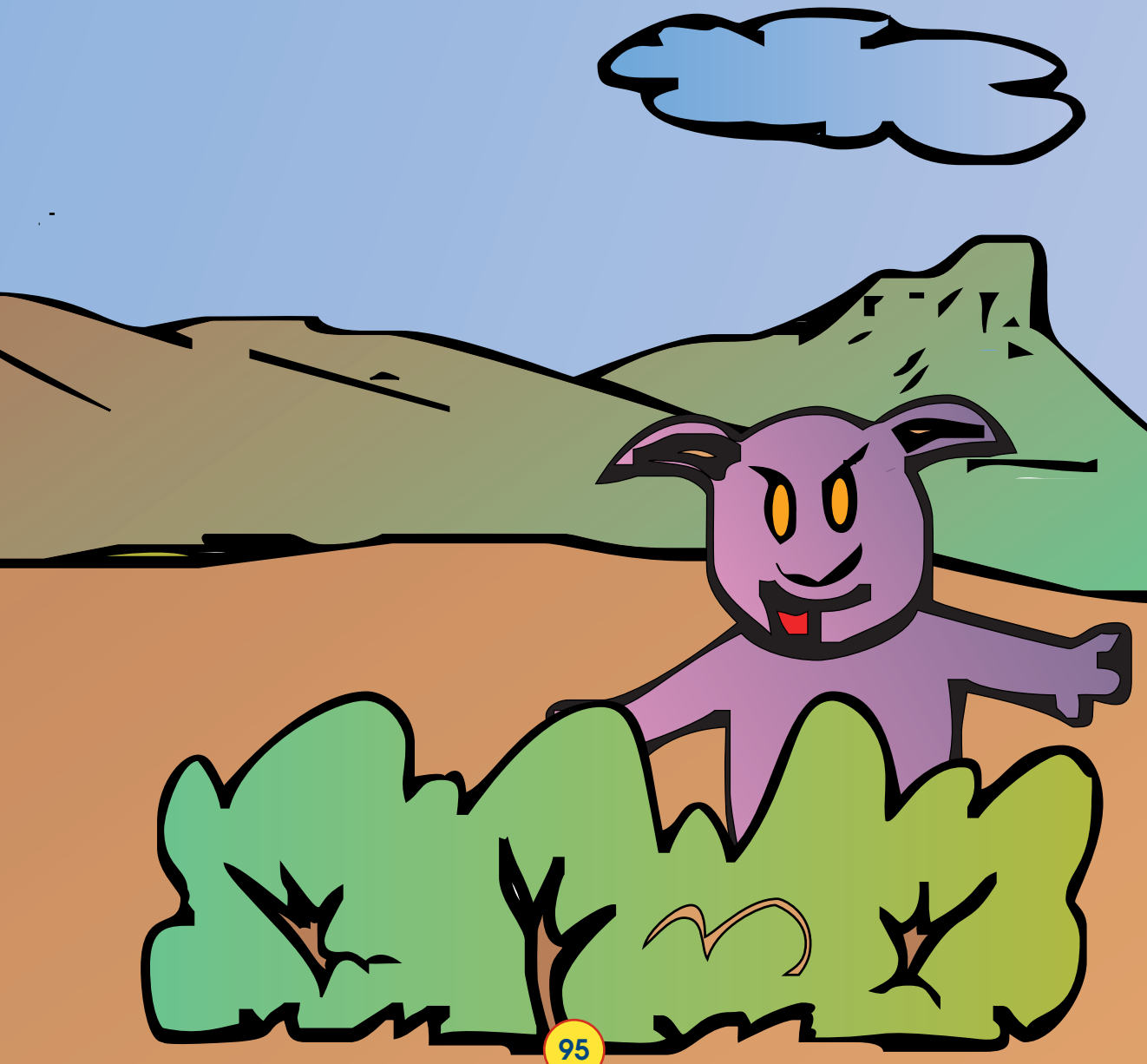
Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



I äi

Lajät ñëi pe atiö ma.

Jeü chie ma ajëi ñëi pei, a'äi atiö ma, eï säi
chie a'lät, eï kiä kö mtyi ilaï, kuai i la ajno,
siä a `lät ne tiö to noó, tiöi lajeï ma, siä a'lät
ña siä atsëi.





Tradición

Sobre la fiesta tradicional

En el pueblo de Usila se celebra la fiesta tradicional en honor de la natividad de la virgen, esta fiesta comienza el día 6 de septiembre en donde todos los pueblos circunvecinos se concentran para festejar la fiesta, el día 7 que es la víspera, se hace una procesión que es la traída de velas de la casa del Presidente de la fiesta y por la noche, se queman los juegos artificiales y toritos, y el día 8 se culmina el campeonato de básquetbol y entrega de los premios, durante esta fiesta la gente consume carne de res que matan a partir del día 5 del mismo mes.

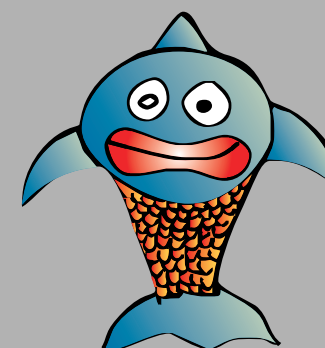
Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



tät kie' jé jeu jëi

Jm jö ijuöi

Jé jeu ko, juöi jm kie irasiä sie jödai, jm la malii kiä jñei set septiembre, ijö itj ngät lajät chie tiö, jm kiä kie set septiembre juöi lojm' kie' nei Marej sie jödai, jö chij jeu, jö sikiëi kat jau kie' Mdäi asiä jm, ita nai jö jët ma, ikiä jña 'jö matij jm, ijö kói Msijyi Baske ijö yei lajät ia lat, ta la jm jö kéui Ungëü kie' akuajø, ijö jgät akuajø kiä ña set septiembre.



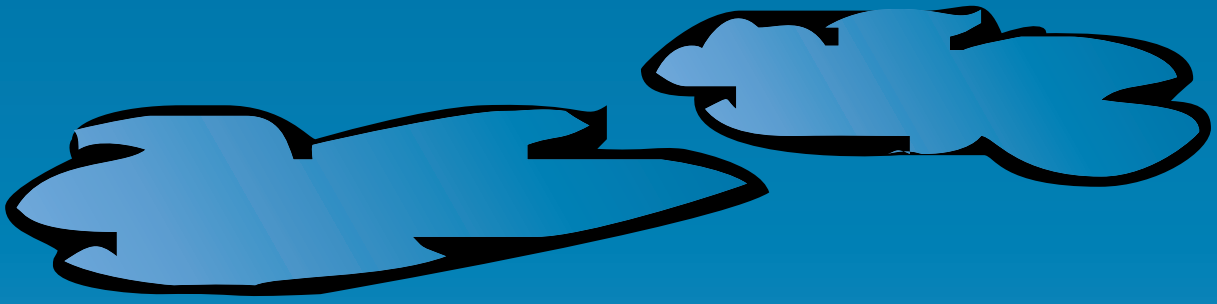
Cuento

El padre del pez bobo

Anteriormente había un hombre que era el padre del bobo, en ese tiempo había bastante bobo, en el río, como de costumbre había ya pescadores que pescaban todos los días, por eso se enojó el padre del bobo y sacó todos los peces y fue a dejarlos a otro lugar, entonces se enojaron mucho los pescadores y se reunieron e invitaron al jefe de los brujos, para que este se fuera a ver al padre de los bobos, y este le dijo al padre de los bobos, a dónde escondiste los bobos porque los pescadores se quejan, entonces el padre de los bobos le dijo, ya los vendí para otro pueblo, entonces el pueblo se molestó bastante.

Y se quejaron con el gobernador de Oaxaca y le pidieron un escrito para que el padre del bobo se presentara ante las autoridades, y las autoridades le dijeron al padre de los bobos, ¿es cierto que usted guarda los bobos del pueblo? entonces él respondió yo no sé quién fue a dejar esos bobos en otro lugar, y las autoridades dijeron, aquí hay un tanque de agua y te vas a bañar, cuando este hombre se bañó salieron muchos bobos, después metieron en la cárcel al padre de los bobos, entonces las autoridades de Usila le dijeron a él, tú tienes la culpa por haber vendido los bobos a otro pueblo, y ya no dejaste nada para nuestros paisanos, te dejaremos en libertad si vuelves a dejar los bobos en el río de Usila, el hombre respondió que ya no podría hacer nada porque había dado ya su palabra.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

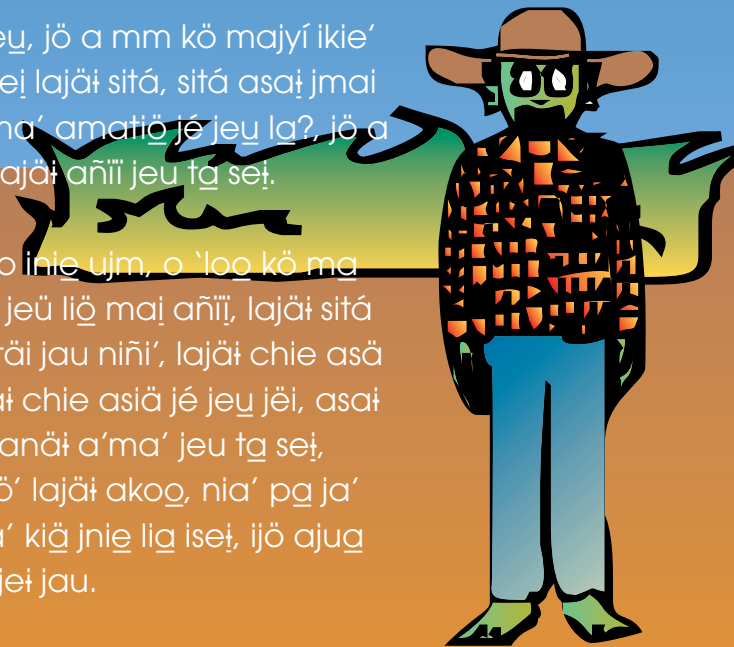


Jau kuö kie' jmai A'ma' pá Añi'i

Jö ne masiä jä Añii, a'ai a'lät jmai Añi'i, jm jö masiä jeü liö mai Añi'i, jeü pa a'ma' masiä liä, lajei jm pa masä chie tiö, masäi a'ma', kö la lá rakö jmai Añi'i, jö atyëi lajät a'ma' pei, jö wajäi jeu ta sei, kö la lá rakö lajät chie asä a'ma' tiö, jö atyai jau, äi lia lei jö nitei jä atyëi kiä a'ai ajuö ina', kä' lajö sijëi jmai añi'i, ijö asaï jmai añi'i, jä'i ni jä lajät a'ma' matiö ilaq, kié ta la lajät chie asä a'ma', manisai, jmai Añi'i, lajät a'ma' äi ma anäi jeu ta sei, jö ajäi, tsei lajät chie tiö.

Jö am' chie ikö' sima' ñijeü, jö a mm kö majyí ikie' jmai añi'i, jö amajniai ta nei lajät sitá, sitá asaï jmai añi'i, o nei pa ño' lajät a'ma' amatiö jé jeü la?, jö a ngät, asiä ña jniä äi ni jä lajät añi'i jeu ta sei.

Jö ajuä sitá tiö, i 'la siséi ko linie ujm, o 'loo kö ma a'loo añii äi, kö la lá a'uö jeü liö maj añi'i, lajät sitá äi tiö, ajaï lajät ja' äi, jö atäi jau niñi', lajät chie asä a'ma', ikö jmai a'ma', lajät chie asiä jé jeü jëi, asaï ikö' sitá, nëi pa rë chieë i anäi a'ma' jeu ta sei, asiä ma asiö ikaleu pei ikö' lajät akoo, nia' pa ja' ne ikö jnie, jö nia' rö a'ma' kiä jnie liä iseï, ijö ajuä añii äi tie la nia' mako' lajei jau.



CUENTO DE DOS COMPADRES

Eran dos compadres uno era muy rico y otro muy pobre, un día se pusieron a platicar el compadre muy pobre le preguntó a su compadre, le dijo cómo hiciste para hacerte rico y tener mucho dinero, el rico respondió, es muy fácil compadre si quieres hacerte rico te doy un consejo, yo vendí cenizas en el mercado, y ahora como ya tengo suficiente ya casi no voy a vender, le dijo; el compadre pobre se puso muy contento y comenzó a cortar maderas y juntó bastante, de manera que obtuvo muchas cenizas y se fue a vender, se llevó como tres mulas de cenizas, cuando este pobre llegó en el mercado y comenzó acomodarse y comenzó a ofrecer sus cenizas tres dedales por cinco centavos se pasó todo el día y nadie compraba cenizas, después llegaron los policías y le dijeron, ve a tirar estas cosas, aquí la gente no compra cenizas y ¿quién te dijo que aquí compramos cenizas?, el pobre respondió mi compadre me dio instrucciones, qué él vino a vender cenizas en este lugar y ahora es muy rico y tiene mucho dinero, el pobre se puso muy triste no sabía con qué pagar la alquilada de la bestia. Cuando el pobre venía de regreso, escuchó unas voces de algunas personas que venían en una curva, y él comenzó a decir el que va adelante lo voy a matar primero y repitió tres veces, y aquellos lo escucharon y hablaron entre ellos, viene gente dijeron, estas personas

eran asaltantes que habían ido a robar, y huyeron porque escucharon lo que decía el compadre pobre, y dejaron abandonadas las mulas cargadas de dinero, el compadre pobre tuvo que acarrear las mulas hasta llegar a su casa, cuando llegó su compadre el rico estaba viendo y le dijo, cómo le fue compadre parece que traes bastante mercancía, él contestó, mañana platicamos, el compadre rico llegó muy temprano al día siguiente, y le dijo ¿vendiste todas las cenizas? sí contestó y vendí todas mira aquí está el dinero y tiró un costal de pura plata, entonces el compadre rico se admiró mucho de él, y dijo ¿cómo hiciste compadre? pero yo hice lo mismo que usted me dijo, entonces el compadre rico comenzó a buscar mozos para cortar más madera para hacer cenizas y como tenía mucho dinero metió mucha gente y en pocos días ya tenía bastante ceniza, luego se fue a vender al mismo lugar, hizo lo mismo y comenzó a decir tres dedales por cinco centavos, entonces llegaron los policías y le ordenaron que botara las cenizas porque la gente no compra cenizas, pero como si mi compadre a penas ayer se fue de aquí y trajo cenizas y se llevó mucho dinero, entonces dijeron los policías, ¿tú eres el compadre de ese pobre señor? sí respondió el compadre rico, ahora vas a la cárcel por mentiroso, porque engañaste a este pobre hombre, y se lo llevaron a la cárcel y el compadre pobre se hizo rico por haber logrado rescatar el dinero de los asaltantes.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

Jau kuö kié ö Mijöi

Ö mijöi, jä mijöi ajlä, jä mijöi Atiñei, kö jm atyai jau tiöi, Atiñei äi angät amijöi äi ajlä, äi liq ajuö alej jlä tá tig ño, jö ajuq ajlä, asiä jøu, ajuq ne, no ilijlä tá tig, ku'ö kö waeitsei kiä, ujuá pq anät jniq jé ma', itie la ne liö ukáu masiq kië, asie mq ninät tiela, i adö amijöi atiñei äi, liö mai ja siñoi, jö amalli anät amq, liö mai amq atyai kolať, kö mq ajët amq jö, liö mai ujuá atät, ijö ngöi wanät jñai ö Aloó kiä ujua' jö, kö mq atyii jé ma', jo amalli anät ujuá jö, makö jösiku'oi, mq ña añi ñei, latä jm pa anät, ijä chie salaq ujuá jö, kö la lá atyié Apolicej, ijö ajuai, watië ujuá ne kiä tiö, jé jeu la, asiq ujuá lai ilá, äi ajuq lai ujuá ilaq, mijö pq jnia ajuq, éi kuäi wq näť ujuá i'la, illiö mai jläi tie la, i atiñei liö mai jäi tsei aleť, äi liq mami ma' kie' Aloó.

Kö mq jö' atiñei äi jau kie', jö añáu kö i äi tig, lakö ö chie, jö asať chie ayajyia nei, tie la jgät jniq jö a'lei näť nie, jö añáu chie tiö, jno mq ija chie tiö, lajät chie jno tiö ajuö äť pq jno, jö apm' tiöi, ijö atöi aloó kiä, liö mai ukaú makij tiöi, i atiñei äi pq juo' te Aloó äi, liq atyai jau, kö mq atyai amijöi äi, jö ajuq ajlä äi, äi liq ajä'i mijö kiä, liö mai lié kië läi, ijö angät, ié pq tyq jau, ié pi pq atyié ajlä äi, ijö ajuai, ¿o anät ujuá jö?, jé pa angät adö äi, je' tie la kië jnia ukaú, jö atiai atotyie kö itya, mq ukaú plata pq lej, jö ajuq mijöi ajlä äi, ko ta ajäi, äi liq ta ajuö mijö kiä?, lajeť jau imq asať jniq jau jö pq amatéi, mijöi ajlä äi ana'i ö chie, äi akéi amq kieť liq, kä' lajö juoi ujuá, liö ukaú masiq kii, jeü pq chie ana'i, köle pq ateť liö ujuá manie kii, jö ngöi wanät liq ijö, lajö pq ajuöi liq, liq ajuö atiñei, kö la lá atyié apolicej, jö ajuai, watië ujua' ne, kie' asiq ujuq ne, lai ila, jó ajuai læ lať, tyie pq kuä jä mijö awanať ujuá ilá, liö ukáu kiëi, jö ajuq Apolicej, inei pq lej mijö' atiñei jno e', ijö angät jé, tie la kúo niñi, kie' ta la mq ukaú äť pq liko tiö.



NARRACIÓN

El remolino de aire

Hubo una vez una señora que se fue al campo para recoger el rastrojo en el pozo y dejó a su hija en la casa. La señora llegó al campo y se puso a juntar la basura. Al poco rato empezó a soplar un viento fuerte que se transformó en un remolino de aire en medio del campo, muy cerca de donde se encontraba la señora, el remolino le molestaba porque le alzaba las enaguas, entonces la señora agarró su machete y empezó a golpear contra el remolino.

En el centro del remolino no se veía nada porque se levantaba mucho polvo y basura, cuando el remolino desapareció y el aire se había calmado vio que en el lugar donde se había formado, se hallaba una pequeña lagartija llena de sangre.

La señora volvió a su que hacer sin pensar más en esto. Al poco rato llegaron unas personas para avisarle que su hija se había puesto muy mal; entonces la señora se regresó a su casa. Cuando llegó, su hija estaba sangrando. Y le preguntó qué era lo que tenía; entonces la hija le respondió que había ido al campo para verla y que ella la había recibido a machetazos. Su mamá le dijo que ella solo había macheteado al remolino y que después había visto una lagartija herida.

Entonces llamaron a la curandera para que viera a la niña. La curandera la vio y rápidamente se fue al campo, pero cuando llegó encontró a la lagartija llena de sangre y las hormigas ya se la estaban comiendo; aun así la curandera se la trajo a la casa, cuando la curandera regresó, la niña ya había fallecido por que tiró mucha sangre y ya no pudieron salvarla, con esta narración debemos entender que no podemos matar a cualquiera de los animales que nos encontremos.

Recopilador: Fulgencio Agustín García
Traductor: Arnulfo Lorenzo Isidro

Jau kie' tyí jái

Kö jm ngö já adö m jé kie', wajej inäu kie, jö atyäi A m' jöi jau.

Kö ma atyie adö m äi jé, jö amalli aja'i maki', kö la lá ja kö tyí itia , jé imasisäi adö m äi, kö la lá ja kö tyí jái, ipäi, 'lo imä sisäi adö äi, kö jua tyí jái, jö só ajéi kie' adö m äi ta yéi, jö atät adö m äi añtát ijö ikéi tyí jái jö.

Je tochiee imasisäi adö m äi, asie majei ikaleu pei alei, só u'lie ña só lajei waki ta yei, kö ma wajeu tyí jö, ante tái, jö jee adö m äi ijö i a nié tyí jái jö, kö la lá majniä jä akát liö maj jm yei tiöi.

Adö äi asié waeitsei ma ajuöi liö, kö la lá atyie chie tiö anikä jau ijuei liö mai chie' am jöi, ijö inikä chie jau tiöi, kö ma atyä' a m äi jau kie' liö maj chiöi jm yéi.

Ijö angät, jä éi pi masia kii, ijö angät am jöi, jé pa ma ngöi mawajéi, ijö ngät äi pa ma akí' kii, jö angät si, tyí ja'i ma akei, kö ma akí' kii, jö a ngät si, tyí ja' ma akei, kö ma ajéi jö akát pa lilakí' achiö jmyéi.

Jö atej ajuö éi oo, kä' lajö sijuöi éi achiee, äi, ajuö éi oo äi lia majö pa ralái, øt läi apei, lamajö pa ngöi jé, lamajö achiäi akát äi chiö liö mai jmyéi, amb' pá ma káu kii, la malej jö pa te ajuö éi oo kii latej jau, kö ma atyä ajuö éi oo äi, marajaü pa apei m äi, nej kie' ta la liö maj jmyéi atäi, nej jö pa asie ma atät, lajei waeitsei iraku'o nej majyí la isa nia' jgät lajät nai ja', a'äi asiä nei mkula.

LEYENDA

Lo que le sucedió a una familia.

Una vez le sucedió a una familia que era muy humilde, cierto día se fueron al campo en busca de piedras preciosas, para después venderlas en el mercado, cuando llegaron cerca de una cueva muy grande, vieron que había muchas piedras bonitas, en ese instante se le apareció un hombre alto y güero y les dijo ¿qué hacen ustedes aquí? andamos buscando piedritas para vender porque somos pobres no tenemos dinero para poder alimentar a nuestros hijos, dijeron, entonces el hombre les dijo, si de veras no tienen dinero yo se los puedo dar, pero no se lo digan a nadie, este les dio monedas de plata y se regresaron muy contentos y así

comenzaron a trabajar, al poco tiempo esta familia se hizo muy rica.

Toda la gente que vivían en el pueblo se admiraron mucho de esa familia, porque eran tan pobres y de repente fueron superándose, todas las cosas que sembraban les producía mucho, dicen que todavía existe este tipo de personas en algunas cuevas muy grandes.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

Lajeṭ i aleṭ kö jau

Kö jm ajä'í chie atiö' jau kié , chie atiyëi, kö jm ngöi jé waniṭ Mkaü tsei jniḡ, kä lajö sinät' jé ma', kö ma atyiṭ i oo kö tó pá, jö ajeṭ liö mai mkaü tsei jniḡ siḡ, lamajö pa majniḡ jä chie aku'ö, atiö, jö ajuai, ¿ǂ tá juö nei ilá tiö?, mkaü pa nie jnie, kié ta la tiyëi pa jnie sasiḡ ukáu kiä jnie, kä' lajö liḡ jnie lajeṭ iki' jnie, ijö imakuö jnie jöseṭ jnie, jö ajuḡ añii kuö äi, ajuḡ ne ichiee sasiḡ ukáu kiä' tiö, jniḡ pa kúo ukáu kiä' tiö, asiä ajeṭ ijä, jö akúo ukáu ileṭ ukáu nié, jö aleṭ siñoi' liö mai, lane pa ajuöi tá, kö' le jm pa ateṭ jö irajläi

Lajät chie tiö' jeṭ jö, liö mai ko ajä'í ijëi chie äi, kie' ta la liö mai matiyëi kö la lá pá asöi tá yéi, lajeṭ tá ijuöi liö mai tsei 'loo, jö 'lǂ chie, siä pi chie ne to' noo lajeṭ tó ka itṭ ó tó ma.



Creencia Sobre la mezquindad

Una vez le sucedió a una familia, su marido es un campesino cierto día se fue al campo a buscar nanacates blancos, al rato se regresó con un morralito, luego su mujer lo preparó, ya cuando estaban comiendo, en eso llega una tía de ellos, el hombre le dice a su mujer esconde tu plato y tapa la cazuela porque ahí viene la tía.

-Ah dice la visita, ¿Qué están haciendo? están comiendo? ya terminamos. Pásale le contestaron, luego vengo dijo la señora y se fue.

Ya se fue, vamos a seguir comiendo -dijo el hombre jala entonces su plato, lo destapa y ve puros bichos y en la cazuela también, por eso la gente ha cambiado su forma de pensar.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



I äi ikö' a'au

Kö jm ajä'i chie akiä jau, adöñii kiäi juö tá jé,
kö jm li ngäi wanii Mtö tié jé, kö ma alei jö,
jö makiëi kö Amarra pei, sikä Mtö, lamajö
pa ayei adöm kiäi, kö ma amalli keúi tiöi,
kö la lá atyie jä adöm reüi, jö asaí adöm
kiä, ma iwakéu na, jlei a'eu ne, kie' ta la
maja adöm reü.

Kö ma atyie adöm äi jau, jö ajuai, ¿tá juö
tiö? ¿o ti kéu A'ei tiö?, o ma aläi tiö, nia' ta
jáu asaí adö äi, majö nia jö ajuá adö äi, jö
ngäi kie'.

Ma ngä pa adöm äi kie', waki a'ei kiä, a'lé
adöñii kiäi, lamajö pa atät ma kie' lia isei,
kö ma ayyëi A'eu kie', jeü liö maj ajuá matiö
joa a éu kii, kö' ine pa asaí chie waeitsei
kie' tiö.

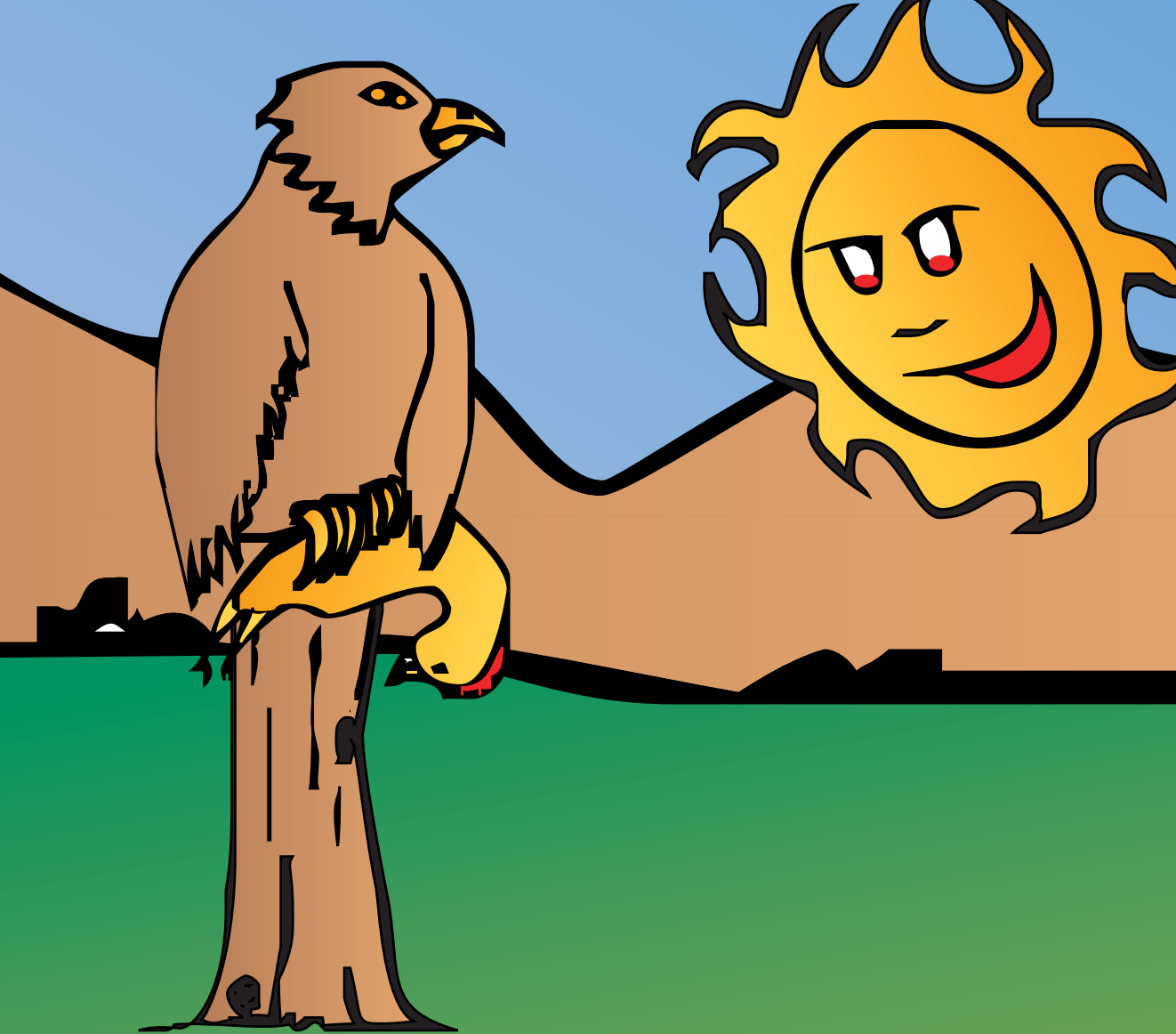




Cuento del sol y el águila

Hace mucho tiempo el sol le debía una cuenta al águila de doce centavos, hasta el momento no le ha podido pagar y el águila todos los días le exigía su pago, entonces el sol le dijo con el tiempo, no sé cómo pagarte la cuenta que te debo, antes de esto, podrás comer gratuitamente los pollos cuando los veas, por eso es que el águila se come los pollos de la gente aunque ya no tenga la cuenta con el águila. Hasta el día de hoy estamos pagando la cuenta del sol con el águila.

Recopiló: Profr. Melquiades Isidro Mendoza



Jau kuö kie' yíe jñá Am

Majöne p_a, yíe majuö kö jau jñá Am, nēi
kie' kiáteü éi kau, kö jm itiöi tone la asia ma
mamai, i yíe asai kíí majöne p_a, imamai
ukáfu irēi, ijö angaii, asia ñá öi liá ma ma'kiä,
kö ine p_a jeui nei, tie la käú lajät ayiee la
asia ma' kä', nei ne p_a jö kau ja'm ayiee,
lakö' itie to ne la, lakö' itie to ne la ma ma'
lajet ilai i ajuö yíe jñá Am.



Refranes

1. -Las autoridades que obran por el bien desde su caso lo hacen.
- 2.-El que no grita no lo oyen.
- 3.-El niño obediente es consentido por sus padres.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau ityai

Kö.— Lajät ajuö itséi, lateṭ jau kii juöi itséi.

Teü.— Lajät asa'lø tia, asiḡ näu chie.

Nëi.— Nëi pei anai, liö mai nioi ikö jmai.



**Fábula
Del jabalí y la zorra**

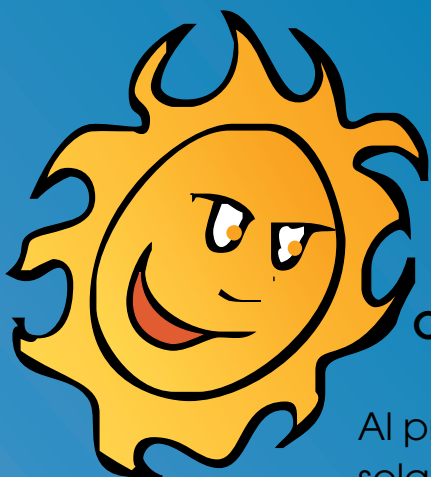
El jabalí y la zorra se encontraron por casualidad en el campo y estuvieron platicando bajo un árbol relacionado con los trabajos que van a realizar, los animales se ponen contentos, cuando se llegan hacer amigos, por medio del pensamiento bueno de cada uno, el jabalí le dijo a la zorra te pido una cosa que a partir de este momento vamos a estar siempre en paz, no está bien que vivamos en pleito, la zorra le tenía mucho miedo al jabalí por los colmillos.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau kie' Añinäu jña Atsainäu

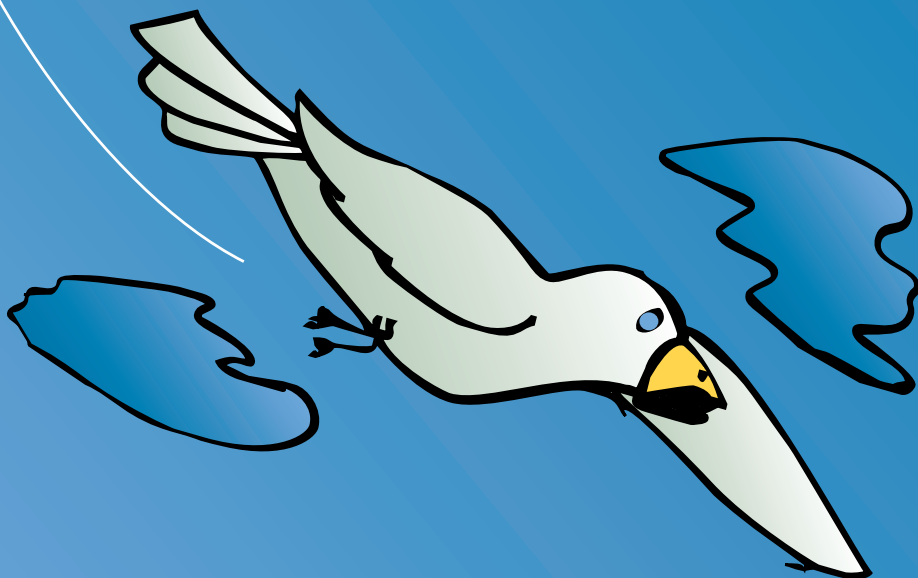
Añinäu jña Atsainäu ajä i kö' chia jé, jö atyai
jau tiö kö nai ama, nei kie' lajei tá jö ijuöi,
liö mai siño' lajät ja' tiö latei aleti añiireü, kö'
jug ijuöi waeitsej, kö' jä jäi tiöj, Añinäu asai
Atsainäu, kö' jm i tie tone la, no' linio' ukuó
jm, iyie kö siño', kie' asiq, nia' yie nai kii, ikaleu
péi samalijë Atsainäu añinäu liö mai ma koi,
kie' ta la ukuó Mjäi.



CUENTO SOBRE EL ORIGEN DEL MAÍZ.

Al principio del mundo no había maíz; solamente existía un solo grano. Había un hombre en el pueblo que lo ataba a un hilo de ixtle y lo dejaba bajar por la garganta hasta llegar al estómago; esto era para engañar a su estómago; después lo jalaba otra vez para arriba. Dicen que el maíz lo trajo al mundo un pájaro que dejó caer su pico una mazorca de maíz y Eva del cielo lo recogió. Desde entonces la gente siembra el maíz.

Recopiló: Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau kuö kie' äi Lia ja Mkú

Lia ma anié Mku, asiä Mkú masia; kö m tä pa marakia, masia jä añii jé jeu majuöi mnái kie' usié u'uö tyie', éi makéui ijö, kä' lajö kä' éi, éi makäi éi, kö' la lá ūoi lia iseŋ, Tyaŋ jau tiö, Mkú jö wakä jä jötä, ijö ata ma ya éi ói kö nät kú, i a m säi a Eva akiä ñije'u éi aköi u m jö, Jm itie tonela jnei chie Mkú.



Fábula del hombre y la culebra.

Un día una viborita muy pequeña nació en un lugar muy frío donde hay mucha basura y ahí no se puede pisar y este animal sufre mucho por el frío, en eso pasó un señor al ver la culebra le tuvo compasión, porque el animal sufría por el frío y se lo trajo para su casa y lo calentó para que reaccionara del frío, cuando el animal se compuso le picó al pobre señor, y al instante murió por eso es importante no confiarse de estos animales que son dañinos al hombre.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau kie' jä Añii jñq jä Amm'.

Kö jm jä amm' pei, rasiäi liö mai pei, kö' jeu ijö liö mai kú, i nie liö mai maki', ijö asiq li ei, liö mai ma øu kä' ja' la, kö la la wajeü

jä chie, i adö äi liö mai juö' tsei, jö atéj ja' äi, jau kie', jö amaq üöj kä' lajö laitsei, kö ma a'lat tsei, jö akäyi adö äi, la majö laitsei, kö ma pa sania' kö iköi ja', kie' alät pa ikö' chie.





CUENTO DEL CANGREJO Y LA ZORRA

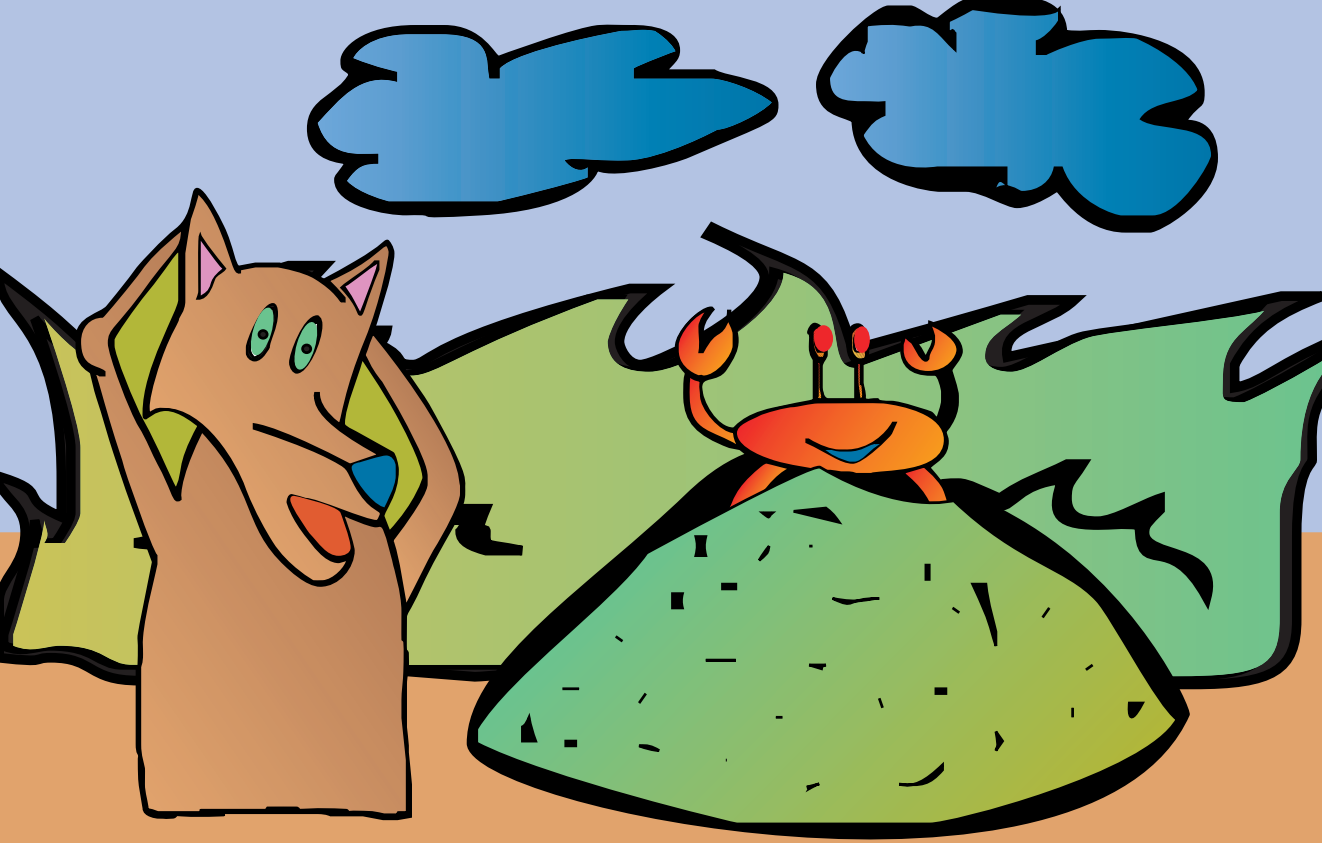
El cangrejo astuto, un día se encontró con la zorra, platicaron un buen rato, acordaron que van a sembrar maíz juntos, cuando llegó el día de levantar la cosecha hubo un pequeño disgusto entre ambos, la zorra le dijo al cangrejo, allá hay dos montones, le cedo el montón más grande, que era pura hoja de maíz, entonces el cangrejo respondió, dividámoslo en partes iguales, y la zorra propuso otra propuesta, vamos allá lejos, y regresaremos corriendo el que llegue primero se quedará con el maíz le dijo, te daré 100 pasos de ventaja, porque no puedes correr le dijo.

Yo soy quien te dará 50 pasos de ventaja dijo el cangrejo, entonces la zorra aceptó y se sintió en ese momento el ganador, ya para arrancar la carrera, cuando la zorra volvió a la espalda, el cangrejo se agarró rápidamente con las pinzas desde sus patas los pelos de la cola de la zorra, sin que la zorra se diera cuenta.

Y cuando llegó la zorra a la meta, volteo por todos lados para ver a dónde venía el cangrejo, entonces el cangrejo respondió, aquí estoy, estaba encima del grano.



Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau Kuö Kie' Ajau üö jña Atsai Näu.

Ajau üö liö mai i'löj, kö jm ajäi tiö jñaj Atsai Näu, jö atyai jau tiö, jö alaŧ jau tiö isijnej Mkü kö'chia, kö ma atyie jm ijö i toj Nät kü, jö atät tiöi, Atsai Näu a'lø jö asaŧ ajau üö, ijno tinie lajeŧ ikiä, jö kúo wakië, liö mai nie, kö ma atyij ma' u'üö ma oó li lej jö ajua ajau üö, tie lá työ' makaleu ijö ajua Atsai Näu maq lateŧ jno jeu ratyi, wania' äi ñei tye, a'äi añei atyie lai nät kü, ijö ajuaj, ti'e la kúo Ñaloq pasos i wajña, kié ta la asia li ngëŧ ajuaj.

Jña pá äi kúo Tolokia pasos ijö ajua ajau üö, ijö ajua Atsai Näu, jö ayei jau jö, i ma äi tsei pi i kaŧ jm, kö ma a ngëŧ tia tiöi, kö ma aje Atsai Näu, ta ukä, Ajau üö äi lamä jö akéui ya käu atsa i Näu, jö aleŧ ñaniöi, liä atyii lateŧ i nia' tyij, isaralaj Atsai Näu.

Kö ma atyie Atsainäu lateŧ inia' tyij, jö ajeŧ ta la ajno, lej jä'i makuä Ajau üö, ijö ajua ajau üö, i'la si säi jña, mawakuq jña yeŧ jno.

EL CUENTO DEL DUEÑO DEL CERRO

Hubo una vez un señor, que sembró una milpa en lo más profundo de la selva, y para esto tuvo que derribar muchos árboles grandes y

descubrió que cerca había una cueva.

Cuando este señor sembró sus chiles, tomates de milpa que se dio en abundancia pero un día al llegar a su trabajo descubrió que le habían arrancado el cilantro y habían cortado chile y tomatitos, entonces él se lamentaba de haber sembrado tan lejos y luego que no pudiera recoger el fruto de su trabajo, tanta era la pena de este señor que empezó a hablar en voz alta, como si estuviera dirigiéndose a alguien y dijo:

-Mira, tú sabes el trabajo que me costó venir hasta acá a sembrar mis cosas, ¿como es posible que me robes? yo no me molestaría si tú me dieras algo a cambio y así tú puedes tomar lo que quieras pero sin maltratar mis cosas, y así al otro día se encontró que cerca de los tomatitos habían unas monedas, hilos y estambres, pero este señor no quiso tocar estos objetos, pues no sabía de dónde provenían y cuando ya se iba se le apareció un hombre corpulento y le dijo llévate eso ya que yo te lo traje por haber tomado tus cosas, no quiero que te molestes y por eso te traje esos regalos, los hilos para tu mujer que teje su huipil. Así este señor no llevó esas cosas a su casa y cada vez que el hombre de la cueva tomaba algún producto de su milpa, siempre le dejaba algo a cambio.

Recopiló: Fulgencio Agustín García.

Traductor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau Kuö Kie' Jä Chie Asiä Ma.

Kö jm masiä jä adö, ajne i Mkú kö ma ityèi Kúo, liö mai amä ka' atöi u'oo i'lo jö ma ó kö to pá, kö ma ajnei adö la Amä äü kie', liö mai tsei a'loo, kö jm, kö ma atyii jé kii, jö ajei, liö mai Amanäi ma akáti chie kii, liö mai Mjm', ljö ajuöi waeitsei, ø lai ajuö tá kö ikuó tö, je' na' tá kië atäi, liö mai ma éu akä adö la, ijö a'lei kö itia, lajä a'øti chie pá a'lei.

Jé ilä, liö mai ma éu ma akä juö tá, ø lai äti ajuö chie tá kië? asia majäi tsei ajuä ne ma akúo jniä isei, ajuä ne ma ma ó jniä, mali kä' pa nei jajei ino', la ne pa tsei, kö jm atyii je' jö ijniä Amajm', jö ma rakia kö ukáu, lajei nai nai uñi ña lajei nai uñi seda, idö äi asiä asäi uñi jö, sañi ja'i ja, kö ma ngäi jau kie', kö la lá majniä jä Añii pá ta nei, ijö ajuai, kië kiä lajei ine, jniä pa akuó ine kiä, kie' ta la jniä pa äi a akä lajei tá i ajuö, asiä juö jä'i oo, nei ne pa kiä jniä ine kiä', uñi ijuö adö m kiä amajau kie'. Jö pi akö adö ñii lajei liö, jö ngäi jau kie', latei i ralai asiä masiä la'jei tá ijuöi, jö ma akie chie äi kö ma' kii.

ADIVINANZAS

Tiene tres patas y dos alas
y no es pájaro,
vuela entre las nubes.

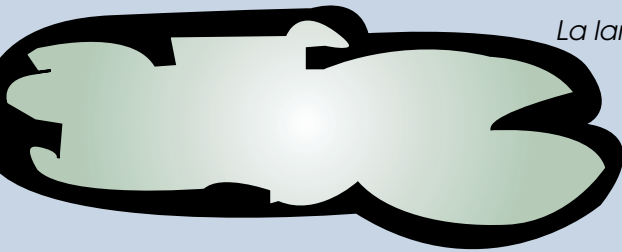
La avioneta.

No es campana ni es reloj,
en la madrugada despierta
a toda la gente.

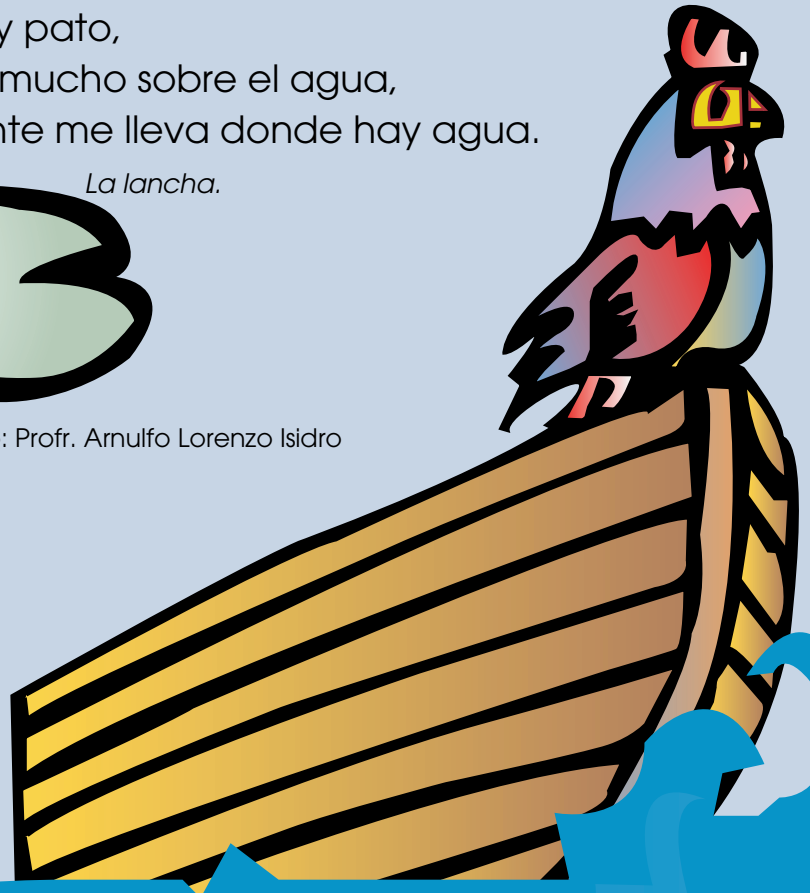
El gallo.

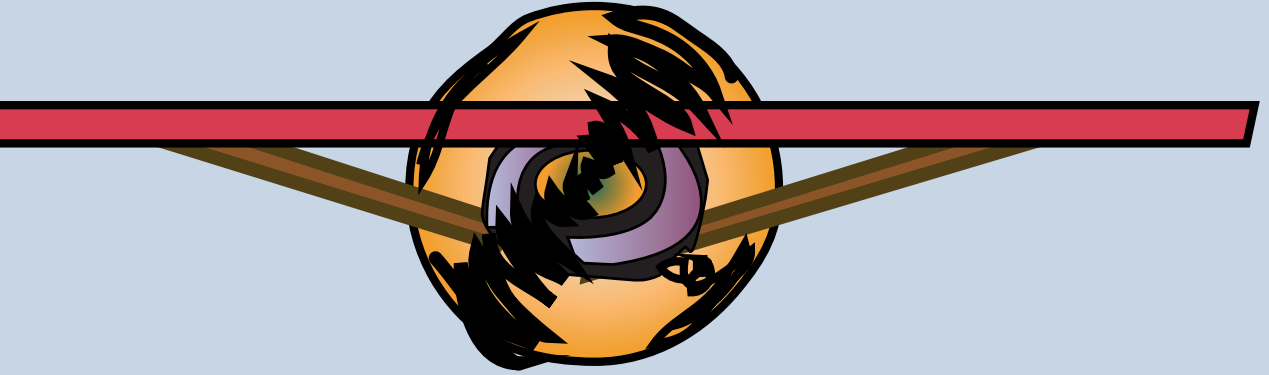
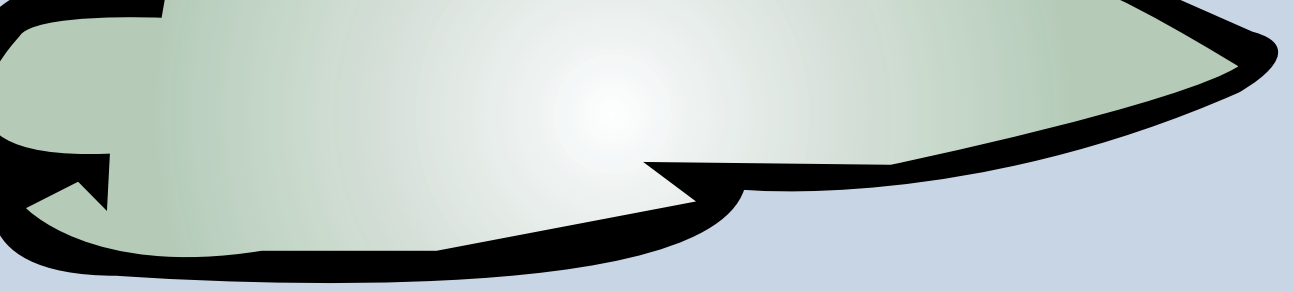
No soy pato,
corro mucho sobre el agua,
la gente me lleva donde hay agua.

La lancha.



Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro





Ityí' jau

Kö.- Kiäi nēi matai kiäi kiäi teü yahúoi a éi jö
jötä, ngēti jé Ujnai.

Aviö

Teü.- Ajö ñi' Ajö relo, je' nai siöi chie lajät,

Ayiee

Nēi.- Asiy läi añei, ngēti jēu nēi jm.
lajät chie jii jnia jēu nēi jm.

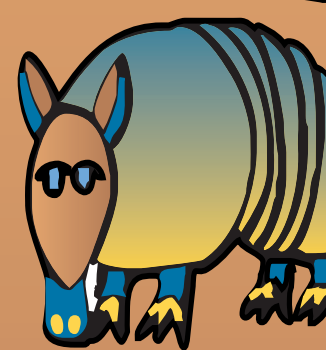
Auö



NARRACIÓN

Había una vez un señor que iba a cazar mucho armadillo, no tenía otro trabajo más que cazaba y vendía el armadillo, no acostumbraba ocupar ni perro ni nada, iba derechito donde había armadillo, un día él vio el armadillo que se metió en una cueva y se le hizo fácil meter la mano. Cual armadillo, era una coralillo que le dio un susto, desde entonces jamás volvió a cazar armadillo, por eso no es recomendable meter la mano en cualquier agujero porque podría ser un incidente.

Recopiló: Profr. Armulfo Lorenzo Isidro



Ityiaj jau ǝ alej

Masiä jä adö ñii, a'ai amysäi Ajéi, Asië tá majuöi isej, ma Ajéi pa masä⁺ ijö ma nä⁺, asiä tä⁺ kij iwajäi Atsái, ikö' asiä iwakäi, kö naj pa chii ikuä Ajéi, köjm ajëi, jä Ajéi, a éi too akäü, asiä wata ajäi i y töi sikú o to jö.

Ajéi pa ma läi, tsej ta jaä läj pa äi, ja läi äo ake'u jö sikuó'i, liö mai rachij, ijö ajuöi éi, kö ma ajä'i laj jö, asië ma säi ajéi, atëi tsej, asië ma nia'töi sikuo'o lajet i oo' too kie' ta la kojya.



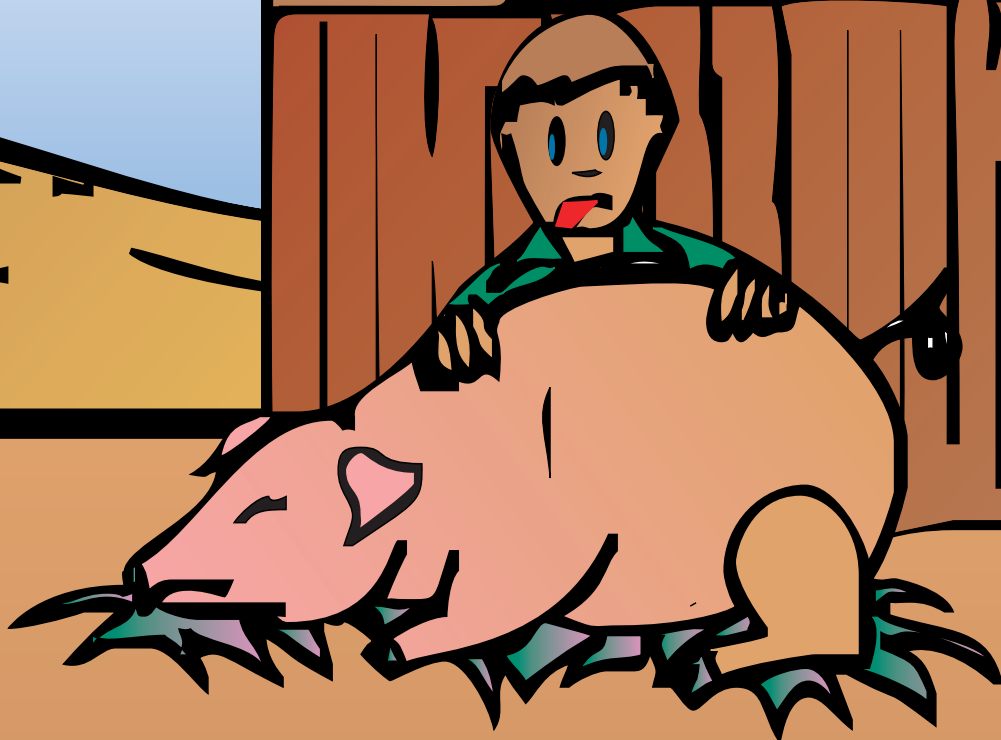
Creencia

Hay personas envidiosas

Existen personas envidiosas con sus vecinos, le hacen el mal aire a sus familiares para que se enfermen. Se cree que cuando se enferma un animal es preferible que se muera y no curarlo, por que el animal lleva todo el mal que le desean a la familia, y si llegan a curar a ese animal entonces se enferma uno de la familia.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro





läi

Siä chie a'äi a éitsei

Siä chie a'äi a éutsei a'äi ajie tie, ma jnoi tyí
laḷ chie kiäi, kä' lajö lichij.

Latei rachiee jä jä' kiäi, leḷ ree pa jäuü, ña
asiḷ täḷ, kie' ta laja' a'äi amajno' tyí laḷ kie'
chie kiäi, ajuḷ ne ajuöi éi ja' kiäi, jö jäü jä
chie kiäi.

Leyenda Sobre el tigre

Así sucedió hace mucho tiempo, en aquel entonces todos los animales se querían unos a otros, y no se comían entre ellos.

Se alimentaban de hierbas y frutas y vivían en armonía, la paloma con el águila, el gato con el ratón, la zorra con el conejo, el venado con el lobo; de todos estos animales el más importante es el tigre, porque tenía una piel muy bonita, estaba muy orgulloso y a cada rato se limpiaba su piel quitando la basura que tenía en el cuerpo.

Una tarde el tigre estaba jugando con el chango, entonces el chango le tiró un mamey muy maduro al tigre, y se manchó su piel de tal manera el tigre se enojó mucho y con el manotazo le dio en la cabeza al chango y salió mucha sangre.

Cuando el tigre olió la sangre le gustó mucho y se comió al chango, cuando vieron los demás changos que se comió a su compañero comenzaron a gritar y fueron a decirle al dueño del bosque.

Este dijo, hay que buscar la forma de cómo castigar al tigre, entonces los changos se subieron a un árbol ellos comenzaron a sacudir el palo y se cayeron los aguacatillos sobre el cuerpo del tigre y se manchó su piel porque era muy orgulloso.

Y se manchó la piel del tigre, por eso el tigre es pinto hasta ahorita, también por el pleito del chango con el tigre por eso algunos animales se comen a sus compañeros.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

Jau kie' jä Adya

Lane alej jm myyajoo, kö jm, jöne
lajät naj ja' liö maj tsei ma niqi, asiq
makau ureü éi tiöo makéui ma Unäü,
lajei umm' i'loo ama, matiöi kö wañotsei
tiqi lajät, Ajáu tiö o Atakua' liö mai niqi
jyäi Amm', Atéi jña Anoo, Atsái Näu
jña Aloókuqa, Akuy Näu jña Asäi, lajät ja'
la tiö atyëi päi lakö lajät "Adya'", kie'
ta la käi kö aloo itsei jnia, kö'juq itsei jniai
lajei nie `lei øe, lajéi jm siñoi siäi mku, köjm adya'
matikoi jñai jä akuqa, jö atöi kö m tó tá joo ityëi jéu
ikö adya' ijö.a'äi øe adya' kö la la akëi matyi akuqa
latei imp' rakiq alej jö a u'oo liö mai jmyëi.
Kö my adya' ajëi jm yëi liö maj sinoi alej
jö akøui, kö ma ajei kachiö akuqa tiö jö
akäu ureü tiö, ijö ói tia, jö ngöi wajëi
ajéu ma, i a'la ajuq nia' sinia' äi liq `lei
jö adya', la majö øeu akuqa nëi ama mtö,
kö ma adya' awajeü jéu séi ama, jö
atyq akuqa jau tiö, ija'i ama alej, ijö
ajyi' lajéi mtö pei, mtö pei, mtöséi ijö imajno ø
adya' ijö a'yi øi, kie' ty ly øu tsei jniai,
nëi jö pa alj i rapëi ly tã øi, lakö' jm
itie to ne la, nëi kie' atät akuqa tiö.



ADIVINANZAS

Animal amigo del hombre
que sigue a su amo.

El perro

Un vehículo muy ligero de tres llantas muy
útil para carga ligera.

El triciclo

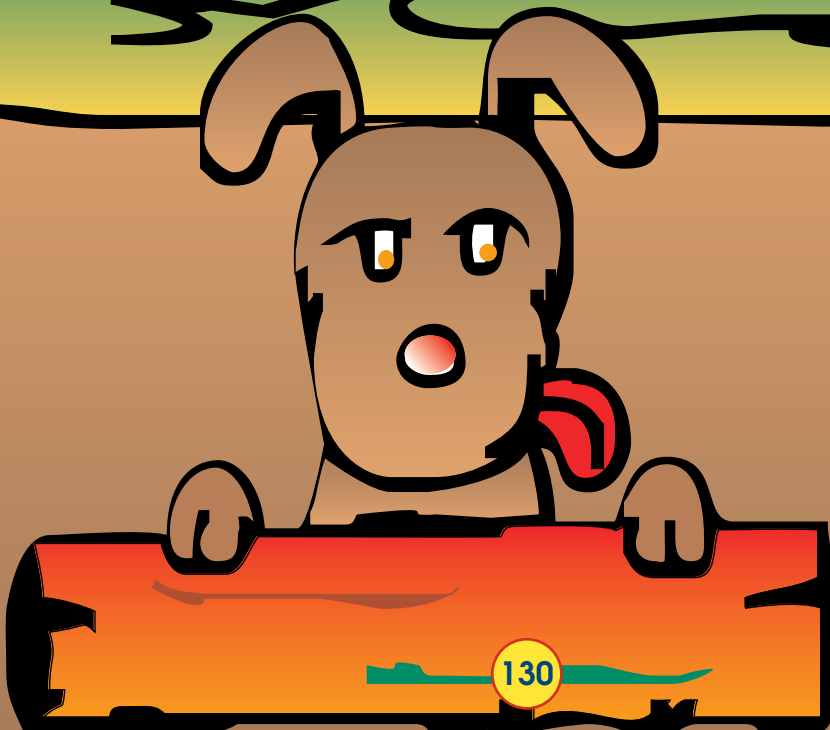
Espanto a la gente para anunciar
la lluvia y soy peligroso.

El trueno

Hago secar toda la tierra a mi nadie se
me acerca.

El sol

Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Ityi' jau

Kö.- Ja' Añiireö
lajäi chie
éi sityei ta uka
jeu.

Atsái

Teü.- Kö Akarrö isayei
kiä nët m mglət liö
maj tsei kie' lajet lië pei.

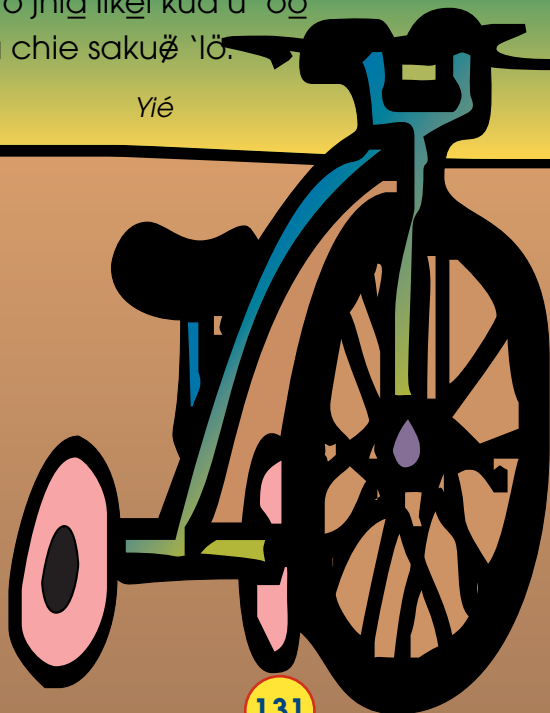
Atríciclo

Nët.- Juö i ät lajät chie
ijuö jau ijya ujm
liö maj ði jnia.

Añi'

Ki. - Juö jniq likèi kua'u' oo
ija chie sakuë 'lö.

Yié





POESÍA
DÍA DE LAS MADRES

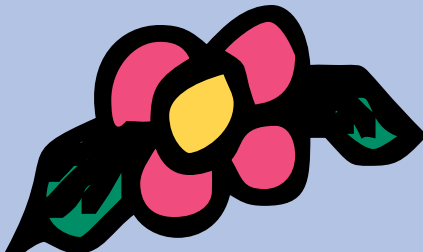
10 de mayo, día de las madres
todos debemos
de celebrar este día.

Nuestra madre es como
una flor tan hermosa que
merece nuestro respeto.

Es por eso que estamos recordando
el día de hoy 10 de mayo día de las
madres.

Todo México conmemora el 10 de
mayo para rendir un justo homenaje
a las madres.

Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

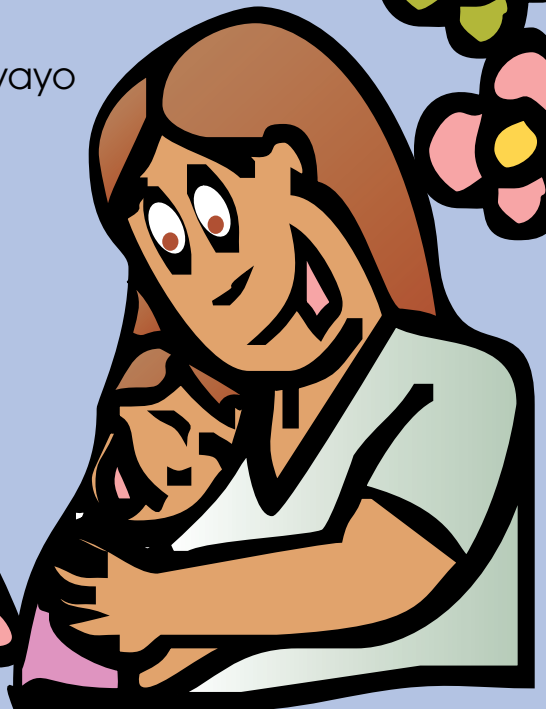


Iku'o jau
Jm kie' sie

Kiä kiä sət mayo
jm kié sie
lajät pä jniä nia' juö juö jm kie' sie

Sie jniä läť jä chie liö ileť kö
uléi itsei jniä
ijö inia' imykö lajet jm
jm jö iti chiö tséi
jm kiä kiä sət mayo
jm kie' sie

Lajät chie asiä joo gojm
nia' juöö juoo jm kiä kiä sət yayo
jm kié lajät sie.





CREENCIAS

Todavía en la actualidad los chinantecos de la región de Usila, creen que son tonas de personas las bolas de fuego que salen de los cerros. Les dicen tyi-sikú, en chinanteco. Son como una bola de luz, que pasa rapidísimo y algunas personas creen que hay tesoros enterrados donde cae, esa bola de fuego.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



läi

Kö jm itie tonela lajät chie asiä je' jeu jëi,
jëü chie äi tiö nëi kie' isiä jä chie ma,
ichie äi yöi kö juq tyí, ityí jö si aı ma,
ityí jö säi tyí-sikú, tyí-sikú la leı
lakö umm ikiä joo, ijö iwajeui jeu ratyí,
ika chiö chie `læ tiö itia' tyí-sikú jö,
ijö é ukáu, ijö ira oo u'oo.

FÁBULA DOS AMIGOS

Había dos niños que por cierto se querían mucho como buenos amigos, y también amaban a los animales, en especial al oso, también el oso amaba a los niños, cuando el oso llegó donde estaban jugando, un niño se echó a correr y se fue a sentar sobre la rama de un árbol y se quedó mirando mientras el otro niño se quedó jugando con el oso, al ver esto el niño se trepó al árbol se tiró al suelo y el oso se acercó a él y lo besó en la mejilla, el niño se puso muy contento porque estaba jugando con el oso. Y desde aquel día no volvió a temerle a los osos y todos los días juegan los tres alegres y felices.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau ityy ö chie

Kö jm masiä ö simaj péi liö mai ma niöj tiöj,
liö mai manioj lajät naj ja'í, atyëi nioj a oso,
a oso liö mai nioj lajät simaj pei, kö ma atyie a oso
imatiko lajät simaj pei, jä apei apm' jeu ratyí, ngöi
wakuaj nei uku'o ama, jö jei jëi ija apei a'ai
akoo jña Aoso, kö ma ajei, apei ma watsei nei
ama jö, jö ajuaj latej u'oo, i a oso ayie 'lö
apei ai jö asëi myjau apei ai, apei ai liö maj
siñoj alej kie' ta la ma wokoj jñaj a oso.

Kö ma wajeu km' koi jñaj a oso jo alej asie
makoj jö koj lajej jm, liö maj wañotsei siäi tiëi
lajëj jm.



CUENTO

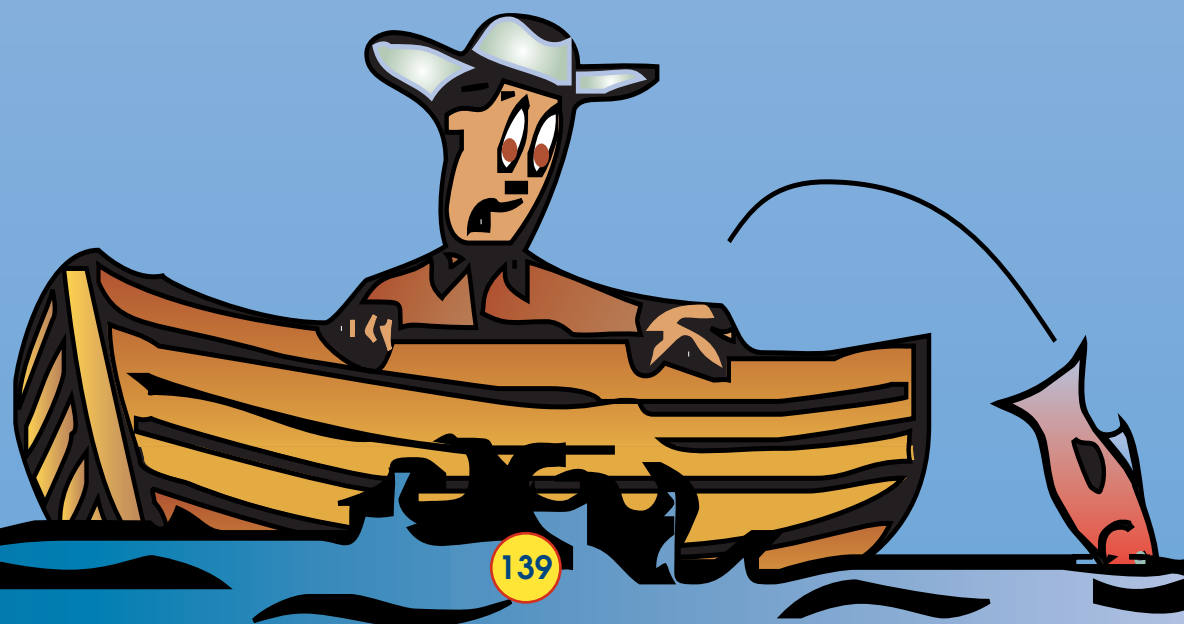
Una vez un pescador iba a pescar diariamente con el anzuelo en una laguna cercana, ya era muy tarde y no había pescado nada, pero en eso deseo con toda su fuerza comer una mojarra, dijo entre sí, dame una mojarra, y volvió a tirar de nuevo el anzuelo y al instante cae una mojarra, pero de tanto gusto que tenía en ese momento soltó el anzuelo y la mojarra se escapó y el pescador se quedó muy triste. Porque no pudo darse el lujo de comerse una mojarra.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Kö jau kuö

Kö jm malii siä jä chie äi asä A'ma' jeu
amykáu atj kö jm ñei irakiä 'lo ikuai,
mä a'loó myi ijä ja' asiä mä ajöi,
liö maj majät tsei nini makä'ü jä Ama'
jö ajuai ñai, sokuö jä a'ma' noo, jö atöi
amakáu jö joo jm, liä majö pä ajöi ja A'ma'
liö maj siñoi alej, lä kö sara jñai kö la lä
amawä a'ma' äi, lakö' amawäi jö, jö akiöä
a'ma' äi latej joo jm, jö ajäi tsei liö mai,
kie' ta lä sa atyee jm imakäüi A'ma' jau
ki'i.

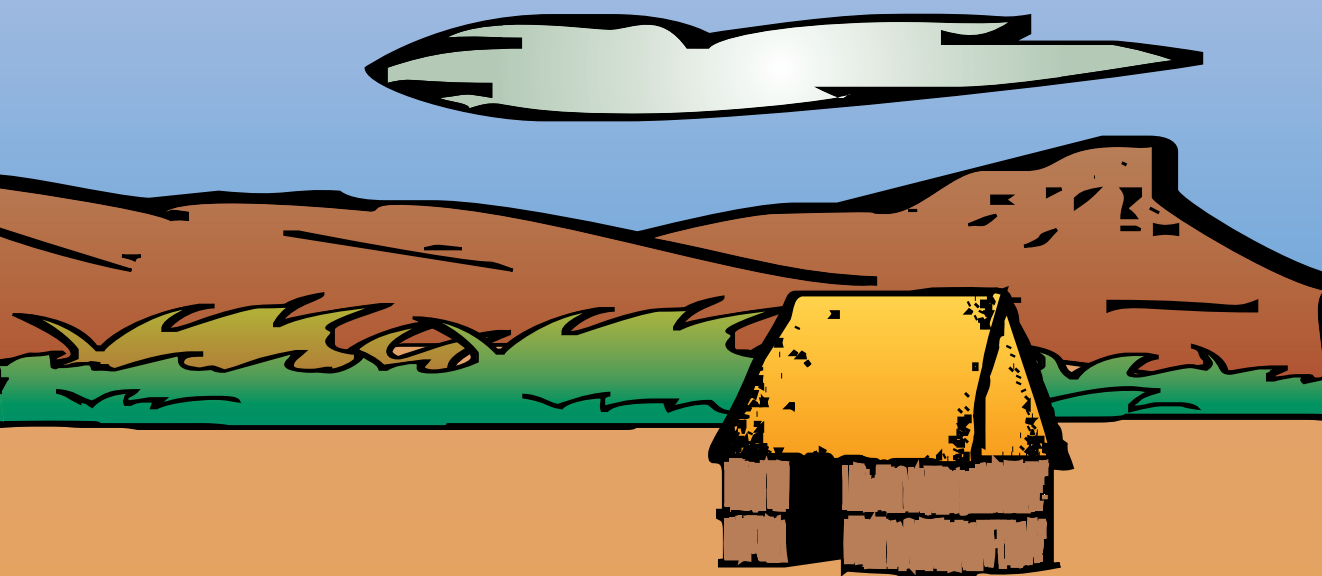




COSTUMBRE

El consejo de ancianos, es una institución que hace tiempo fue la máxima autoridad en esta comunidad indígena, en estos tiempos se ha visto muy renegada de la vida política y socio cultural debido a la crisis de los conflictos religiosos, el papel de esta Organización es vital en el porvenir de las comunidades indígenas, y actualmente este grupo está recuperando su prestigio, y tiene un jefe quien coordina las actividades y es muy respetado por la comunidad.

Recopiló: Arnulfo Lorenzo Isidro



Ität

Lajät adö mytøi tiö, läi jä chie äi ajuö éi majöne, äi ajuö éi lakö' lajät chie a'äi asiä kö' kö jeu ijö i'lø chie jau jm, jm jö itie' tö ne la, isei pa malei, adö tiö ma si éi nei lajei jeu lai, asié ma mako! lajei ijö itsei ität kie' kö'kö jeu, nei kie' lajei nai kau' jö matie kö' kö jeu, lajei tá ijö imajuö lajät adö, lei kö ikëi liö mai ilei kö itsei ikö' lajät chie a'äi a'lø jau jm, itie la lajät chie ma myköi adö tiöi, siä jä adö atyëi ajuö éi ikö lajät adö tiö', kö' kö jeu liö mai tsei maköi lajät adö kiö.

HISTORIA

En la "Relación de Usila", redactada por Hernán de Quijada en 1579, se dice que a la llegada de Cortés a Usila, esta población tenía 16,000 habitantes y que los españoles introdujeron una epidemia totalmente desconocida para los indígenas que hasta entonces solo conocían calenturas y fríos (paludismo) y su longevidad era elevada, entonces al contraer la viruela no supieron cómo enfrentarla por desconocer totalmente y esto ocasionó una fuerte mortandad reduciendo a la población a solo 400 habitantes este acontecimiento la gente lo recuerda por la expulsión de los afectados; refugiándose éstos en las cuevas de los cerros con todo sus utensilios. Es por esto que se han encontrado vasijas de barro y esqueletos humanos en algunas de las cuevas donde los pobladores afectados se fueron a refugiar.

En ese tiempo Usila era el centro productor más importante de algodón y cacao. Toda la orilla del Río Usila estaba poblada por sembradíos de algodón y cacao y de venados que causaban daños a estas plantas.

El pueblo era próspero porque además producía maíz, frijol, chile, calabaza, camote, etc.

En Tuxtepec, se encontraba una guarnición militar en donde se concentraba todo el tributo de la chinantla.

Recopiló: Fulgencio Augusto G.

Traductor: Arnulfo Lorenzo I.

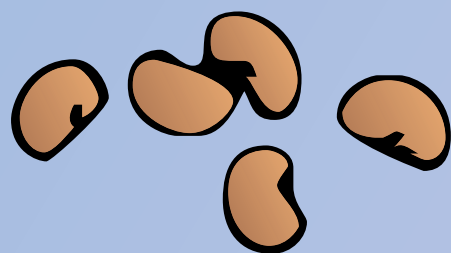
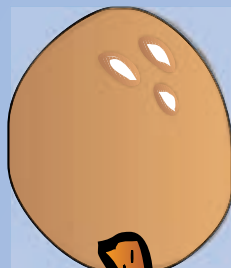
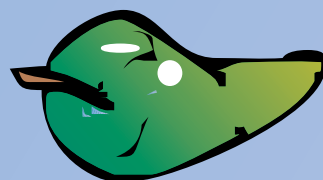
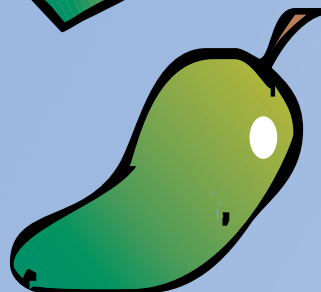
Kó jua idö

Irakié' je' jeu, iasaḡ Anḡ kijada kiä kö mai nitsei
ñanieloḡ nitsei toḡ kia ratsei kie ñi, lakö'
makuḡ Azteca je' jeu jëi la, ajeu tiḡ matäi
kijajñei maj chie, lajät anäü tiḡ atöi kö chiee
ityëi laḡ isakú lajät chie atiñëi, ma chiee ityëi
pi maku' chie tiḡ, ñḡ chiee ike'u éi, ichiee
ne leḡ kö ipäi isaleḡ jm ié wa awä, lajeḡ
chiee iñoi pm' leḡ kö chie ipäi líḡ, ijö i a
chiä lajät chie tiḡ nëi kie' asiḡ mm' masiḡ liö
mai maḡu akä chie tiḡ, kö ma achia chie
tiḡ jö asiö ki níeloḡ chie, a'ai a akaḡ jm nëi
kie' lajeḡ naj chiee, kachiö chie apm' to käü,
kä' lajö liöi nëi kie' lajeḡ naj chie asiḡ, nei la
ne pa jö ima achiee' chie tiḡ lajeḡ Atsai, Aḡu,
to ma lajeḡ a'uöḡ ki, ijö i akuaḡ uluo jm.

Jm jö ne je' jeu jëi malaḡ lajät chie tiḡ lajeḡ
ijö ima si äi ki tiöi, ityëi maloḡ je' jeu jëi, Ujoo
jḡ Mtya'. La tä kie jä'i jm kie' je' jeu jëi ijö
imynej chie tiḡ ujoo jḡ Mtya' ikuḡ näü
majeü lajeḡ imyjnej tiöi.

Liö maj tsei loḡ lajeḡ ijnej jé jeu jëi maleḡ,
loḡ näḡ kú, Mjnai, Mäü, Uma, jḡ Mjyero.

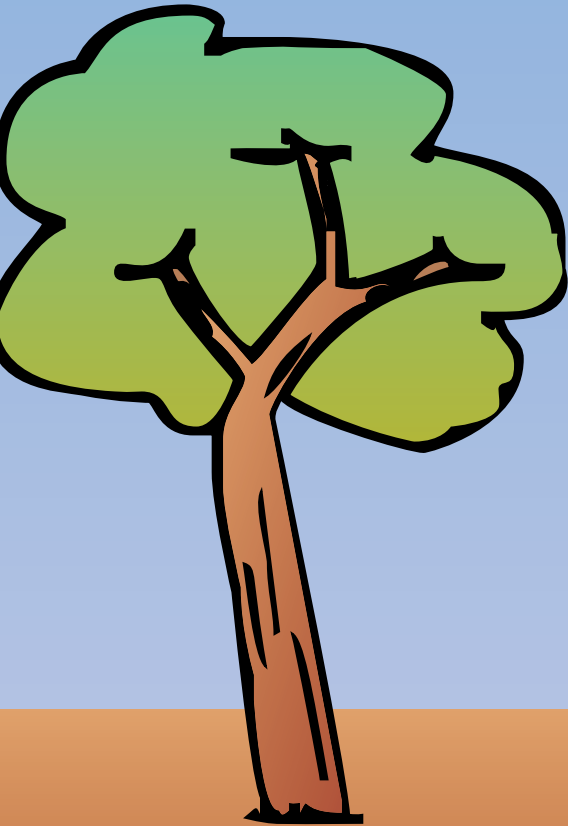
Je' jeu Maloo maseḡ kö jau kie A'lie tiö, ijö
i anie' lajeḡ itsei imakoḡ lajät chie a'lḡ jau
jm.



ANÉCDOTA

Una vez le sucedió a dos personas de aquí de Usila, cuando fueron a tarrayar en el río grande, ya llevaban un buen tanto de mojarras y truchas que ya habían, pescado, de repente vieron a un hombre vestido de blanco sentado sobre la piedra grande que esta en medio del río, entonces uno le dijo a otro no tengas miedo tírale cerca de la piedra, y así lo hizo, y el hombre que estaba en la piedra se levantó y se fue caminando sobre el agua como si fuera en el piso, entonces ellos se asustaron y ya no siguieron pescando.

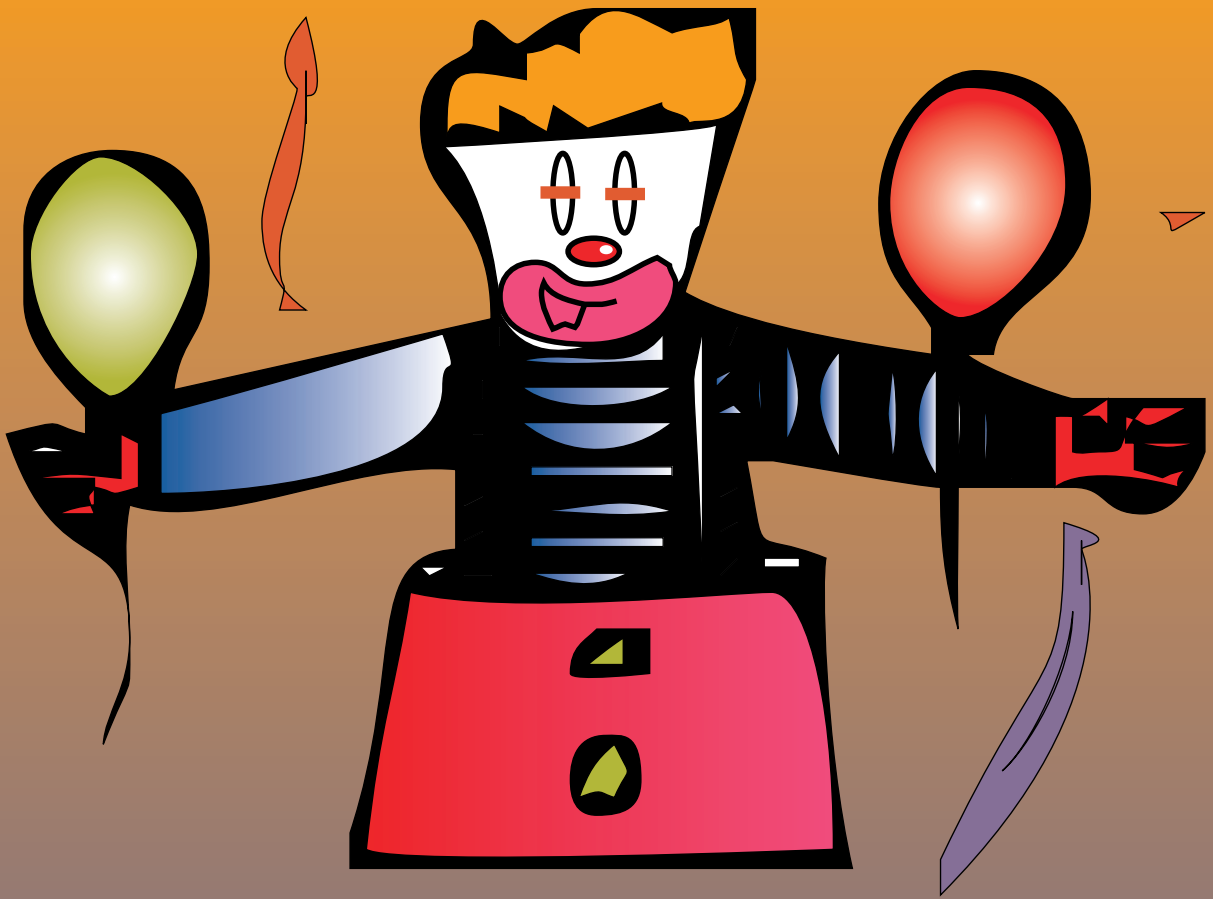
Recopiló: Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau imatqa chie tiö

Kö jm ajä'i ö chie je' jeu jëi, a'ai amyniái
anyi jm juo', jeü liö mai a'ma'ñg jö juo' amyjöi
tiöi, kö la la ajëi jä añii a'ëi amb' tié, a'ai
awatsei nëi mkäü latı ñijoo jm, jö ajuq a'ai
ajñyi ajuö kä, tië anāi ne `lo mkäü, jö
atöi, añii mawatsei nëi mkäü jö anói jö
angëj
jeu nëi jm, liq i ngëi jeu nëi u'oo, jö iät
chie äi tiö, asie ma asäi a'ma'.





ADIVINANZAS

1.- Sé pescar no soy pescador, me visto de blanco no soy médico, todo el día me la paso picoteando en la orilla del río.

La garza

2.- Me gusta pintarme la cara, estoy presente en las fiestas y soy muy chistoso.

El payaso

3.- Soy blanca como la nieve, sin mí la comida no es sabrosa.

La sal

Autor: Profr. Armulfo Lorenzo Isidro

Ityii jau

Kö.- Lijma pa jnia A'ma', asia jma,
éu jnia apm'tié, asia läi tøi m,
lajet jm pa wato kie ijm.

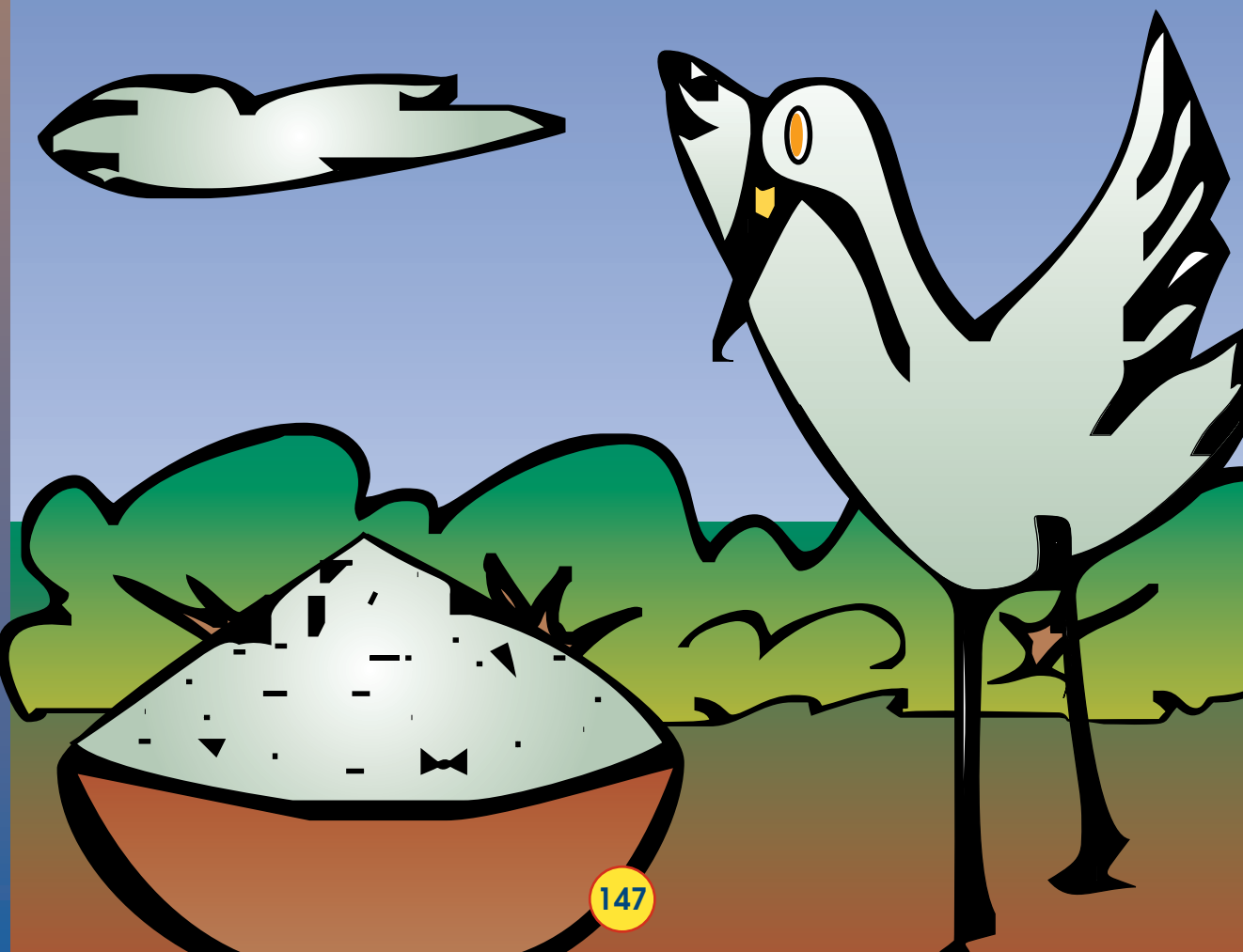
Ajuag

Teü.- Liö mai noo ijuei uei manei.
Sisäi lajet itøi jm i liö siño' kia.

Apayaso

Nei.- Liö mai tio lia itie u'üo,
isasia jnia asia jma si äi maa.

Uñii



NARRACIÓN

Una ocasión le sucedió la chicharra y la arriera cuando llegó la época de lluvia, la chicharra se le escaseo el alimento y fue a la casa de la arriera, a pedir algo de comer, pero la arriera le negó y no quiso darle nada, y se regreso muy triste a su casa, y como era tanta su necesidad se volvió nuevamente a la casa de la arriera y le dijo dame un poco de comer porque me voy a morir o préstame luego te lo devuelvo porque no he comido nada, entonces la arriera le responde, ya te dije que no tengo nada, he sufrido mucho, durante la primavera, estuve acarreado mi alimento en mi espalda, la chicharra volvió a insistir de nuevo, ya enojada la arriera le dijo, ¿qué hiciste durante la seca?. entonces la chicharra le responde, durante la seca estuve cantando para Dios, y la arriera que era muy egoísta le dijo, entonces come tu canción. Dios escuchó la palabra de la arriera y se, enojó mucho, y le dijo a la arriera toda tu vida sufrirás acarreado tu alimento a espalda.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

Ityai jau lajei imy alei

Kö jm ajäi jä Asiki jña Auöo, ko ma atyie jäi jm, lajät Asiki achiä tiö achiä lajei maq ki jö ngöi jau kie' Auöo, kö ma a mm' ma keui, Auöo asiä aku'oi ikaleu pei, liö mai chiö tsei ngäi jau kie' Auöo maj sikiäi jm lajeimaq, ngöi liä isei jau kie' Auöo, kúo jnia koleu pei, maq ne, kä' lajö sajäü jnia, o kúo jnia kaleu, asiä ma akéui ikaleu pei, ijö agua Auöo, ma ajeu pa jniä nei, asiä sia', liö mai maøu ma akä jniä jäi yie, jnei jnia lajei ike'u jeu maka, kö liä ajuä Asiki asai Auöo liö maj mtsäi, jö ajuä Auöo i ajuö ta la jäi yie?.

jö ajuä Auöo, ta la jäi, yie ae' seü kie' jö dai, i Auöo liö maj jäi tsei jö ajuai, káu ta seü ie' ne, jö dai ajuä asai auöo liö maj ajäi tsei, ijö asai Auöo liö maj ma øui kä' mkú kiä, ijnei ike'ui jeu makaa'.





CREENCIAS

Según la creencia de los antepasados, dicen que la milpa habla y platica como si fuera ser humano un grano le dice a otro, apúrate en salir no te quedes atrás, tienes que salir rápido, esto sucede cuando dos parcelas están juntas, el dueño de la parcela se adelanta en sembrar dos días antes y el otro campesino siembra después, de todas maneras la cosecha se da junto, y los campesinos clasifican su maíz antes de sembrar para que no salga maíz pinto, al final de cuenta las mazorcas salen pintas, dicen que las milpas se casaron.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



läi

Lajeṭ ima äi chie jöne, lajeṭ unäu 'l̥ɛ tyaṭ jau
liḡ ilät jä chie, kö umm 'l̥e ikö umm, köseṭ
jau yḡ awakät, nia' jau tá tiá, lanḡ sileṭ latei
rajäṭ teü u'oo chii sijnei teü jm jñḡ i a iḡä
äi chii maḡajeṭ jm, lajeṭ tá jö loḡ köchia,
ajuö tá jé kiái mkú ijnei kä' lajö ya sanṭ kö',
lateṭ a'lo näṭ kú ma inikö' pa ya, jau 'l̥ɛ chie
sä pa mkú.



ADIVINANZAS

1.- Del bosque vengo, tengo cuatro patas la gente contenta come sobre mí.

La mesa

2.- Sé hablar y chiflar y no soy persona.

El loro

3.- Soy un animalito pequeño, la gente me tiene miedo, mi enemigo es el gato.

El ratón

El autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro

Ityij jau

Kö.- Ma pa ania jnia
kia ki matai
lajai chie liö siñoi kéui nei ma ei.

Amesq

Teü.- Tai pa jnia ili'le ña ilejéu
asiq lai chie.

Aloro

Nei.- Lai ja ja' tyei pei.
liö mai ko jny chie
Atéi pa ki ai jnia.

Anoo





ADIVINANZAS

1.- Somos varios en una casa
estamos sujetos a una reina
y también fabricamos miel.

Las abejas

2.- Soy muy peligroso el hombre
me tiene mucho miedo y
camino arrastrándome.

La víbora

3.- Soy parecido al guajolote
el hombre me persigue. Vivo
en los árboles del bosque.
¿Quién soy?

El faisán

Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Ityii jau

kö.- Jéu pa jnie let kö jau
tie jnie éi kie' jä Asiré
ña juö jnie ujmroo.

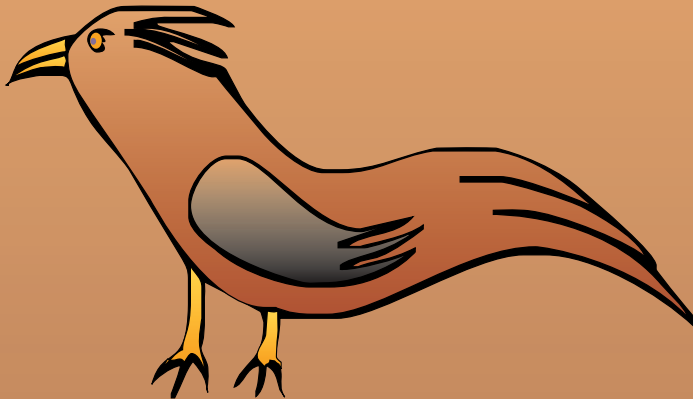
Ja' pm'

Teü.- Liö ko' lajät chie
liö mai köi ijnia
ngët `pm ee.

Ja' bmm'

Nët.- Lia ijnia Atéu pa jniai
Añii liö mai kii at jnia.
kua nëi ama yei.
¿Ë säi läi?

Aloo



Paisaje histórico 1o. de mayo

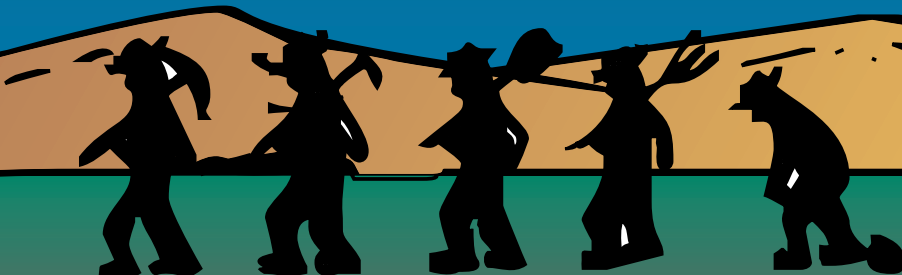
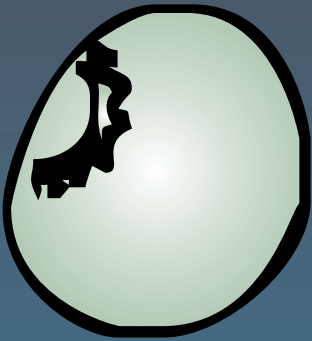
Hoy es día 1o. de mayo día del trabajo.
Antes de la Revolución la gente trabaja
mucho.

Los campesinos, obreros no tenían
horarios de trabajo trabajaban de sol a
sol, no les pagaban un salario sino
mercancías.

No tenían derechos los campesinos
quien protestaba lo mataban
no podían pedir mejores salarios
y muchos obreros murieron por exigir sus
derechos.

Después de lo Revolución Mexicana, los
campesinos y obreros lograron
ocho horas de trabajo, y lograron
educación para sus hijos tuvieron mejores
salarios.

Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Lajət i ma alet.

Kö set Mayo

Nee kia kö set Mayo
jm' kie' tá
Naj ililie nái
Lajät chie majö tá liö mai.

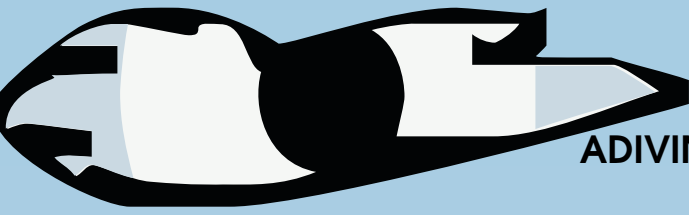


Lajät chie majö tá je', ajuö tá set
asia hora masia kii ijuöi tá
majuöi latä jm watyei lia tyei yie
asia maliäi ukáu, ma lie pa mayei.

Asia mayei jau kie' lajät atiñëi
lajät a ngät jö jgöt
asiy lei limm ma' kie'i koree.
jeü chie tiö äi achia nëikie' imajäi jm.

Kö ma ato nái,
Lajät chie ajuö tá
akat jm ilisia jau tet kie' sijöi, ña lima' kii koree
lia.





ADIVINANZAS

1.- Cuando está pequeño camina con cuatro patas, después con dos y por último con tres ¿Quién es?

El hombre

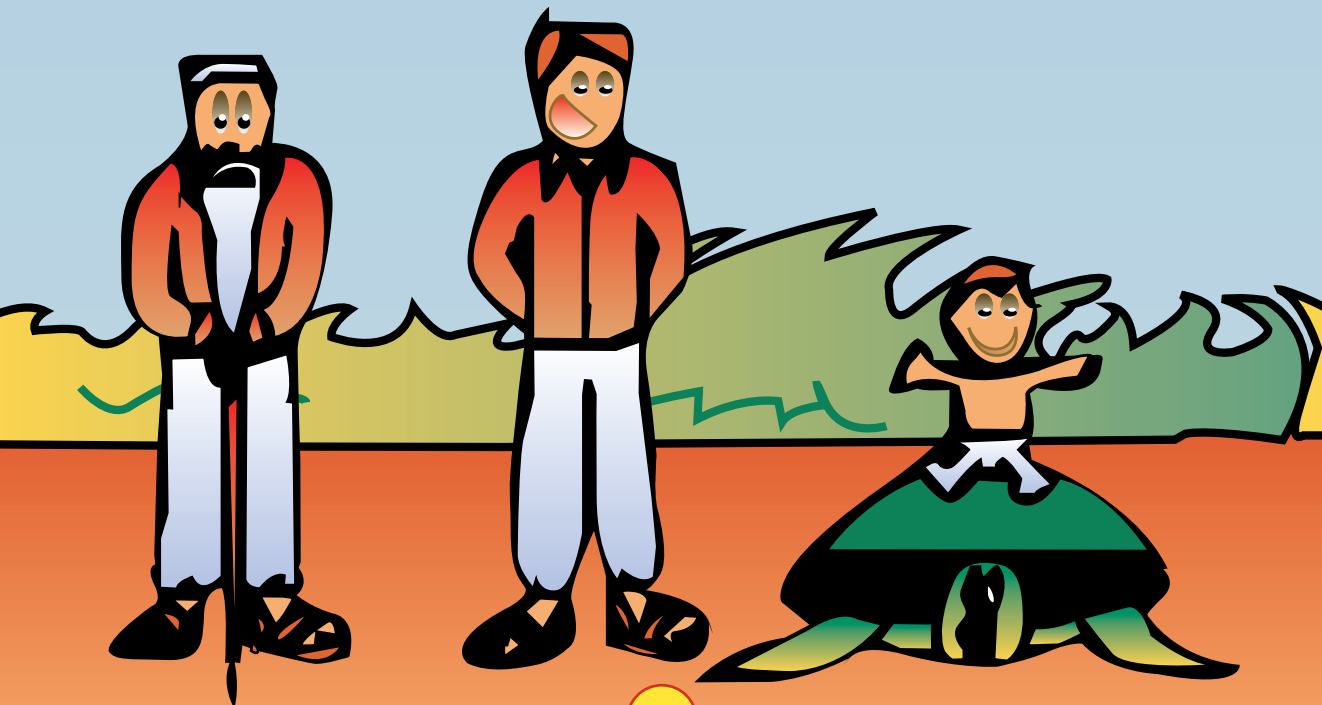
2.- Vivo en el agua no soy mojarra, pongo huevos y no soy gallina.

La tortuga

3.- Una señora muy alta con un solo pie tiene collares muy grandes y cabello largo.

La palma

Autor: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Ityij̄ jau

Kö.- Latéi pei
gèi k̄i ku'ó taṭ,
atéi wajuu jm, jö ngèi teü
atéi atoō jö ngèi neṭ
äi jniq̄ läi?

Añii

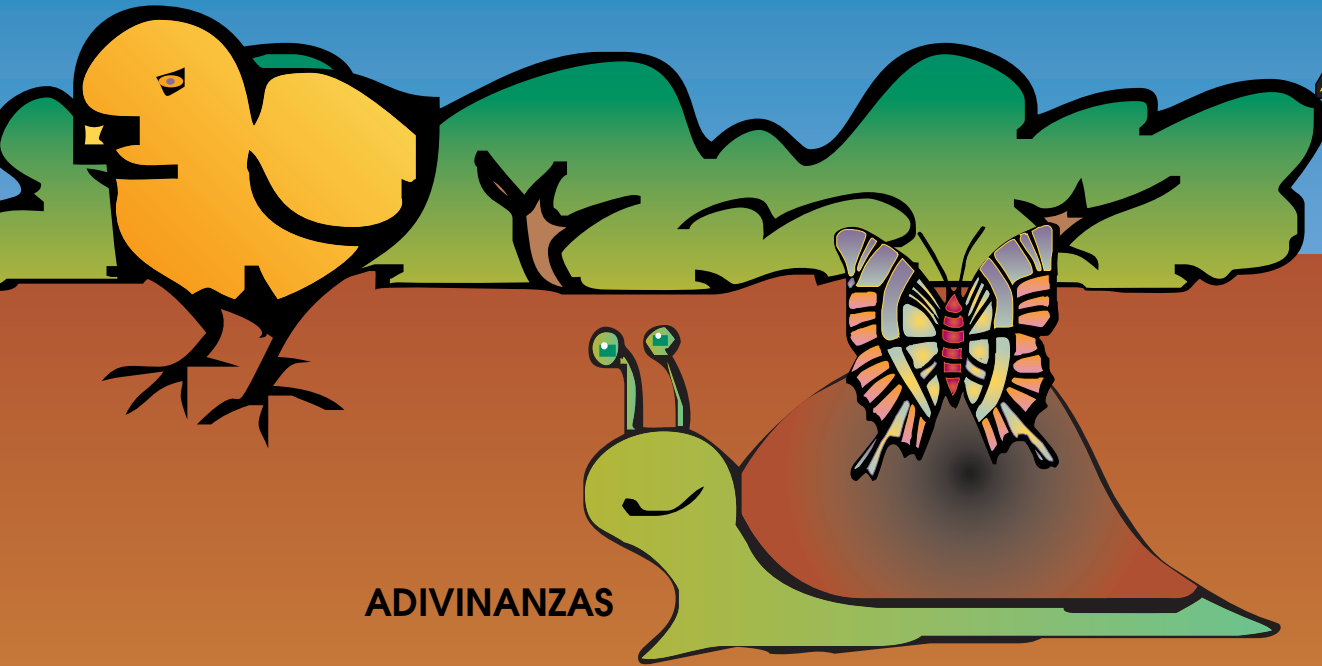
Teü.- Kuy joō jm̄ asiq̄ läi a'am'.
ta mjlaṭ asiq̄ laṭ Asiye

Ajau uöö.

Nëi.- Jä adöm kuö
kö mataṭ leṭ
aji umm ka' lauṭ
ña ku'ó utyij̄ liq̄.

Amyseü.





ADIVINANZAS

1.- Soy muy bonito y soy tan pequeño sobre mi lomo llevo mi casita.

el caracol

2.- Tengo diez hermanos, juntos nacimos dentro del huevo, por el calor de una gallita.

El pollito

3.- Mi trabajo es andar y andar en mi mochila llevo cartas.

El cartero



Ityij jau

Ko.- Liö maj tsei jnia, liö maj pei jnia
jeu maka wakä Anéi kië.

Aséi

Teü.- Siä kiä simai reü
kö' chia pa rasiä jnie nāi ukua' mjlai
liä ijniä ayiee pa jnia.

Jöyie pei

Nët.- Tá jö ijuö leŋ kö ingøi
joo a' loo kië kiä liö maj majyi.

Atyie' karta

LAS TRADICIONES

1.- El día 2 de noviembre toda la gente celebra la fiesta de Todos Santos, comen tortillas de yuca, hacen altares y matan muchos pollos.

2.- El día 16 de diciembre empiezan las posadas, se hacen en 9 casas que fueron solicitadas por los ancianos con anterioridad y hacen rico popos.

3.- El día 8 de septiembre se celebra la fiesta tradicional de la comunidad, que es la natividad de la virgen, matan reces para la fiesta, queman juegos artificiales, traídas de velas de la casa del mayordomo y toda la gente se concentra en esta fiesta.

4.- Al principio del mes de marzo y hasta el final del mes de mayo, la gente acude a la playa de la orilla del río, en donde preparan rico platillo llamado caldo de piedra.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo isidro

Lajet ität

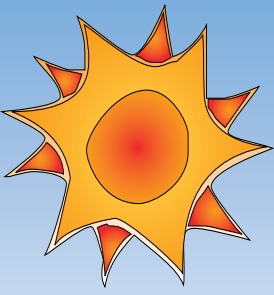
Kö.- Kiä teü sət Noviembre lajät chie tiö juöi jm kie' ajäu, ke'ui a'ei jyeisijnai, juöi ni yie gät Ayiee.

Teü.- Kiä kia jñei sət Diciembre malii ingët néi, jo juöi ñi Anéi, ijö ingët néi, ane' i ijö ima a mm lajät adö tiö jau jö juöi utyii.

Nët.- Kiä jñg sət Septiembre juöi jm irasiä mare' i sie' jö dai, jgät jeü liö mai akuajeu, juöi ma, köi akualät, sikiëi kaı jau kie' mdäi asä. jm jeü liö mai chie chiee.

Ki.- Lakö ralië sət marzo latei achiä sət mayo, lajät chie tiö chii ijm sikéui a'ei, ujm kie' jöta, ijö ijöi jeü mkäü.



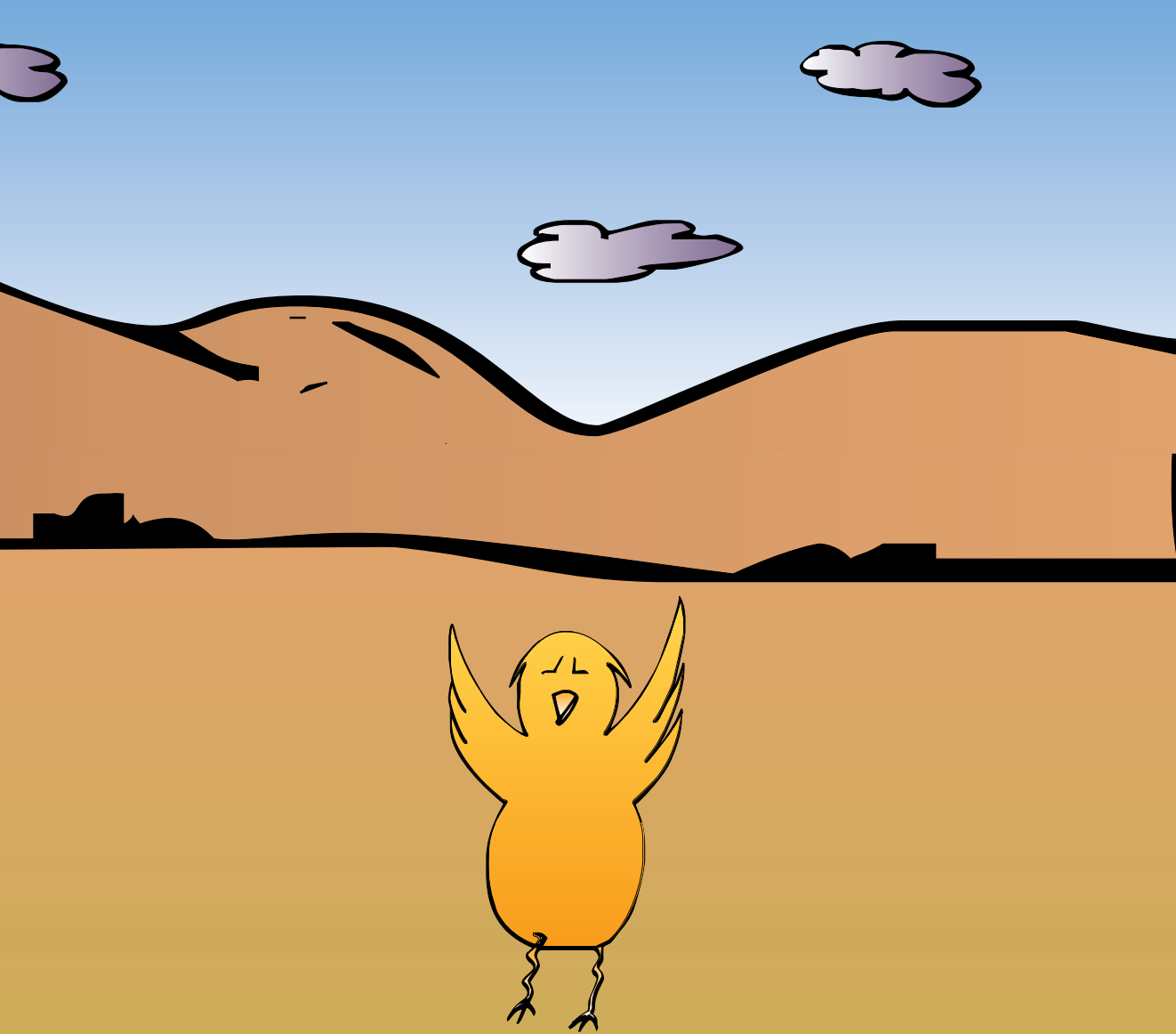


DICHOS

- 1.-Un pollito recién salido del cascarón enseguida quiere poner huevo.
- 2.-El trabajador que trabaja alegre la felicidad está con él.
- 3.-Toda persona que obra bien le va bien.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



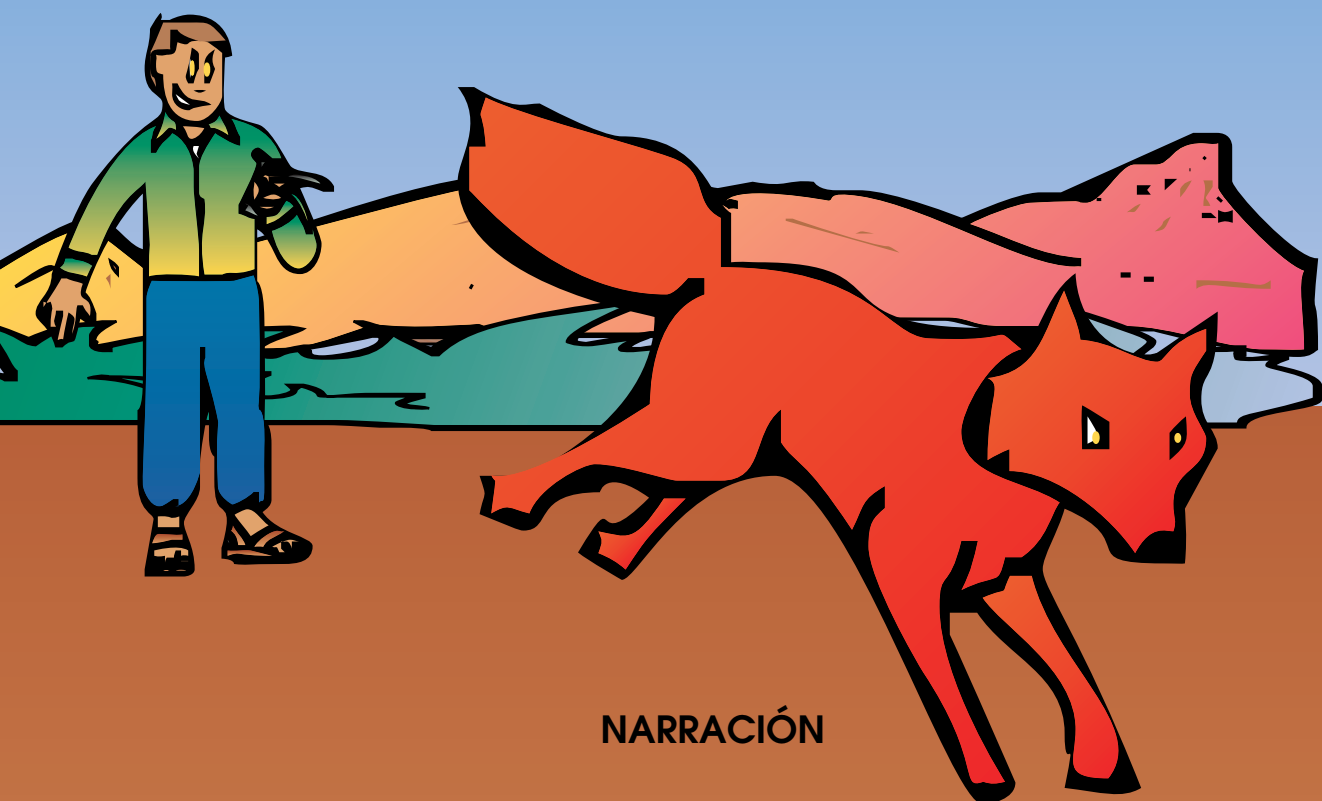


Jau i'lø chie tiö

Kö.- Jä jöyiee pei, lakö' waał ukua'
mjlał
kie', liq majö pa nił táu mjlał.

Teü.- Chie asiño' ajuö lajeł nai tá kie'
wañotseł siq iköł.

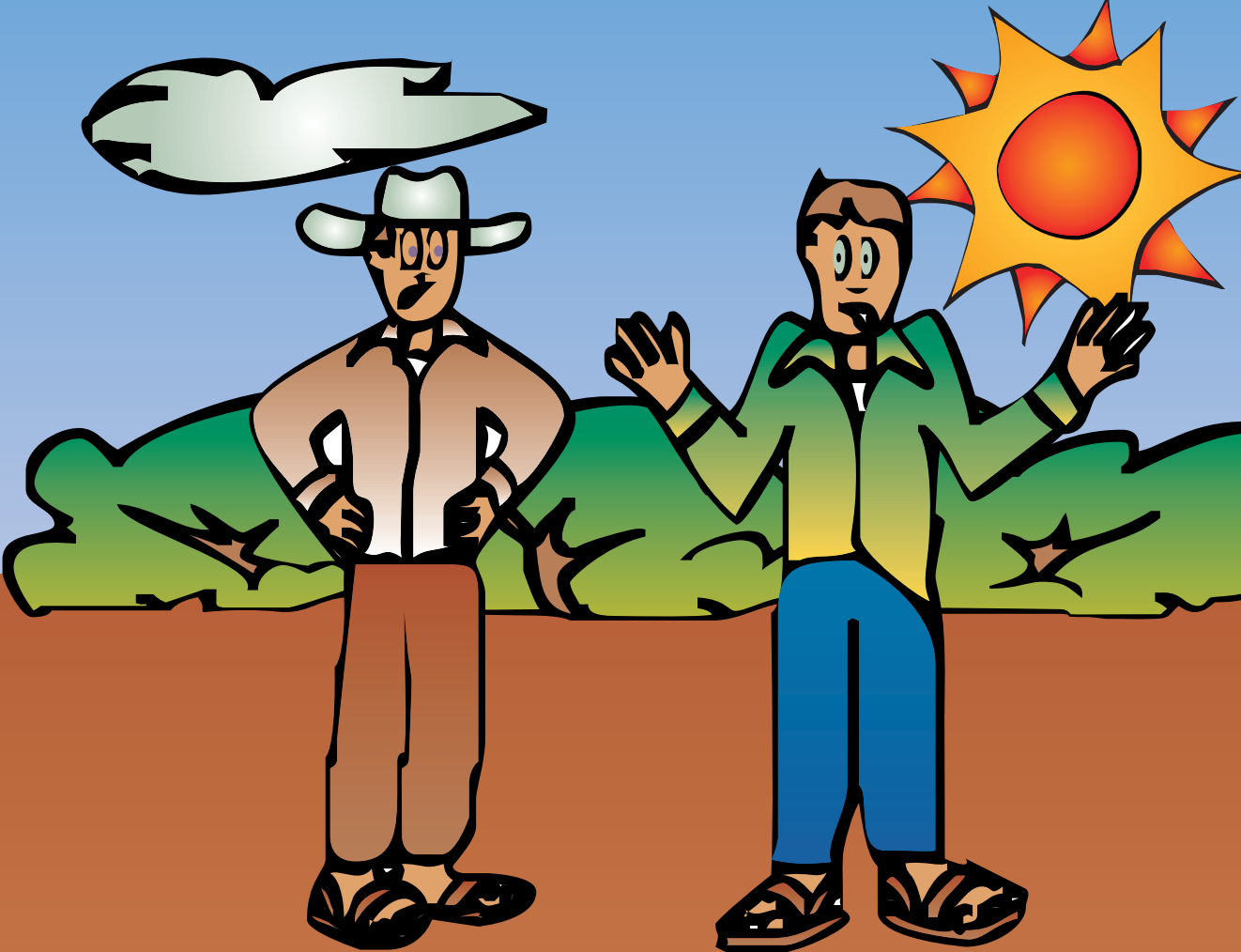
Nëi.- Lajäi chie ajuö itsei ikö' mkúreü



NARRACIÓN

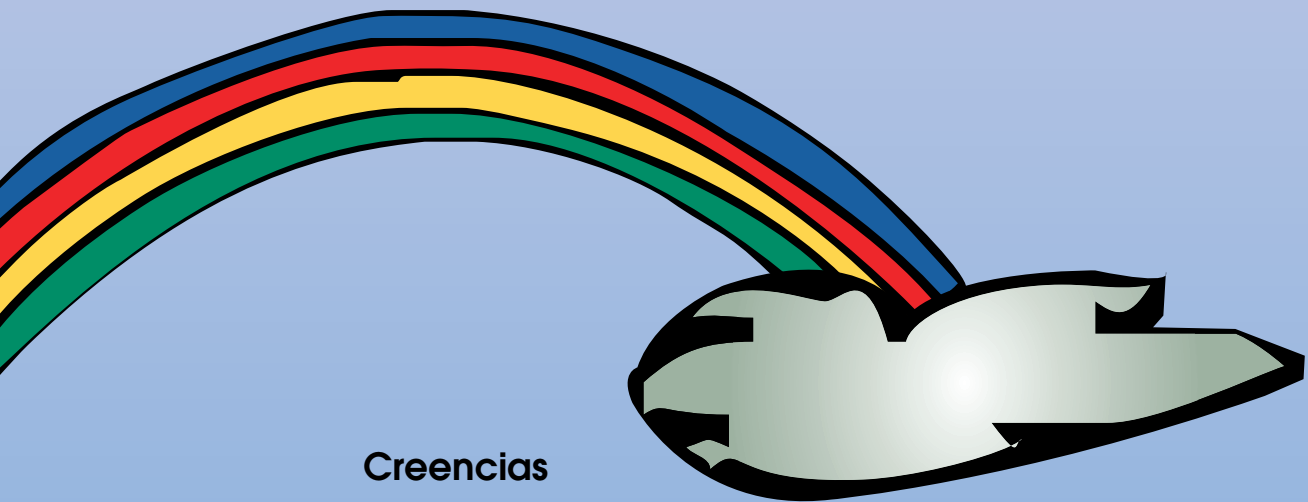
Había una vez un señor que iba a su trabajo, muy temprano se levantaba y se iba, un día se le atravesó una zorra él sacó su pistola, pero cuando le quiso apuntar vio que la zorra ya había tomado la forma natural, y era un chamaco; mucho después se encontró con el papá del niño y le dijo no sé qué cosa le hicieron a mi hijo se convierte en zorra. Entonces el señor se quedó muy sorprendido y dijo entre sí ¡Qué tal si hubiera disparado mira el compromiso en que me hubiera metido!.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Lajeŧ jau i'lei

Jm jöne masiä jä chie asiijuö tá jé
kié lajeŧ ié, jö ajä'i jä atsainäü o
jeu, jö atyii Atéi kie', kö ma ajei
korre ño yéi pei pa aläŧ Atsainäü.
Ko jö p*ı* ajä'i jmai apei äi, jö
ajuai ə laŧ ajuö apei jö, ə laŧ
aläŧ Atsainäü, adö äi ajuö
awaeitsei ə laŧ lane alet, ə ma
alet ajua ne ,a a'äi jniy Atei,
liö maj laŧ ma alet ikö' jnia.



Creencias

1.-Los niños, cuando se enferman de mal de ojo, se deben de curar de la siguiente manera: untar huevos de gallina de rancho todo el cuerpo con ramas de albacar y con un poco de alcohol.

2.-Los campesinos conservan las creencias que cuando un eclipse de luna o de sol, deben poner un listón rojo en las plantas de chile o tomate para que las plantas no se mueran.

3.-La yuca se debe sembrar en luna llena para que al cosecharla sea yuca grande.

4.-Los niños no deben señalar con el dedo al arco iris porque pueden sufrir un accidente y quedar mochos.

5.-Los cedros se deben tumbar o cortar después de la luna llena para que no se piquen las tablas.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

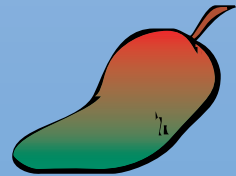
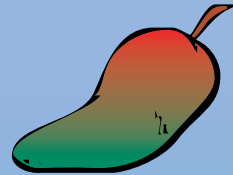


Lajet i äi

Kö.- Latei jä nēi pei lityej mnēi,
nia' juōi ēi lā la: Nia' jyī mjlat Ayiee
latā ēi jñā mā oójuoo jñā kaleu pei
ujm alkol.

Teü.- Lajät chie ajuö tájé makoj tiö, latej
søi ñā latej yie' yie', nia' yēi uriteü
ñēi lajet Amā äü kie', Amajm' kie' kä'
lajö sajäu.

Nēi.- Latei jnej Amajyej kie' nia' jnej jm
yie'
søi kä' lajö lika.



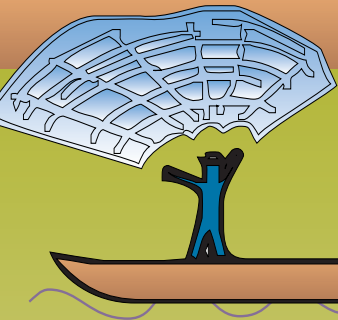
Ki.- Lajät simai pei asiā nia' ej jēju jö sikúoi
jakäü, kie' tã lã liö maj mā euī käi ñā
litēi joo sikúoi.

Ñy.- Lajet amāñi' nia' kéi latej wajeu yie'
søi kä' lajö salijeu.



Relato

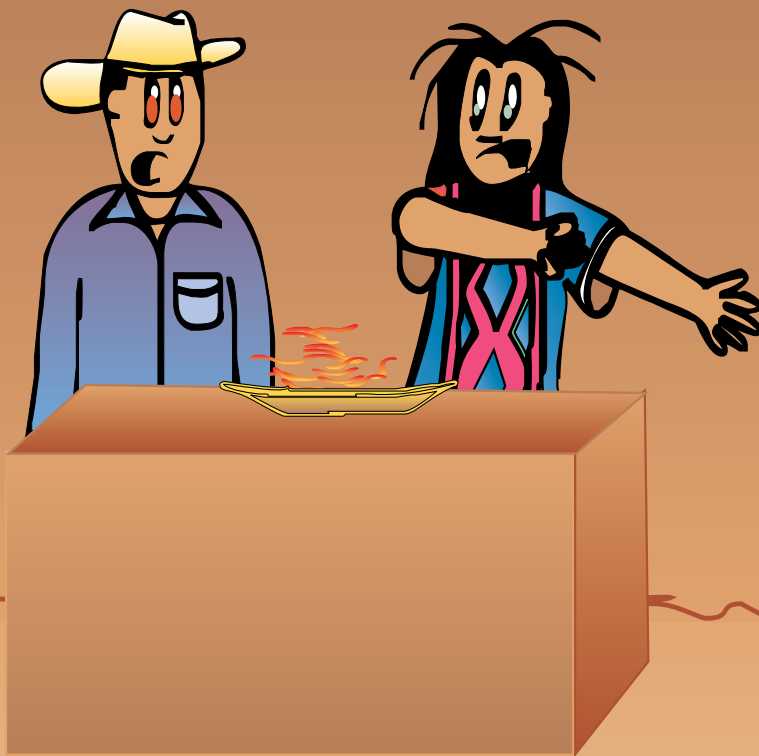
Esto le sucedió a un señor que era pescador de mojarras, por la mezquindad de su mujer, cierto día el señor fue a pescar, por suerte pescó bastante mojarra, en eso llegó una vecina a su casa y le dijo a su esposa véndeme un pescado, la señora mintió y dijo mi esposo fue al río a pescar pero no encontró nada. -Dispéñeme usted dijo la vecina. No quería molestarla. No te preocupes para la próxima a ver



si encuentra respondió la señora, su marido escuchó la conservación se dio cuenta y preguntó ¿A qué vino esa señora? quería pescado, ¿le vendiste? No. Le dije que no encontraste, No, mujer, le reprochó. -Le hubieras vendido, no está bien que hagas eso, aunque sea un poquito le hubieras vendido dijo el señor. A la hora de la comida la señora llamó a su esposo para comer juntos y servir el caldo de mojarra cual fue su sorpresa! eran puros gusanos. Estos pescados se volvieron gusanos por egoísmo de la señora, por eso es malo actuar de esta manera con los vecinos.



Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



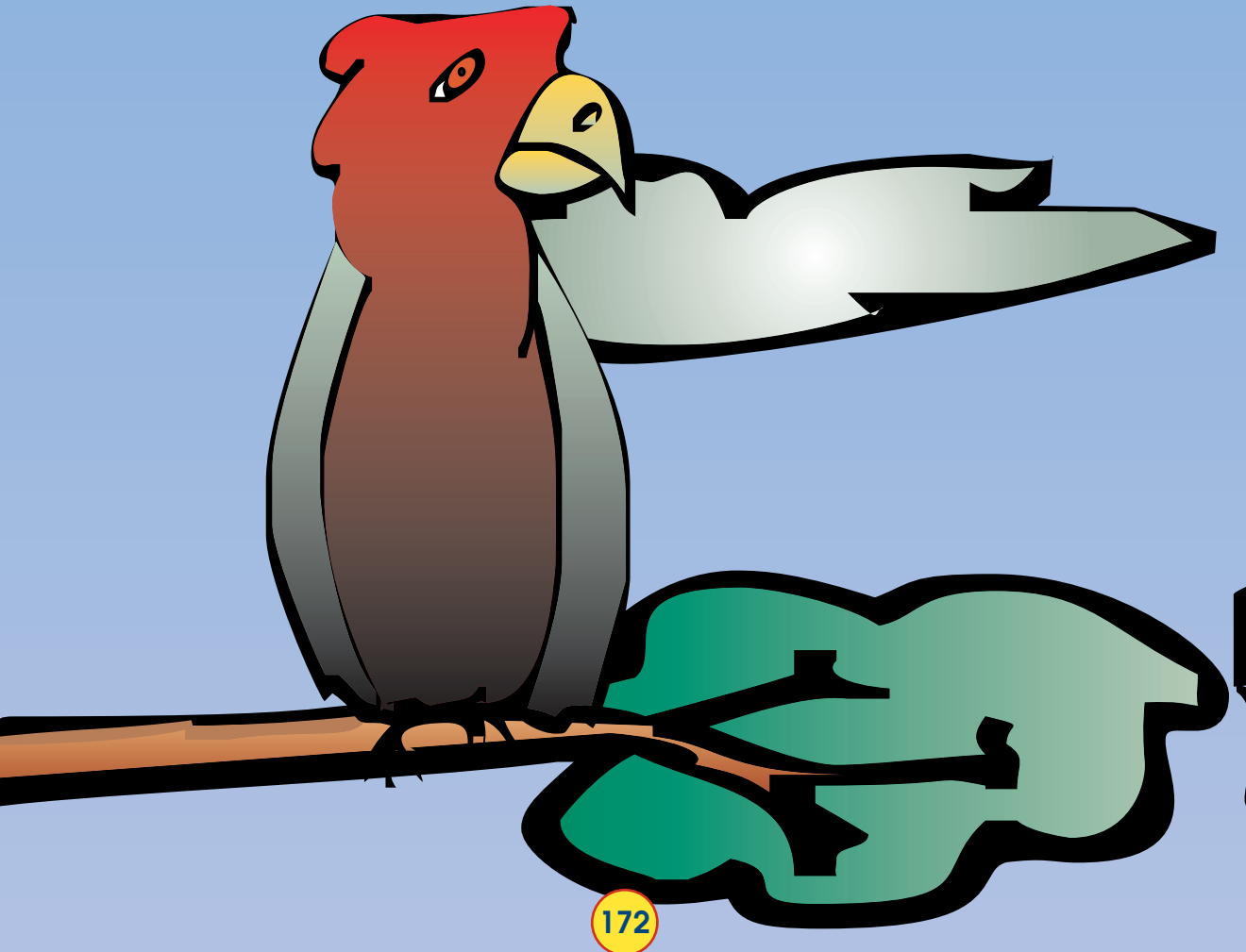
Jau ityai

Kö jm lajä'i jä adö amäsä a'ma',
 nēi kie' i a'u adöm kiäi, kö jm li ngö adö
 awasiüi a'ma', tä jëü a'ma' ajöi, la majö
 atyie jä adö m akua `löi, jö asát adö m kiä
 adö asä a'ma' äi, sa nät jä a'ma' no jnia, ijö
 amako adö äi, ne pi ngö adö nii kiä awasiä
 a'ma' äi ñi ojöi, asiä a'ma' manisiäi, juö pa
 juö o ajuä adö m äi, jm sei pa kuö ja' kiä,
 anäu pa adöñii kiäi lajei jau jö ingö, jö ajuai,
 ¿lät kuä adö m jno jau kiä? a'ma' pa manioi,
 adöñii kiäi, ajuä ma anät pa nēi a'ma' kiäi,
 asia tsei lajei i ajuö, ajuä adöñii, kö ma atej
 hora ike'ui a'ei, jö atej adöñii kiä, kä' lajö
 ke'ui a'ei kö'chia, kä' lajö ke'ui ujm'kie' a'ma', kö
 ma ajei ujm' jö, lajät a'ma' tji lät aja', nēi kie'
 i ra áu adö m äi, nei nee pa sania' ijuö lane ikö'
 chie kiä.

Creencias

En Usila existen muchas creencias, se cree que cuando un matrimonio llega a tener puras niñas, es que el esposo cuando era niño apedreó mucho a los zopilotes. Y si llega a tener puros niños es que la mujer apedreó a los zopilotes cuando era niña esta la creencia de los antepasados.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



läi



Jé jeu jëi liö mai tsei laj*e*t i äi lajät chie tiö, äi tiöi, latei sä' jä chie tiö, latei añaj ajö ma' amm, kie' t*a* l*a* adöñii li*a* m*a* pei aki' jeü Ateu juoö.

Latei añaj ajö ma' añii kié t*a* l*a* amm aki' jeü Ateu juoö li*a* m*a* pei, lia j*e*t i'la äi adö tiö.



CREENCIA

Así le sucedió a mis paisanos

Una vez le sucedió a dos señores cuando fueron a cazar animales en la noche, ya estando en el cerro y se pusieron a regar el maíz por donde pasan los tepescuitles, como a las 12 de la noche se comenzó escuchar un ruido muy fuerte por la parte de arriba donde estaban, parecía que venían muchas piedras, por lo que tuvieron que correr y se asustaron mucho, ya cuando amaneció fueron a ver y no había nada, dicen que la tierra de ese lugar es mezquina por eso no cazaron nada, el ruido que escucharon fue provocado por lo chaneques o dueños de los animales.

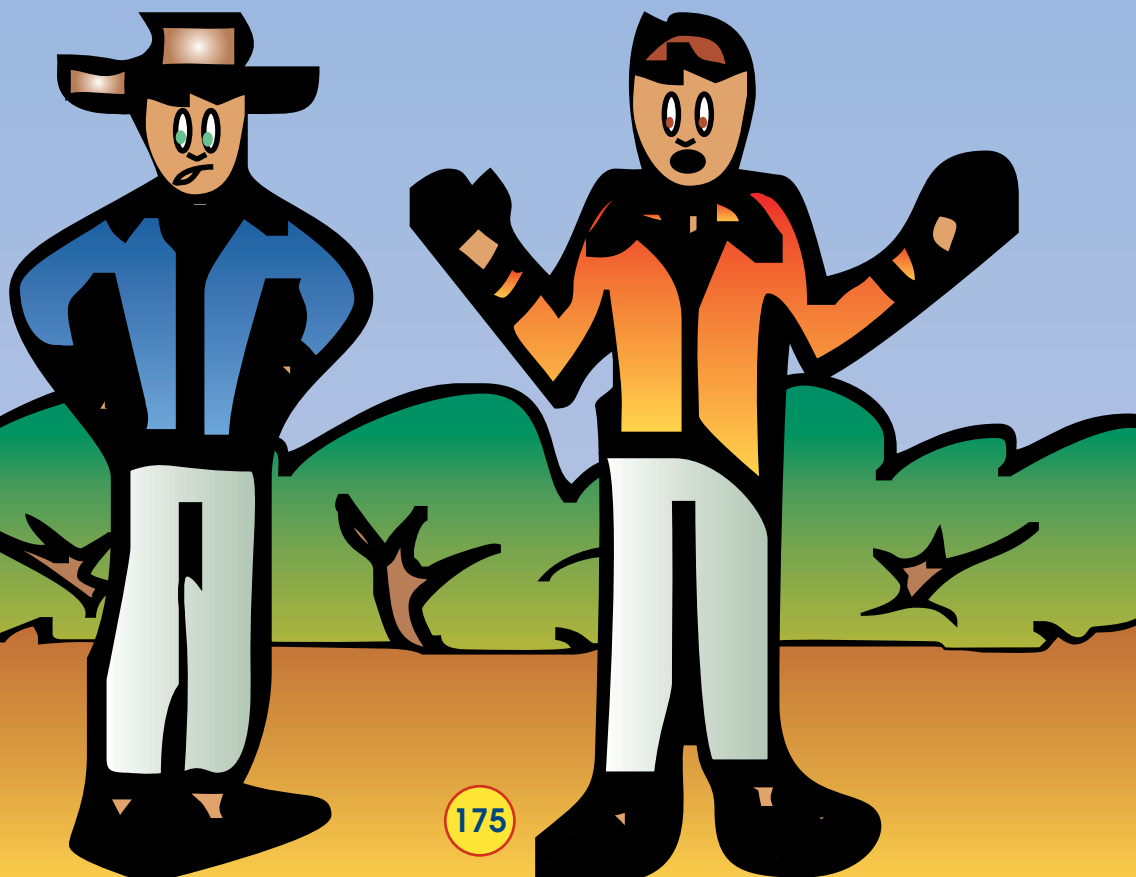
Recopilo: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



I äi

Lane ajä'i akoo

Kö jm ajä'i ö adöñii, kö ma ñëi nisiäi ja' jé
nai, kö ma atyii ma, jö atyai Mkú jeu ngët
angä, kö ma atei í uoo, Nikiateü ta nai, jö
anaü kö i äi tiá, joo ta yei imatiöi, liajö pa äi
läi, lia i äi ja liö Mkäü, Jó abm tiöi, liö mai i
äi tiöi, kö ma ajnia jö, jö ngöi wajei ijö, kö
ma atyii asiä isiä ikö, jö ityai jau tiö, kuá u'oo
la pá áu lei, nei ne pa asiä ajö ijä ja', i a'äi
tiä jö, ajuö chie a'lät akiä ma, jeu lajät nai
ja'.



LEYENDA

La mujer que se convertía en lobo
Una vez le sucedió a un hombre cuando se casó, su mujer le dijo, yo no quiero vivir aquí en el pueblo yo quiero vivir en un rancho, y se fueron a vivir al cerro, ahí vivieron durante mucho tiempo, el hombre se dedicó al trabajo del campo, cuando el hombre regresaba de su trabajo, su mujer le daba de comer caldo de pollo, su marido le decía ¿de dónde trajiste el pollo?, me lo trajo mi mamá respondía la señora, todos los días comían pollo, un día el señor ya no fue al campo, sino se subió arriba del árbol que estaba cerca de su casa para espiar a su mujer de donde traía los pollos, la mujer salió de la casa como a las diez de la mañana, se fue por un caminito que llega hasta el monte, cuando llegó en el monte comenzó a quitarse su ropa y después se revolcó en el suelo y se convirtió en una loba, y se fue por el monte, al buen rato regresó con una gallinota en la trompa, el hombre se asustó mucho, cuando ella llegó donde estaba su ropa, comió la mitad de la gallina y se revolcó nuevamente al suelo y tomó su forma natural, se regresó para su casa y como de costumbre preparó el caldo, entonces bajó su marido del árbol y le dijo dame de comer, la mujer le sirvió el caldo de pollo, el hombre le preguntó de dónde había traído el pollo, ella respondió, me lo regaló mi mamá, no es cierto dijo su marido yo te estuve viendo y vi todo lo que hiciste, yo estaba arriba del árbol, la mujer se puso muy triste porque su marido descubrió su secreto.

Recopiló: Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau i læ chie tiö

Jä a mm a läi ja'

Kö jm ajä'i jä añii liq ma asäi, jö ajuq adöm kiäi, asiq no nej je' jeu la, jnia no nej kö ilei je', jö ngöi wakuai kö ma, uoo pa meij akuai ijö, Añii äi ajuö tá jé, kö ma jö' añii nijuö tá, adöm kiäi ge' ki ma ujm' Ayiee, jö 'læ adöñii, jä'i ja ujm' la, ujm' la makiä siq, ajuq adöm kiäi, lajei jm pa ke'ui ujm kie' Ayiee, kö jm asiee ma ngö adöñii je', Anii äi a éu yei nei ama ijö iséi kié nei ki, kä lajö jëi adöm kiä, jä'i sikiäi ujm' kie' Ayiee, Adöm äi wa at jau kie' ni kiä to ié, ngöi kö jeu pei jeu jé, kö ma atyii jé jö, jö atyii lajei akuö, jö ajái u'oo lajei akuö jö, ijö aläi ja'.

Jö ngöi jeu jé, ma ko le pijö, jö matei jä Ayiee a'ai ane alia, Añii äi liö mai ajuöi, kö ma atya' a m m äi irakiñ akuö, jö tochiee, jö akaü ayiee äi tochiee, kö ma achia maq jö akiläi u'oo liq isei, jö aläi lia chie, lia maläi, jö jö'i jau kie' liq matäi kii, jö ajuöi ujm' ayiee äi, jö pi ajyö Añii kiäi nei ama yei jö, Jó ajuq Añii kuó maq kéu, liq majö pa atiq a mm kiäi ujm kie' ayiee, jö a ngäi añii liq isei, jä'i ja' ujm kie' ayiee la, jö a ngäi a mm lia isei, ujm' la akúo siq pa jnia, asia äi ajuq Añii kiäi, jnia jë pa jnia nei, je pa jnia lajei ijuö, i a mm äi liö mai chiötsei kie' ta la ralai añii kiäi nei kie' lajei ilai ijuöi.



RELATO

Lo que le sucedió a una señora
Una vez le sucedió a una señora cuando estaba cortando café en su cafetal, en ese mismo cafetal había un árbol muy grande, de repente se escuchó que alguien le chiflaba por su nombre, ella se asomó para ver quien era, y vio que era una víbora muy grande la que estaba ahí y ella se asustó mucho, y en ese momento venía una maestra que trabaja en el pueblo, quién le prestó el auxilio según la creencia ella le sopló la cara, después la señora se enfermó bastante porque se espantó dice la gente que es malo acudir cuando alguien llama o chifla.

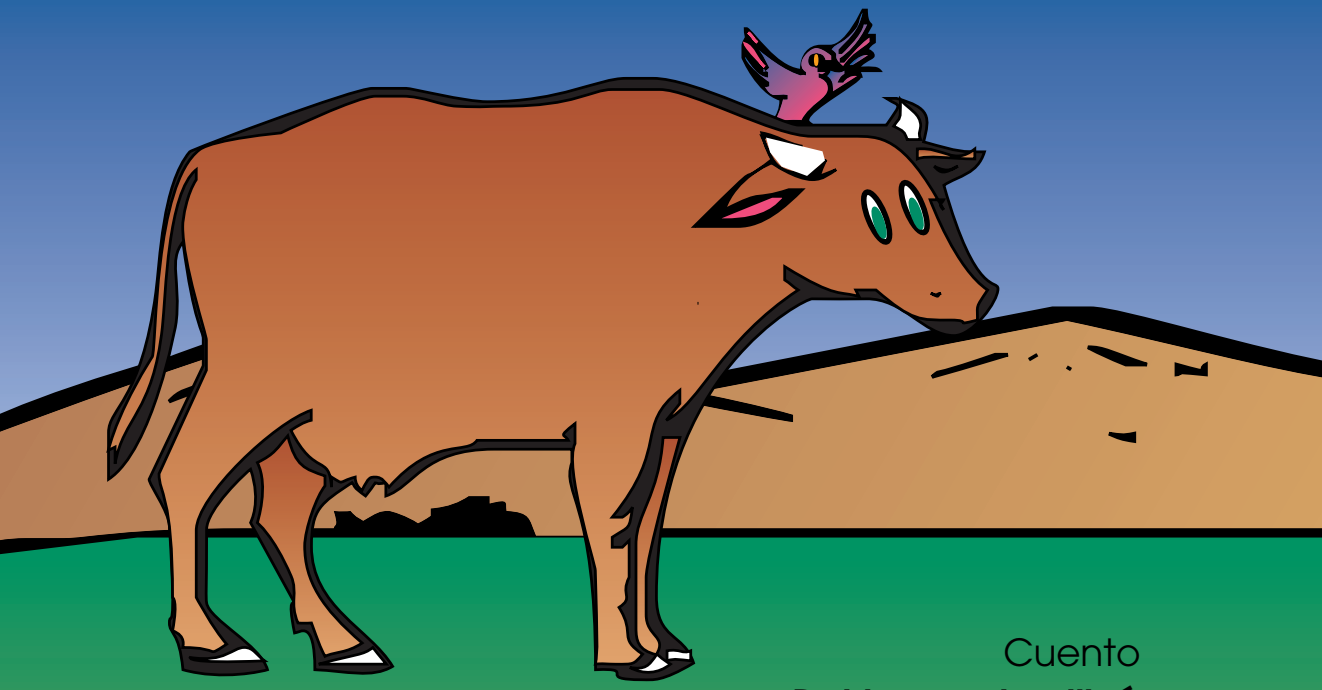
Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau ityai

I a ajä'i jä adö m.

Kö jm ajä'i jä adö m amqkëü Mkafe je' kie',
je' amqkafe' jö masei kö amq pá, lakö'
sajñai ajéu jä chie jm isäi, jö ngöi wajei äi
chiä' jéu, kö mq ajëi jö, jö ajëi jä Abm' atyëi
pa, kö mq ajëi ja' äi liö mai i ät, hora jö wajeü
jä asitei a'ai ajuö tá je' jeu kói, a'ai amq o'
kii, i a m m äi a aja'i nëi, ko' jö, jö rachiee
adö m äi liö mai, nei kie' liö mai i ät, liö mai
lañ latei ate jä chie kii, ijö ijuöi tá.



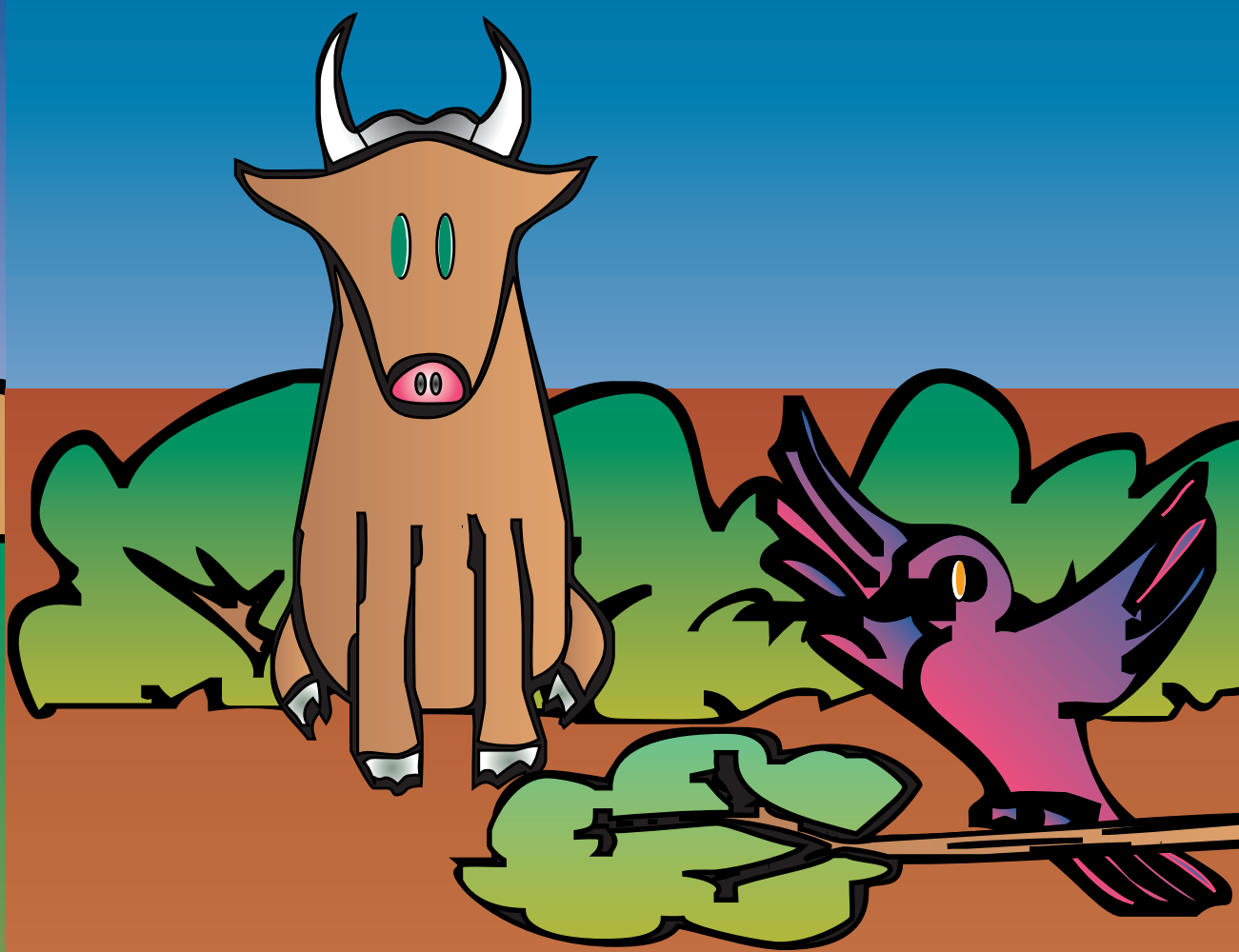
Cuento
Del toro y el colibrí.

Un día se encontraron el pájaro colibrí y el toro, se pusieron a platicar entonces el toro le dijo al colibrí vamos hacer una competencia yo sé que tú corres mucho para ver quién gana, entonces el colibrí le respondió, tú no vas a ganar, el toro contestó cómo es posible que tú me vas a ganar si tú estás tan chiquitito, entonces se convinieron ambos para competir, ya estando para arrancar el colibrí hizo un

ruido rerr rerr y se paró en la oreja del toro, y el toro ya no supo por donde se fue el colibrí, y al llegar a la meta el toro se movió por todos lados buscando al colibrí, entonces el colibrí le dijo, aquí estoy, desde hace rato te estoy esperando.



Recopiló Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



**Jau kuö
Akuajəu jñā aki'.**

Kö jm ajä'i aki' jñā akuajəu, jö atyai jau tiö,
 akuajəu asaɪ aki', wakəu äi re ngət tia,
 waniā äi kaɪ jm, jö ajuā aki', asiā jm kät, jö
 angät akuajəu, o ichiee kät jm ikö' jniā läj,
 jä apei pa nei ikö' jniā, jö ayəi tiöi liwäi iké'ui
 jeu ratyí, kö mā atəɪ hora iwa aɪ, kö la la'
 ajuö aki' kö itiá, jö akuaj torkuā akuajəu äi, i
 akuajəu äi a ngö pi kie' , äi tət tá ngö aki' äi,
 kö mā atyii i wa aɪ kö'chia, kö la lá aja'i
 akuajəu matyi, inajaki' äi, jö ajuā aki' äi,
 ila'wakuā wajyä nei.

Relato

Una niña canta en el monte.



Una vez le sucedió a un señor caminando por el camino de su milpa, de repente se escuchó una canción que venía del monte, era la voz de una niña y se asomó para ver quien era y cuando llegó al lugar, la niña comenzó a cantar más adelante y nunca pudo ver a la niña, el señor se asustó mucho y ya no la siguió, dice la gente que esa niña era una chaneque.

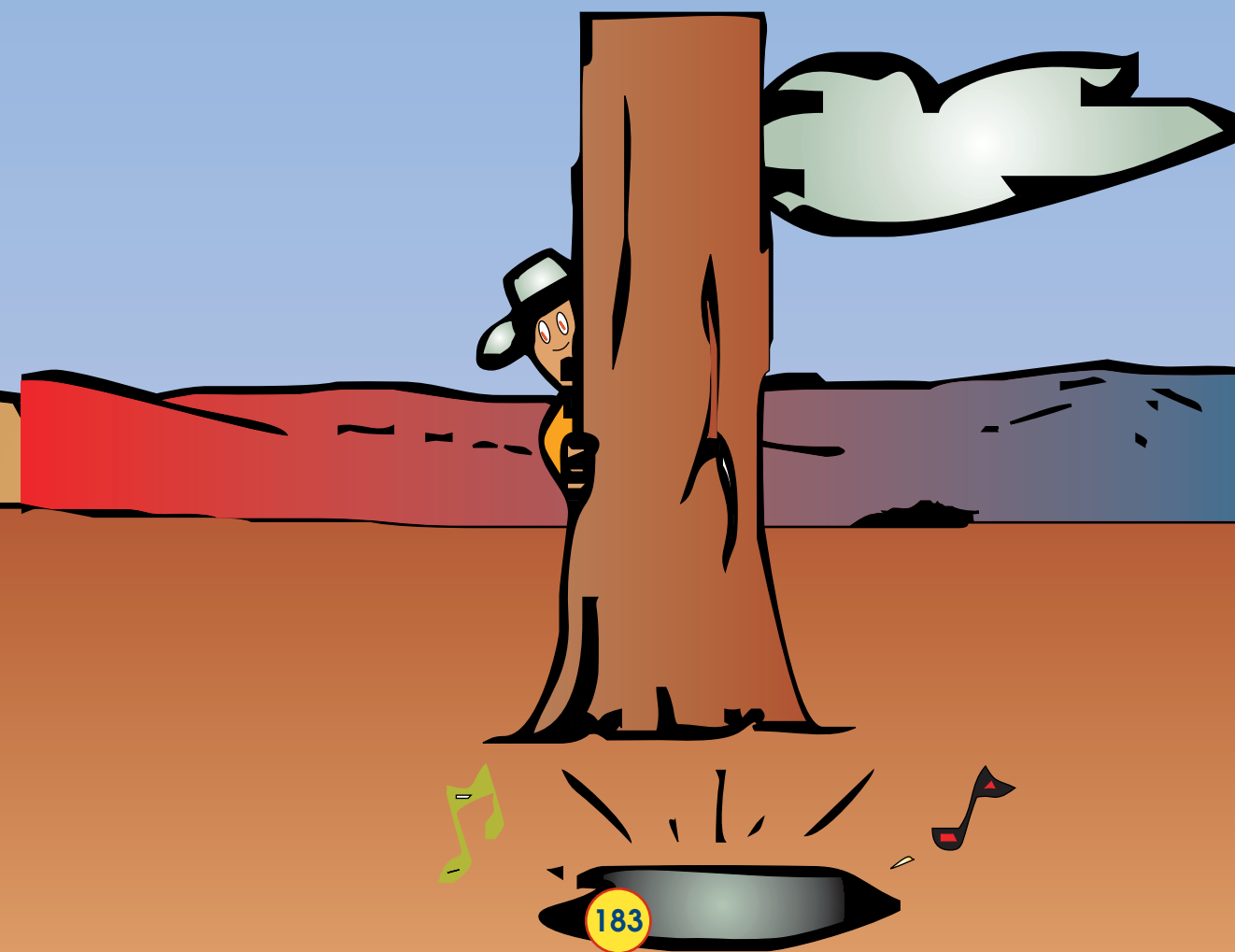
Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau i'lø chie tiö

Jä apeim e seü jé ma.

Kö jm ajä' i jä adö, kö ma ngöi jeu jé kú kie',
la majö pa anäu a'ai kö seü je' kú kie', lia
ina*i* i ø jä apei m, jö ngöi waje*i* latei 'lo, kä'
lajö liñi äi, kö ma atyii ijö apei m äi tsei sa t*i*g
pa éi seü, ta nei adö äi, i apei m äi asiä j*e*i,
liö mai iät adö äi, asi*e* ma ngöi ta nei, ichie
ju*a* tiö jä apei a lä*t* pa jno.





Cuento

El anciano, el conejo y el tigre.

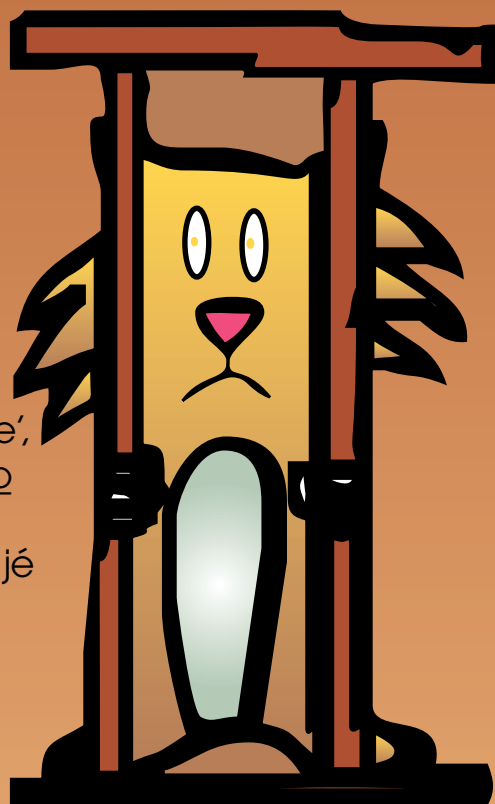
Una vez un anciano tenía un sembradío de chile, el anciano le dijo a su mujer que los animales se comía las matas de chile, el señor pensó hacer una trampa para poder atrapar al animal, el anciano hizo una persona embarrada de puro pegamento de abejón, lo puso en el camino donde entran los animales, al día siguiente llegó el conejo muy enojado y le dijo ¿por qué tú estas cuidando ml camino? si yo he caminado durante mucho tiempo, por aquí, y la trampa no le respondió nada, entonces el conejo lo mordió y se quedó pegado, y volvió a pegarle a la trampa y se quedó pegado totalmente, cuando llegó el anciano al día siguiente, llevó al conejo y lo puso en una jaula de fierro, mientras el anciano buscaba la forma de castigar al conejo, en eso llegó el tigre entonces el tigre dijo ,¿Qué estás haciendo ahí? el conejo respondió, estoy aquí encerrado porque no quiero casarme, entonces el tigre dijo yo quiero casarme y se metió en la jaula y el conejo se escapó, luego llegó el anciano y vio que ya no estaba el conejo, y al tigre lo dejó libre porque no había hecho daño en el chilar dicen que los conejos son muy listos.



**Jau kuö ilø jä Adö,
nei kie' Aloókua jña Adyá**

Kö jm jä adö, amarakia kö jé amaäü kie',
adöñii äi asát adöm kiä, tä ke'u ja' amaäü
kiä, adöñii ajuö waeitsei inia' juöi kö aliaa,
kä' lajö jaü ja' äi, adöñii äi ajmä jä chie alät
mä utaj kié ja'pm' jö akii ójeu, ingët ja' äi
tiö, kö mä ajnia jmkö jö atye alókuu liö maj
köj,ø laí nei raié ójeu, liö maj ku'o mä
angët, ja' äi ikö asiä a'løi, ijö akáu Aloókua
kii i aloókua äi akii e' ja' äi, tsei sa akäu pi ja'
äi, ña tsei sa akii pi lia, kö mä atyie
adö äi, jö atej Aloókua äi awatiöj
joö Asát ileí añi', tá la wano' adö äi
äi lia juöi Aloókua äi, kö la lá atyie
Adyá i wakuu Aloókua äi.

Jö ajuu adyá' äi, ø wajuö nei ine
asát aloókua, i Aloókua angät, ila
wakuu jnia wajnäi kié ta la sono sä,
jö ajuu adyá' asát Aloókua äi, jnia
pa `no sä, jö a éi joö asát imawaëi
aloókua, i aloókua äi a'lö pa chie kie',
kö la lá atyie adö äi lia iseí, jö ajei joö
asaí jö asiä Aloókua masiä, ijö aliöj
adyá' äi, kie' ta la adyá' äi asiä ijuöi jé
ikö, Aloókua ne pa läí.



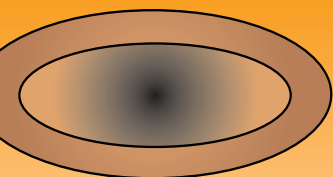
Narración

Que contó a una señora

Una vez le sucedió a una señora, que todos los días se comían las hormigas su comida que guardaba para el día siguiente, así pasaba todos los días, la señora pensó de qué manera podría acabar con las hormigas, entonces la señora regañó a las hormigas, quienes son ustedes ¿por qué acaban con mi comida no ven que soy pobre? les dijo: Le echó agua al nido de las hormigas, y se puso a barrer toda la casa en eso vio a una hormiga muy grande y se quedó muy sorprendida porque nunca había visto esa hormiga.

Ella le dio unos escobazos, después de un rato llegó un señor a su casa y le dijo, mi mujer está muy enferma dice que usted le pegó con la escoba, la señora respondió yo no le pegué a tu mujer, solamente barrí mi casa porque había muchas hormigas, y mucha gente cree todavía estas cosas.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Kö jau i a 'lɛ jä adö m

Kö jm ajä'i jä adö m, lajei jm pa si ä a'mb' ma kii,
ijö ikéui jm ikö, lajei jm pa jä'i lane, ijö ajuö adö m
äi waeitsei äi liq tyä a'mb' äi, idö äi ajä'i a'mb' äi, äi
nei tiö matya' lajei ma kië, atiyëi pa jniq jeu nëi.

O roo ujm jotó kie' a'mb' läi, ijö amalli aya'i jau
kie', kö la lá ajëi jä a'mb' apá, tä ko ajä'i kie' ta la
asiä a'mb' pane mä ajëi.

adö m äi, apäi jeu ayie' a'mb' äi, kö la lá atyie jä
adö jau ki'i, adöm kiä liö mai chi'i, nëi pa ajuöi nëi,
ajuöi jeu ayie', adöm äi a'jä'i jau, asiä ajuöi jniq,
asiä adöm kiä' ajuö, jau kië pa jniq ayaa, kie' ta la
jeü a'mb' matiö, äi chieë kië ajua adöm äi, jm' itie
tie la jeü chie äi lajei isilei.



NARRACIÓN LA MUJER MALA

Hubo una vez una señora, que constantemente le ayudaba a su hija, le hacía las tortillas y le lavaba la ropa. En una ocasión cuando hacía frío la señora se fue al río a lavar la ropa de su hija.

El marido de la hija había ido a pescar y había pescado un bobo y le pidió a su mujer de que preparara un caldo luego comieron. Cuando la señora regresó del río su hija ya había comido y como hacía frío le pidió a su hija un poco de café, esta le contestó de que se esperara porque el café todavía no estaba, la señora estuvo esperando un rato. Después el marido le dice a su mujer que le diera de comer a su mamá, ella le dijo que luego le daba. La señora se fue porque su hija no le hizo caso.

Ya en la noche cuando la mujer iba recalentar el caldo, sintió que la olla pesaba mucho y pidió a su marido que le ayudara a poner la olla en la lumbre, pero este también la sintió pesada por lo que le pidió a su mujer de que destapara la olla, pero cuando la mujer alzó la tapa descubrieron un tlacuache muy grande y se asustaron mucho, la gente dice que esto sucedió porque la mujer había sido mala con su mamá.

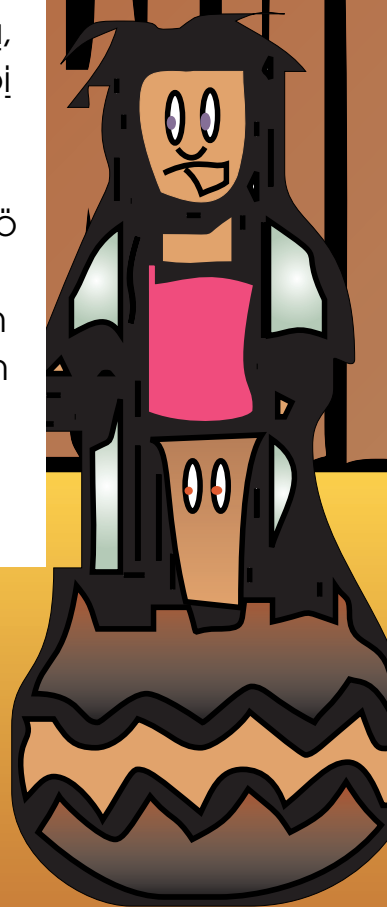
Recopiló. Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.

Jau kie' jä adöm läť

Masiä jä adöm, lajeť jm pa ma öi a m jöi,
juöi a'ei, raüi apm, kö jm majku', adö m äi
ngöi jm awaraüi apm, kie' am jöi.

Añii kiä a m jöi, lajeť jm pa sisiäi a'ma', jeü
liö mai a'ma' masiä jñg Añiï , ijö asať adöm
kiä tie la juö kö ujm kiï liö mai jma, i ujm jö
akéui tiöi, kö ma atyä adöm äi jau kie? ajöi,
ijöi jm, ta ma rakéui ujm kie' a'ma', i adöm
äi asať a m jöi saku'o kaleu ukafé tyéi no,
kie' ta la liö mai jkú, i a `la ajua, jyaï ijy
ko'lø pei ta la lei, jö ajua adö ñii asať adöm
kiä, maku'o sig a'ei kéu, majö pa ngëi jnig,
ngä' pa g adöm äi kie' ta la asiä adöm jöi
arö jeu kiï.

kö ma atyie jé nai, jö atyéi ujm kie' a'má jö
kö ma ralai liö mai yei Ate'u tié ujm kie'
a'ma', jö asať adöm kiä, img ó kiï, ityei ujm
jö, liö yei Ate'u jö ajä'i añii äi, jö asať adöm
kiä ñëi Ate'u ne, kö ma akiï adöm äi i ma
sijneť ó Ate'u jö, pa jä ajáu ma ëi, liö mai i
ät, ijö `lø eu läť adöm kiä.



RELATO
El hombre mapache

Una vez había un campesino que tenía una parcela de milpa, y ya había buenos elotes, cada vez que llegaba encontraba destrozos, porque los mapaches persiguen los mejores elotes. -Un día le dijo a su mujer, el mapache es el que se está acabando la milpa. Así que voy a cuidarla. Sí, vete, pero ten cuidado- le recomendó la esposa. Llegó el señor calculando la hora en que salen los animalitos, y al rato oyó un ruido; ya andaba, uno se acercó despacio. Cuando este hombre levantó la carabina para apuntarle, el mapache se paró en dos patas; No dispaes que soy yo, ¿qué andas haciendo aquí? preguntó el dueño todo admirado, reconociendo que era su vecino, ¿por qué andas comiendo mis elotes? ¿qué no sabes cuándo se siembra? el mapache se fue y ya no volvió más.

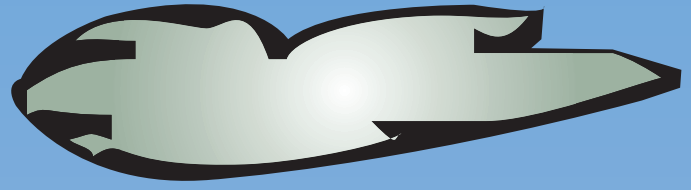
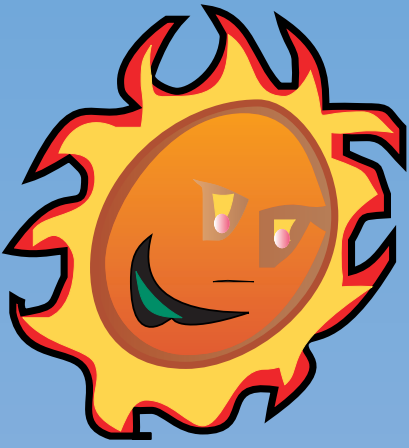
Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro.



Jau kie' jä chie aläit adyá

Masiä jä chie a'ai rakiä jé kú kie', liö mai näit kú ré masiä kii, latei ajei kú kie' matikäit u'oo pa, kie' ta la éu kéu adya' itsei näit kú, kö jm asaï adöm kiä, adya' pa matya näit kú kiä, tiela naj ni ié jé kiä, jë kuä tä jyä juö, asaï adöñii kiä, hora kéu ja' jö atyie adöñii jé, kö la lá a'ai kö itiá; mä ngöit pa ja' je', jö ngöi wajei wä pei.

Kö mä asië adö äi Atéi kie' ta yei, ijö iäit adya', adya' äi anó teü matait, a'ait jniä pa la, ¿Ë tá juö nei ilä?, kö mä ralaï chie ajyäi tiöi, jö angäit akie' jé, ¿Ë laï nei matya' näit kú kië?, o asiä ñi äi jm jnei?, nga pa adya' kie', asië makuäi je' kú.



Cuento del chango

Según cuenta la gente que los changos eran personas, que vivieron anteriormente, y hablaban como si fueran gente, esto sucedió antes de que naciera el sol y las estrellas, cuando salió el sol los changos tuvieron que huir al bosque, también estos changos son malos espantan a la gente le tiran pedazos de palo podrido cuando la gente va a buscar tepejilotes. Los changos se escondieron para que fueran vistos por otros animales porque están sucios, todavía existe alguno de ellos en el bosque llamado "El chupamirto".

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro





Jau kuö kie' jä Akuaá

Lajei i'lø chie tiö, Akuaá maläi chie jöne,
a'ai amasiä mayajoö, ma'lø chie, lane pa
malei, nai illisiä yie jñg lajät ja'nai, kö ma
ayä yie, lajät Akuaá tiö, ngäi ma', Akuaá
latiö majuöi i iäi chie, matöi utei ma latei
yei, latei chie tiö sinij jöléi.

Lajät akuaá tiö simai kä' lajö saje lajät nai
ja' ki, kie' ta liö mai kei jeü pi akuaá siä
ma, kö ama jö isäi "Amasëi".



CANTO PARA MECER EL NIÑO

“Quién le pegó a mi hijo
el gato es quien le pegó a mi hijo,
ya no quiero que llores hijo mío,
porque ya eres grandecito
te digo yo.

Bis—

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Sëu kie' jä ñëi pei

latei sijäi.

(bis)

Äi liq̄ ajuö ñëi kiä jnia jniq̄.

Atéi ñäu pa lajuö kie' ñëi kiä jnia jniq̄.

Amq̄ ó nei na ñëi kiä jnia jnia.

Kié ta la majuö pa nei juq̄ jnia jniq̄.



LEYENDA DEL HOMBRE TRUENO

Una vez le sucedió a un señor de Usila que iba de viaje a Valle Nacional y cuando iba a medio camino, oyó que le chiflaron por su nombre y como en idioma se logra entender los mensajes a través de los chiflidos, este señor oyó que le dijeron:

Don José corta una rama de este árbol y recupera mi hacha, sálvame por favor.

Don José para ver de donde provenía el chiflido descubrió un árbol que estaba ardiendo porque le había caído un rayo y en una rama se encontraba atrapado un hombrecito, él cortó una rama del árbol en donde se encontraba atorado el hacha del relámpago y se lo dio a éste a través de un palo con horqueta.

Entonces, el trueno le dijo, vete lo más pronto que puedas porque va a llover muy fuerte.

Este señor salió corriendo rumbo a su destino y más adelante, antes de llegar a Valle Nacional, por el camino ya lo estaban esperando con un caballo y hule para cubrirse del agua, al llegar a Valle Nacional lo llevaron en la casa del hombre trueno, en donde los familiares de este lo esperaban con comida, como agradecimiento por haberle salvado la vida a la toma del dueño de la casa.

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo Isidro



Jau kie' jä Añii a'ai a aläť Añii'

Kö jm lilla jäi jä Añii asiä jé jeu jèi, kö ma ngöi jé jeu Jmyaa, kö atyiġ tō chie' jeu, jö anäu i ajéu jä chie itia jm isäi, jau jm, lamajö pa ra rangäť i ajéu chie äi, ijö a'lø chie äi.

Adö sé kéi kö ukuo' ama la no, kä' lajö täť jniä Afñityí kië, 'lie jniä juä.

Adösé sañii äi täť ta jeu chie äi, kö la lá ajéi kö ama mayako, ya tyí uyi, kie' ta la ateť uyi kie' Añii', kö ukuó ama jö, ukúo ama jö mayatö jä apéi.

Jö akéi ama jö, i masikuó Añityí jö, jö akuói apéi äi.

Jö ajuä ajuö tia, kuä tá tiá ño jau kiä, kie' ta la jya ujm ipäi.

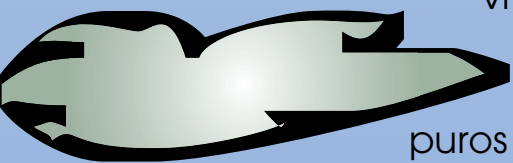
Jö ngä adö äi tá tiá ño, lateť jau kie', je' jeu ukoġ jmyaa, ójeu jö mawajië pa jä akuajëť kii ña apm'sia' jö ijläť, kä' lajö salijyäi, kö ma atyiäi jmyaa jö, jö ngöi jau kie' añii ajuö tiá äi, jau kie' añii äi, matileť maä jö ike'ui tiöi, kie' ta la a'lø Mtyí kii.



LEYENDA

Un mundo oscuro.

Cuenta la gente de Usila que hace mucho tiempo, cuando todo era oscuro, no había sol, vivieron mediante el esplendor del



creador, en ese tiempo el mundo estaba habitado por puros animales, que hablaban como la gente de ahora, que se alimentaban de hierbas. Un día escuchó la señora tepescuintle una voz que vino del cielo, que iba a venir un mundo nuevo y la gente que vivía en el mundo oscuro, tenían mucho miedo, porque supieron que iba a salir el sol y la luna, y no sabían cómo era el nuevo mundo que ha de venir, entonces comenzaron a huir, algunos se fueron a las cuevas, otros se fueron al agua, otros mas se metieron al monte, y la tepescuintle y el armadillo, estaban muy contentos, y comenzaron a tejer un huipil para taparse cuando salga el sol, el huipil de la tepescuintle, estaba muy bonito y tenía muchos colores y el armadillo no pudo terminar su huipil y vino el sol y se lo puso así medio terminado por eso el armadillo se le ve muy chistoso su cascarón

Recopiló: Profr. Arnulfo Lorenzo isidro



Jau i'ləi Mkú liqa

'Lə chie asiä jé jeu jei jm jö ne, kö ma ata' naj, asiä yié majnia, arasiäi kö' jua jödai, jm jöne mkú la masiä maja', ija' la tiö malei liqa i'lə chie, éi tiöi mkéui ma' unaü, kö jm anaü asié ngä. Kö jau i ayaá ñijeu, jya kö mkú itse, lajät chie amatiö inaj, töt kö mkú iset ilet kö itsej, liö mai makói tiöi, kie' ta la rañi iyja yie' ña set, asiqa nii tiöi äi liqa let mkú jö iyja, jö amalii apm', kachiö éi tiöi ngöi tó ma', kachiö éi tiöi a'äi joo jm, i ka chiö a'äi je, asie ngä äi jña Ajei, liö mai wañotsei matiöi, jö amalii atai kö amajau, ka' lajö liöi latei ayä yié, amajau kié asiengä, liö mai tsei niqa, amajau kie' Ajei asiqa alet, kö ma ayä yié jö a' éi liqa malet jö, nei ne pá kojnia ukua' ki.

